# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 关于威廉·保罗·克拉克和奥特本(remarks On The Speeches Of William Paul ) 000001

2. 关于威廉·保罗·克拉克和奥特本(remarks On The Speeches Of William Paul ) 000002

3. 关于威廉·保罗·克拉克和奥特本(remarks On The Speeches Of William Paul ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 关于威廉·保罗·克拉克和奥特本(Remarks on the speeches of William Paul )
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ riˈmaːks ]
**REMARKS**
评论

评论

[ɑːn][ðə; ði]
**ON THE**
在 这

在

['spiːtʃɪz]
**SPEECHES**
演讲

演讲

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['wɪljəm] [pɔːl] , [klɜːrk] ,
**William Paul , Clerk ,**
威廉 保罗 , 职员 ,

威廉·保罗，职员

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[dʒɑːn] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ɒtərˌbɜːrn] , [ɛsˈkwɑɪər] ;
**John Hall of Otterburn , Esq ;**
约翰 大厅 的 奥特本 , 先生 ;

奥特本的约翰·霍尔先生;

['eksɪkjuːtɪd][æt; ət]['taibəːn][fɔːr; fər] [rɪ'beljən] , [ðə; ði] 13th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - .
**Executed at Tyburn for Rebellion , the 13th of July , 1716 .**
执行 在 泰伯恩 为了 叛乱 , 这 13th 的 七月 , - .

因叛乱于 1716 年 7 月 13 日在泰伯恩被处决。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [bəuθ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [æz; əz]
**In which the Government and Administration both in Church and State , as**
在 哪个 这 政府 和 行政 两个都 在 教会 和 状态 , 作为
['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
**founded upon the Revolution ,**
创立 之上 这 革命 ,

其中，教会和国家的政府和行政机构，都是建立在革命基础之上的。

[ɑːr; ər] ['vɪndɪˌkeɪtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['triːzənəbl] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'spɝːʒənz] [θroʊn]
**are** **Vindicated** **from** **the** **Treasonable** **Reflections** **and** **false** **Aspersions** **thrown**
是 证明无罪 从 这 叛国罪 反思 和 错误的 诽谤 抛掷
[ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðoʊz] ['spiːtʃɪz] ,
**upon** **them** **in** **those** **Speeches** **,**
之上 他们 在 那些 演讲 ,

他们洗清了那些演讲中对他们的叛国言论和虚假诽谤的冤屈。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ in'səːtid ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] .
**which** **are** **inserted** **at** **length** **,** **as** **they** **were** **deliver'd** **to** **the** **Sheriffs** **.**
哪个 是 插入 在 长度 , 作为 他们 是 已交付 到 这 警长 .

这些文件按原样提交给治安官。

['lʌndən] ,
**LONDON** **,**
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [dʒeɪ] . ['beɪkər] [ænd; ənd] [tiː] . [wɔːrnər] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn] ['peɪtər] - ['nɒstər] -
**Printed** **for** **J** **.** **Baker** **and** **T** **.** **Warner** **at** **the** **Black** **Boy** **in** **Pater** **-** **noster** **-**
打印 为了 J . 贝克 和 T . 华纳 在 这 黑色的 男生 在 帕特 - 诺斯特 -
[roʊ] .
**Row** **.**
排 .

由 J. Baker 和 T. Warner 在 Pater-noster-Row 的 Black Boy 印刷。

[em] . [ˌdiːˌsiː'siː] .
**M** **.** **DCC** **.**
M . DCC .

M. DCC。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

( [praɪs] [sɪks] [diː] . )
**(** **Price** **6** **d** **.** **)**
( 价格 6 d . )

（价格 6 天）

[ [ˌpiː 'dʒiː] [θriː] ]
**[** **Pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ ri'maːks ] [ɑːn] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pɔːl] , [klɜːrk] .
**REMARKS** **on** **the** **Speech** **of** **William** **Paul** **,** **Clerk** **.**
评论 在 这 演讲 的 威廉 保罗 , 职员 .

关于书记员威廉·保罗的演讲的评论。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**INTRODUCTION** **.**
介绍 .

介绍。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'waɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [mæn] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪnz] [ə'tentɪvli] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

| NY | Judicious | Man | , | who | will | be | at | the | pains | attentively | to | read | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽约 | 明智的 | 男人 | , | WHO | 将要 | 是 | 在 | 这 | 疼痛 | 认真地 | 到 | 读 | 这 | 下列的 |

['spi:tʃɪz] ,

| Speeches | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

纽约一位明辨是非的男士，他将不厌其烦地认真阅读以下演讲稿：

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepərz] [left] [baɪ] [lɔ:rd] ['dɜ:rwənt,wɔ:tər] , ['kɜ:rn(ə)l]

| and | compare | them | with | the | Papers | left | by | Lord | Derwentwater | , | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比较 | 他们 | 和 | 这 | 文件 | 左边 | 经过 | 主 | 德文特湖 | , | 上校 |

['ɑ:ksbɜ:rə] ,

| Oxburgh | , |
|---|---|
| 奥克斯伯勒 | , |

并将它们与德文特沃特勋爵、奥克斯伯勒上校留下的文件进行比较。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel] ['leɪtli] ['eksɪkju:tɪd] , [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] - ,

| and | the | other | Rebels | lately | executed | , | must | soon | be | convinc'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 反叛者 | 最近 | 执行 | , | 必须 | 很快 | 是 | - | , |

其他最近被处决的叛军也必须尽快被说服。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [mɪnt] ,

| That | they | all | proceed | from | the | same | Mint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 全部 | 继续 | 从 | 这 | 相同的 | 薄荷 | , |

它们都出自同一家造币厂。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] - [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['spɪrɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['fækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [nu:] [rɪ'beljən] .

| and | are | fram'd | on | purpose | to | spirit | up | the | Faction | to | a | New | Rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | - | 在 | 目的 | 到 | 精神 | 向上 | 这 | 派 | 到 | 一个 | 新的 | 叛乱 | . |

并故意捏造事实，以鼓舞该派系发动新的叛乱。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] , ['mætər] , [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] ['ɑ:rgju:ɪŋ] , [æz; əz]

| There's | such | an | Uniformity | in | the | Stile | , | Matter | , | and | Way | of | Arguing | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这样的 | 一个 | 均匀性 | 在 | 这 | 风格 | , | 事情 | , | 和 | 方式 | 的 | 争论 | , | 作为 |

[sə'fɪʃntli] [pru:vz] [ðɪs] ;

| sufficiently | proves | this | ; |
|---|---|---|---|
| 足够 | 证明 | 这 | ; |

论证风格、内容和方式的统一性足以证明这一点；

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['reblz; rɪ'bel] ,

| so | that | instead | of | being | the | Speeches | of | the | deceas'd | Rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 反而 | 的 | 存在 | 这 | 演讲 | 的 | 这 | - | 反叛者 | , |

因此，它们不再是已故叛军的演说，

[ðeɪ] ['pleɪnli] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kəm'poʊzər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| they | plainly | appear | to | be | the | Composure | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显然 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 镇定 | 的 | 其他的 | , |

他们显然表现出与他人相同的沉着冷静。

[hu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [kɔ:z] [nɑ:t] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [menz]

| who | endeavour | to | serve | the | Cause | not | only | at | the | Expence | of | those | poor | Mens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 努力 | 到 | 服务 | 这 | 原因 | 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 那些 | 贫穷的 | 男士 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| Reputation | , |
|---|---|
| 名声 | , |

他们努力为事业服务，不仅不惜牺牲那些穷人的名誉，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] , [baɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'lɪvər] [sʌtʃ] ['pepərz]

| but | even | of | their | Souls | , | by | prevailing | upon | them | to | deliver | such | Papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 的 | 他们的 | 灵魂 | , | 经过 | 盛行 | 之上 | 他们 | 到 | 递送 | 这样的 | 文件 |

[æz; əz][ðer; ðər]['daɪɪŋ] ['sentɪmənts] ,

| as | their | dying | Sentiments | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 垂死 | 情感 | , |

甚至连他们的灵魂，也通过劝说他们留下临终遗言这样的文件来获取。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

| and | the | Result | of | their | own | Thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 自己的 | 想法 | . |

以及他们自己思想的结果。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [pleɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔːl] ,

| This | is | very | plain | in | the | Case | of | Mr | . | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | 清楚的 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 先生 | . | 大厅 | , |

霍尔先生的案例就非常清楚地说明了这一点。

[huː] ['biːɪŋ] [æskt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['peɪpər][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [wʌz; wəz]

| who | being | ask'd | at | the | Place | of | Execution | , | if | the | Paper | he | deliver'd | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 存在 | 问 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 执行 | , | 如果 | 这 | 纸 | 他 | 已交付 | 曾是 |

[rɪt] [baɪ][hɪm'self] ,

| writ | by | himself | , |
|---|---|---|---|
| 写 | 经过 | 他自己 | , |

在行刑地点被问及他所递交的文件是否是他自己写的时，

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kənteɪnd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

| he | avoided | giving | a | direct | Answer | , | and | only | said | it | contain'd | his | Sentiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 给予 | 一个 | 直接的 | 回答 | , | 和 | 仅有的 | 说 | 它 | 包含 | 他的 | 情感 |

;

;

;

他避免直接回答，只说其中包含了他的感受；

[ðoʊ] - [tɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi]['nevər] ['kerfəli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| tho | ' | tis | highly | probable | he | never | carefully | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 的 | 高度 | 可能 | 他 | 绝不 | 小心 | 读 | 它 | , |

虽然他很可能从未仔细阅读过它，

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [noʊ'tɔːriəs] [fɔlshʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

| if | we | consider | the | notorious | Falshood | which | he | is | made | to | assert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 考虑 | 这 | 臭名昭著 | 虚假 | 哪个 | 他 | 是 | 制成 | 到 | 断言 | , |

如果我们考虑到他被迫宣称的臭名昭著的谎言，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [truːps] [æt; ət] ['prestən] .

| That | the | Rebels | conquer'd | the | King's | Troops | at | Preston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 反叛者 | 征服 | 这 | 国王学院 | 军队 | 在 | 普雷斯顿 | . |

叛军在普雷斯顿击败了国王的军队。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . [pɔːl] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['stedfəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| Besides | , | he | and | Mr | . | Paul | were | so | far | from | being | stedfast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 和 | 先生 | . | 保罗 | 是 | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 坚定不移 | 到 | 这 |

[-] ['ɪntrəst] ,

| Pretender's | Interest | , |
|---|---|---|
| 伪装者 | 兴趣 | , |

此外，他和保罗先生远非坚定地维护冒名顶替者的利益。

[æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt][ɪn]

| as | is | given | out | in |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 给定 | 出去 | 在 |

正如在……中所述

[ [ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr] ]
[ Pg 4 ]
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]['mɑːrtərdəm] ,
the Speeches , and so little fond of what they call Martyrdom ,
这 演讲 , 和 所以 小的 喜爱 的 什么 他们 称呼 殉道 ,

这些演讲，以及他们对他们所谓的殉道，都显得如此冷漠。

[ðæt] - [tɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [ðeɪ] [ʌsd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
that ' tis very well known they us'd all possible Endeavours to save their Lives ,
那 - 的 非常 出色地 已知 他们 我们 全部 可能的 努力 到 节省 他们的 生活 ,

众所周知，他们竭尽全力保全性命。

[wʊd] [hæv; həv] - [ðə; ði] [-] [kleɪm] , [ænd; ənd] [rɪnuːd] [ðer; ðər] [oʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]
would have disown'd the Pretender's Claim , and renew'd their Oaths to the
会 有 - 这 伪装者 宣称 , 和 更新 他们的 誓言 到 这
['gʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

他们会否认冒名顶替者的身份，并重新宣誓效忠政府。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
could they have obtain'd their Pardon on that Condition .
可以 他们 有 已获得 他们的 赦免 在 那 状况 .

他们能否在这种条件下获得赦免?

[ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkɚz][wɜːr; wər][nɑːt]['ɪgnərənt][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː; tə] [dɪ'luːd]
The Speech - makers were not ignorant of this , but they resolv'd to delude
这 演讲 - 制造商 是 不是 无知 的 这 , 但 他们 已解决 到 妄想
[ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['pɑːpjələs] ,
the unthinking Populace ,
这 不假思索 民众 ,

演说者们并非对此一无所知，但他们决心欺骗那些不加思考的民众。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [men] [pæs] [fɔːr; fər]['væliənt][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['mɑːtəz] ; [ðoʊ] , [ɪn] [truːθ]
and to make those Men pass for Valiant and Glorious Martyrs ; tho , in truth
和 到 制作 那些 男人 经过 为了 英勇 和 辉煌 殉道者 ; 虽然 , 在 真相
,
,
,

并使这些人看起来像是英勇光荣的殉道者；尽管事实上，

[ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] - [ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [dɪ'sɛmblərz] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,
they liv'd and dy'd the most hateful Dissemblers , both with God and Man ,
他们 生活 和 - 这 最多 可恶 拆卸者 , 两个都 和 上帝 和 男人 ,

他们生前死后都是最可憎的伪君子，无论在上帝面前还是在世人面前都是如此。

[ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
that ever were heard of .
那 曾经 是 听到 的 .

曾经听说过的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðəm'selvz] .
But to come to the Speeches themselves .
但 到 来 到 这 演讲 他们自己 .

但让我们回到演讲本身。

['mɪstər] . ['pɔlz] [spiːtʃ] .
Mr . PAUL's SPEECH .
先生 . 保罗的 演讲 .

保罗先生的演讲。

[gʊd] ['pi:p(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ,

| **Good** | **People** | **,** | **I** | **am** | **just** | **going** | **to** | **make** | **my** | **Appearance** | **in** | **the** | **other** | **World** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 人们 | , | 我 | 是 | 只是 | 去 | 到 | 制作 | 我的 | 外貌 | 在 | 这 | 其他 | 世界 | , |

各位好人，我即将前往另一个世界露面。

[wer] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][maɪ][pæst] [laɪf] :

| **where** | **I** | **must** | **give** | **an** | **Account** | **of** | **all** | **the** | **Actions** | **of** | **my** | **past** | **Life** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 必须 | 给 | 一个 | 帐户 | 的 | 全部 | 这 | 行动 | 的 | 我的 | 过去的 | 生活 | : |

我必须在此交代我过去一生的所有行为：

[ænd; ənd][ðoʊ][aɪ][hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ,

| **and** | **tho** | **I** | **have** | **endeavour'd** | **to** | **make** | **my** | **Peace** | **with** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 有 | 努力 | 到 | 制作 | 我的 | 和平 | 和 | 上帝 | , |

虽然我已努力与上帝和解，

[baɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][sɪnz] ,

| **by** | **sincerely** | **repenting** | **of** | **all** | **my** | **Sins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 真挚地 | 忏悔 | 的 | 全部 | 我的 | 罪孽 | , |

通过真诚地忏悔我所有的罪过，

[jet] [ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['neɪtʃər] ,

| **yet** | **forasmuch** | **as** | **several** | **of** | **them** | **are** | **of** | **a** | **Publick** | **Nature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 因此 | 作为 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 的 | 一个 | 公众 | 自然 | , |

然而，由于其中一些是公共性质的，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| **I** | **take** | **it** | **to** | **be** | **my** | **Duty** | **to** | **declare** | **here** | **,** | **in** | **the** | **Face** | **of** | **the** | **World** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 它 | 到 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 宣布 | 这里 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 世界 | , |

我认为我有责任在此向全世界宣布：

[maɪ] ['hɑ:rti] [əb'hɔ:rəns] [ænd; ənd] [ˌdi:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **my** | **hearty** | **Abhorrence** | **and** | **Detestation** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爽朗 | 厌恶 | 和 | 憎恶 | 的 | 他们 | . |

我由衷地憎恶他们。

[ ri'mɑ:ks ] .

| **REMARKS** | **.** |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

- [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][geɪn] ['kredɪt][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]

| **'** | **Tis** | **easy** | **to** | **perceive** | **that** | **this** | **Paragraph** | **is** | **calculated** | **to** | **gain** | **Credit** | **to** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 简单的 | 到 | 感知 | 那 | 这 | 段落 | 是 | 计算 | 到 | 获得 | 信用 | 到 | 什么 | 他 |

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [seɪ] ;

| **was** | **afterwards** | **to** | **say** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 到 | 说 | ; |

不难看出，这一段是为了给他接下来要说的话赢得认可；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəs] ['ri:dər] [wɪl] [dɪ'skʌvər][ðə; ði]['ɑ:rtɪfɪs] ,

| **but** | **the** | **judicious** | **Reader** | **will** | **discover** | **the** | **Artifice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 明智的 | 读者 | 将要 | 发现 | 这 | 技巧 | , |

但明智的读者会发现其中的诡计。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dʒenjuəs] . - [tɪz] ['veri] [ɑ:d] , [ɪn][ə; eɪ]

| **and** | **that** | **the** | **Author** | **is** | **far** | **from** | **being** | **ingenuous** | **.** | **'** | **Tis** | **very** | **odd** | **,** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 作者 | 是 | 远的 | 从 | 存在 | 天真无邪 | . | - | 的 | 非常 | 奇怪的 | , | 在 | 一个 |

['prɑ:tɪstənt] [dɪ'vaɪn] ,

| **Protestant** | **Divine** | **,** |
|---|---|---|
| 新教 | 神圣的 | , |

而且，作者远非天真无邪。这在一位新教神学家身上，显得非常奇怪。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
**to** **talk** **of** **making** **his** **Peace** **with** **God** **,** **by** **a** **sincere** **Repentance** **of** **all** **his**
到 讲话 的 制作 他的 和平 和 上帝 , 经过 一个 真诚 悔改 的 全部 他的
[sɪnz] ,
**Sins** **,**
罪孽 ,

他谈到要通过真诚地忏悔自己的一切罪过来与上帝和好，

[ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
**and** **not** **say** **one** **Word** **of** **Faith** **in** **the** **Merits** **of** **Jesus** **Christ** **;**
和 不是 说 一 单词 的 信仰 在 这 优点 的 耶稣 基督 ;

并且没有说一句关于耶稣基督功德的信心之言；

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [rɪ'pentəns] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [sɪn'sɪr] [nɔːr]['pɜːrfɪkt] .
**without** **which** **,** **Repentance** **can** **neither** **be** **sincere** **nor** **perfect** **.**
没有 哪个 , 悔改 能 两者都不 是 真诚 也不 完美的 .

没有它，忏悔既不真诚也不完美。

[ðɪs] [lʊks] [soʊ][laɪk][ðə; ði]['poʊpɪʃ] ['dɑːktrɪn] , [ðæt] ['penəns] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər]
**This** **looks** **so** **like** **the** **Popish** **Doctrine** **,** **that** **Penance** **is** **a** **sufficient** **Atonement** **for**
这 看起来 所以 喜欢 这 天主教 教义 , 那 忏悔 是 一个 充足的 赎罪 为了
[sɪn] ,
**Sin** **,**
罪 ,

这看起来很像天主教教义，即忏悔足以赎罪。

[æz; əz] ['gɪvz] ['evri] [wʌn][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][sə'spekt][ðə; ði] ['ɔθɚz] [rɪ'lɪdʒən] .
**as** **gives** **every** **one** **just** **Cause** **to** **suspect** **the** **Author's** **Religion** **.**
作为 给予 每一个 一 只是 原因 到 怀疑 这 作者的 宗教 .

这足以让每个人都有理由怀疑作者的宗教信仰。

[hiː; hi] [teɪks] ['noʊtɪs] , [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['neɪtʃər] ,
**He** **takes** **notice** **,** **that** **several** **of** **his** **Sins** **were** **of** **a** **Publick** **Nature** **,**
他 需要 注意 , 那 一些 的 他的 罪孽 是 的 一个 公众 自然 ,

他注意到，他的几项罪行都属于公共罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd]
**and** **that** **he** **thought** **it** **his** **Duty** **to** **declare** **his** **hearty** **Abhorrence** **and**
和 那 他 想法 它 他的 责任 到 宣布 他的 爽朗 厌恶 和
[ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
**Detestation** **of** **them** **in** **the** **Face** **of** **the** **World** **;**
憎恶 的 他们 在 这 脸 的 这 世界 ;

并且他认为，他有责任向世人公开表达他对他们由衷的憎恶和厌恶；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['dʒʌgld] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ]
**but** **how** **much** **he** **juggled** **in** **this** **Matter** **,** **will** **be** **evident** **by** **the** **two** **following**
但 如何 很多 他 杂耍 在 这 事情 , 将要 是 明显 经过 这 二 下列的
['pærəˌgræf] ,
**Paragraphs** **,**
段落 ,

但他在这件事上究竟做了多少手脚，从接下来的两段文字中就能看出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
**and** **the** **Reflections** **upon** **them** **.**
和 这 反思 之上 他们 .

以及对它们的反思。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[ðə; ði] [spiːtʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['vaiəleitid][maɪ]

| And | first | , | I | ask | Pardon | of | God | and | the | King | , | for | having | violated | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | , | 我 | 问 | 赦免 | 的 | 上帝 | 和 | 这 | 国王 | , | 为了 | 拥有 | 违反 | 我的 |

['lɔɪəlti] ,

| Loyalty | , |
|---|---|
| 忠诚 | , |

首先，我请求上帝和国王的宽恕，因为我违背了我的忠诚。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [oʊðz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] , [ə'genst] [maɪ] ['lɔːfl]

| by | taking | most | abominable | Oaths | in | Defence | of | Usurpation | , | against | my | Lawful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 最多 | 可恶 | 誓言 | 在 | 防御 | 的 | 篡位 | , | 反对 | 我的 | 合法的 |

['sɑːvrɪn] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][θɜːrd] .

| Sovereign | King | James | the | Third | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主权 | 国王 | 詹姆斯 | 这 | 第三 | . |

他们以最可憎的誓言为篡位辩护，反对我合法的君主詹姆斯三世国王。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] - [ɔːr] [ə'fendɪd] ,

| And | as | I | ask | Pardon | of | all | Persons | whom | I | have | injur'd | or | offended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 问 | 赦免 | 的 | 全部 | 人 | 谁 | 我 | 有 | - | 或者 | 被冒犯了 | , |

我请求所有被我伤害或冒犯的人的原谅，

[soʊ][aɪ][duː] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪər] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] - [baɪ]

| so | I | do | especially | desire | Forgiveness | of | all | those | whom | I | have | scandaliz'd | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做 | 尤其 | 欲望 | 饶恕 | 的 | 全部 | 那些 | 谁 | 我 | 有 | - | 经过 |

['pliːdɪŋ] ['gɪlti] .

| pleading | Guilty | . |
|---|---|---|
| 恳求 | 有罪的 | . |

因此，我尤其渴望得到所有因我认罪而感到羞愧的人的原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n] ;

| I | am | sensible | that | it | is | a | Base | and | Dishonourable | Action | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 明智的 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 根据 | 和 | 不光彩的 | 行动 | ; |

我明白这是一种卑鄙无耻的行为；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] [sə'rendər]

| that | it | is | inconsistent | with | my | Duty | to | the | King | , | and | an | entire | Surrender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不一致 | 和 | 我的 | 责任 | 到 | 这 | 国王 | , | 和 | 一个 | 全部的 | 投降 |

[ʌv; əv][maɪ] ['lɔɪəlti] .

| of | my | Loyalty | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 忠诚 | . |

这违背了我对国王的职责，完全背弃了我的忠诚。

['hjuːmən] ['freɪlti] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [laɪf] ,

| Human | Frailty | , | and | too | great | a | Desire | of | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 虚弱 | , | 和 | 也 | 伟大的 | 一个 | 欲望 | 的 | 生活 | , |

人性的脆弱，以及对生命过分强烈的渴望

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frendz] ,

| together | with | the | Persuasions | of | several | who | pretended | to | be | my | Friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 说服 | 的 | 一些 | WHO | 假装 | 到 | 是 | 我的 | 朋友们 | , |

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| were | the | Occasion | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 场合 | 的 | 它 | . |

再加上几个自称是我朋友的人的劝说，才导致了这件事的发生。

[aɪ] [trʌst] [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] , [ə'pɑːn][maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] , [hæz; həz] [ fə'givn ]
**I** **trust** **God** **of** **his** **infinite** **Mercy** **,** **upon** **my** **sincere** **Repentance** **,** **has** **forgiven**
我 相信 上帝 的 他的 无限 怜悯 , 之上 我的 真诚 悔改 , 有 已原谅
[ˌem 'iː] ;
**me** **;**
我 ;

我深信，凭借上帝无限的慈悲，在我真心悔改之后，他已经宽恕了我；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ɔːl] [gʊd] ['kristʃənz] [wɪl] .
**and** **I** **hope** **all** **good** **Christians** **will** **.**
和 我 希望 全部 好的 基督徒 将要 .

我希望所有虔诚的基督徒都会这样做。

[ riˈmaːks ] .
**REMARKS** **.**
评论 .

评论。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [oʊnz] , [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['neɪtʃər] ,
**Since** **the** **Author** **owns** **,** **that** **several** **of** **his** **Sins** **were** **of** **a** **Publick** **Nature** **,**
自从 这 作者 拥有 , 那 一些 的 他的 罪孽 是 的 一个 公众 自然 ,

既然作者承认，他的几项罪行都具有公共性质，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pər'tɪkjələr][ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]
**he** **ought** **to** **have** **been** **very** **particular** **and** **exact** **in** **the** **Enumeration** **of**
他 应该 到 有 到过 非常 特别的 和 精确的 在 这 枚举 的
[ðem; ðəm] ;
**them** **;**
他们 ;

他本应该非常详细、非常精确地列举它们；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['menʃənz] ['oʊnli] [tuː] , [vɪz] .
**but** **he** **mentions** **only** **two** **,** **viz** **.**
但 他 提及 仅有的 二 , 即 .

但他只提到了两个，即：

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [oʊðz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ,
**his** **taking** **what** **he** **calls** **most** **abominable** **Oaths** **in** **Defence** **of** **Usurpation** **,**
他的 采取 什么 他 呼叫 最多 可恶 誓言 在 防御 的 篡位 ,

他宣读了他所谓的"最可憎的为篡位辩护的誓言"，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] ['gɪlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] .
**and** **his** **pleading** **Guilty** **to** **his** **Indictment** **.**
和 他的 恳求 有罪的 到 他的 起诉书 .

他承认了对他的起诉。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːdər] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz]
**He** **must** **be** **a** **very** **superficial** **Reader** **,** **who** **does** **not** **observe** **,** **that** **these** **things**
他 必须 是 一个 非常 浅 读者 , WHO 做 不是 观察 , 那 这些 事物
,
**,**
,

一个读者一定非常肤浅，才会没有注意到这些事情。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɔːl] [kɔːlz] [sɪnz] , [wɜːr; wər] [ əˈtendid ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][æz; əz] ['heɪnəs] [ænd; ənd]
**which** **Mr** **.** **Paul** **calls** **Sins** **,** **were** **attended** **with** **others** **of** **as** **heinous** **and**
哪个 先生 . 保罗 呼叫 罪孽 , 是 参加 和 其他的 的 作为 令人发指的 和
['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ;
**publick** **a** **Nature** **;**
公众 一个 自然 ;

保罗先生称之为"罪孽"的罪行，还伴随着其他同样令人发指且公然的罪行；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [nɑːt][wʌn][wɜːrd] .

| of | which | he | says | not | one | Word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 说道 | 不是 | 一 | 单词 | . |

但他对此只字未提。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊðz] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

| For | his | taking | the | Oaths | , | if | he | thought | them | abominable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 采取 | 这 | 誓言 | , 如果 | | 他 | 想法 | 他们 | 可恶 | , |

如果他觉得宣誓是可憎的，那么他就可以不宣誓。

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] ['lɔːfl] ['sɑːvrɪn] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| was | not | only | a | Crime | against | his | pretended | Lawful | Sovereign | , | King | James | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 犯罪 | 反对 | 他的 | 假装 | 合法的 | 主权 | , | 国王 | 詹姆斯 | 三、 | . |

这不仅是对他假扮的合法君主詹姆斯三世的犯罪行为。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

| but | a | dreadful | mocking | of | God | , | and | treacherous | Imposition | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 可怕 | 嘲讽 | 的 | 上帝 | , | 和 | 奸诈 | 征收 | 之上 | 这 |

['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ,

| present | Government | , |
|---|---|---|
| 展示 | 政府 | , |

但这却是对上帝的可怕嘲弄，以及对现任政府的背信弃义的欺骗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ,

| and | his | Country | ; | and | so | much | the | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 国家 | ; | 和 | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | , |

以及他的国家；更重要的是，

[ðæt] [hiː; hi] - [ɪn] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['præktɪs] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] :

| that | he | continu'd | in | this | abominable | Practice | till | the | time | the | Rebellion | broke | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | - | 在 | 这 | 可恶 | 实践 | 直到 | 这 | 时间 | 这 | 叛乱 | 打破 | 出去 | : |

他一直坚持这种可憎的做法，直到叛乱爆发：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['heɪnəs] ['sɜːrkəmstæns] ,

| and | it | was | aggravated | by | this | heinous | Circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 加重 | 经过 | 这 | 令人发指的 | 环境 | , |

而这种令人发指的情况更是加剧了事态的发展。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['pʊlpɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

| That | he | went | from | the | very | Pulpit | in | which | he | preach'd | by | the | Authority | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 去 | 从 | 这 | 非常 | 讲坛 | 在 | 哪个 | 他 | 布道 | 经过 | 这 | 权威 | 的 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] ,

| the | present | Government | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 政府 | , |

他奉现任政府的命令，从他布道的讲坛上被处决了。

[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðoʊz] [huː] [roʊz][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | join | those | who | rose | in | Arms | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 那些 | WHO | 玫瑰 | 在 | 武器 | 反对 | 它 | . |

加入那些奋起反抗它的人们的行列。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['penɪtənt] ,

| Had | he | been | a | sincere | Penitent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 一个 | 真诚 | 忏悔者 | , |

如果他真是个真诚的忏悔者，

[sʌtʃ] ['heɪtfl] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] - [hɪm; ɪm][ɪn]

| such | hateful | Prevarication | with | God | and | Man | must | have | star'd | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 可恶 | 推诿 | 和 | 上帝 | 和 | 男人 | 必须 | 有 | - | 他 | 在 |

[ðə; ði] [feɪs] ,

| the | Face | , |
|---|---|---|
| 这 | 脸 | , |

这种对上帝和世人的可憎欺骗，一定让他颜面尽失。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spres] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt]

| and | call'd | for | an | express | and | humble | Acknowledgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被称为 | 为了 | 一个 | 表达 | 和 | 谦逊的 | 致谢 |

并呼吁表达明确而谦逊的感谢

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

| of | it | ; |
|---|---|---|
| 的 | 它 | ; |

它的;

[ˌwer'æz] [hi:; hi]['kɑ:nfaɪnz][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ]

| whereas | he | confines | his | Repentance | to | what | he | did | against | the | Loyalty | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 限制 | 他的 | 悔改 | 到 | 什么 | 他 | 做过 | 反对 | 这 | 忠诚 | 哪个 |

[hi:; hi][ 'fænsis ][hi:; hi] - [ðə; ði] [prɪ'tendər] .

| he | fancies | he | ow'd | the | Pretender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | - | 这 | 冒名顶替者 | . |

而他只对自己违背效忠于篡位者的行为表示忏悔，因为他认为自己对篡位者负有忠诚义务。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['penɪtənt] ,

| One | might | have | expected | , | from | a | true | and | ingenuous | Penitent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 有 | 预期的 | , | 从 | 一个 | 真的 | 和 | 天真无邪 | 忏悔者 | , |

人们或许会期望，一个真正真诚的忏悔者会如此。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [æn; ən]

| an | Account | of | the | Reasons | why | he | calls | the | present | Government | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 原因 | 为什么 | 他 | 呼叫 | 这 | 展示 | 政府 | 一个 |

[ˌju:zɜ:r'peɪʃn] :

| Usurpation | : |
|---|---|
| 篡位 | : |

他称现任政府为篡位政府的原因概述:

[fɔ:r; fər][ðoʊ][pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] ,

| for | tho | perhaps | he | might | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 也许 | 他 | 可能 | 思考 | , |

虽然他或许会想，

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [pri:st] [wʌz; wəz] [ə'θɔ:rəti] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪgət] [ʌv; əv]

| that | the | Word | of | a | dying | Priest | was | Authority | enough | for | the | Bigots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 垂死 | 牧师 | 曾是 | 权威 | 足够的 | 为了 | 这 | 偏执狂 | 的 |

[hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ,

| his | Party | , |
|---|---|---|
| 他的 | 派对 | , |

一位垂死牧师的话，竟成了他所在党派中那些顽固分子的权威。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kənsɪdɚd] , [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [ɪk'spekt] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

| he | ought | to | have | consider'd | , | that | others | would | expect | very | strong | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 考虑过 | , | 那 | 其他的 | 会 | 预计 | 非常 | 强的 | 和 |

[kən'vɪnsɪŋ] ['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə] [pru:v] ,

| convincing | Arguments | to | prove | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人信服的 | 论点 | 到 | 证明 | , |

他本应考虑到，其他人会期望他拿出非常有力且令人信服的论据来证明这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

| that | his | single | Judgment | should | be | prefer'd | not | only | to | that | of | our | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 单身的 | 判断 | 应该 | 是 | - | 不是 | 仅有的 | 到 | 那 | 的 | 我们的 | 展示 |

['ledʒɪsleɪtʃər] ,

| Legislature | , |
|---|---|
| 立法机关 | , |

他的单独判决不仅应该优先于我们现任立法机关的判决，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pɑːləmənts] ; [huː] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

| but | of | all | our | Parliaments | ; | who | , | ever | since | we | were | a | Nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 我们的 | 议会 | ; | WHO | , | 曾经 | 自从 | 我们 | 是 | 一个 | 国家 | , |

但是，在我们所有的议会中；自从我们成为一个国家以来，

[hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ˌɪndɪ'spjuːtɪd] [raɪt] [tuː; tə] [diː'θroʊn] ['taɪərənts] ,

| have | asserted | it | to | be | their | indisputed | Right | to | dethrone | Tyrants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 断言 | 它 | 到 | 是 | 他们的 | 无可争议 | 正确的 | 到 | 废黜 | 暴君 | , |

他们声称推翻暴君是他们无可争议的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [moʊst]

| and | to | settle | the | Succession | in | such | a | manner | as | they | thought | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 定居 | 这 | 演替 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 他们 | 想法 | 最多 |

[kən'duːsɪbl] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

| conducible | to | preserve | the | Liberties | of | the | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导电的 | 到 | 保存 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 人们 | . |

并以他们认为最有利于维护人民自由的方式来解决继承问题。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['evɪdənt][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] [ækts]

| Nothing | can | be | more | evident | than | this | in | all | our | Histories | and | Acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 明显 | 比 | 这 | 在 | 全部 | 我们的 | 历史 | 和 | 使徒行传 |

[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] ;

| of | Parliament | before | the | Reformation | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 议会 | 前 | 这 | 宗教改革 | ; |

在宗教改革之前的所有历史著作和议会法案中，这一点再明显不过了；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prə'dɪdʒəsli] ['ɪgnərənt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

| and | he | must | have | been | prodigiously | ignorant | , | if | he | did | not | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 惊人地 | 无知 | , | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | . |

如果他不知道这一点，那他一定是极其无知。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] ,

| It | has | been | the | Practice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 实践 | , |

一直以来都是如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

| as | well | as | the | Principle | of | the | Church | of | England | since | she | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 原则 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 自从 | 她 | 成为 |

['prɑːtɪstənt] :

| Protestant | : |
|---|---|
| 新教 | : |

以及她皈依新教后所信奉的英国国教原则：

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , ['ʌndər] ['henri]

| For | all | the | World | knows | , | that | in | the | beginning | of | the | Reformation | , | under | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 知道 | , | 那 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 宗教改革 | , | 在下面 | 亨利 |

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

众所周知，在宗教改革初期，亨利八世统治时期。

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pɑːləmənts] , [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,

| she | own'd | the | Power | of | Parliaments | , | in | settling | the | Succession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 这 | 力量 | 的 | 议会 | , | 在 | 安顿 | 这 | 演替 | , |

她掌握着议会的权力，可以决定王位继承问题。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ækts] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] .

| about | which | there | were | several | Acts | made | in | his | Reign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 那里 | 是 | 一些 | 使徒行传 | 制成 | 在 | 他的 | 在位 | . |

在他的统治时期，曾就此颁布过几项法令。

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [kɪŋ] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] .

| In | that | of | his | Son | , | King | Edward | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 的 | 他的 | 儿子 | , | 国王 | 爱德华 | 六年级 | . |

在他儿子，爱德华六世国王的统治下。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['prɔtistənts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd]

| it | appears | plain | enough | that | the | leading | Protestants | were | of | the | same | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 清楚的 | 足够的 | 那 | 这 | 领导 | 新教徒 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 |

,

,

,

显然，新教领袖们都持有相同观点。

[wen] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][set][ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['poʊpɪʃ] ['sɪstər] [kwiːn] ['meri] ,

| when | they | agreed | to | set | aside | his | Popish | Sister | Queen | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 同意 | 到 | 放 | 旁边 | 他的 | 天主教 | 姐姐 | 女王 | 玛丽 | , |

当他们同意放弃他信奉天主教的妹妹玛丽王后时，

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .

| and | to | settle | the | Crown | on | Lady | Jane | Grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 定居 | 这 | 王冠 | 在 | 女士 | 简 | 灰色的 | . |

并将王位授予简·格雷夫人。

[ænd; ənd] - [tɪz][æz; əz] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːrtər] , ['bɪʃəp] ['rɪdli] ,

| And | ' | tis | as | well | known | , | that | the | famous | Martyr | , | Bishop | Ridley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 作为 | 出色地 | 已知 | , | 那 | 这 | 著名的 | 烈士 | , | 主教 | 雷德利 | , |

众所周知，著名的殉道者里德利主教

[dɪd]['oʊpənli] [priːtʃ] [ə'genst] [kwiːn] ['mɛriːz] ['taɪt(ə)l] , [æt; ət] ['pɔlz] - [krɔːs] .

| did | openly | preach | against | Queen | Mary's | Title | , | at | Paul's | - | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 公然 | 布道 | 反对 | 女王 | 玛丽的 | 标题 | , | 在 | 保罗的 | - | 叉 | . |

在圣保罗十字架广场，他公开反对玛丽女王的头衔。

[ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [baɪ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

| In | Queen | Elizabeth's | Reign | it | appears | , | by | the | Records | of | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 女王 | 伊丽莎白的 | 在位 | 它 | 出现 | , | 经过 | 这 | 记录 | 的 | 议会 | , |

根据议会记录，在伊丽莎白女王统治时期，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪd] [juˈnænɪməsli] [ə'griː] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

| that | the | Bishops | of | the | Church | of | England | did | unanimously | agree | not | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主教们 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 做过 | 一致 | 同意 | 不是 | 仅有的 | 到 |

[set][ə'saɪd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] ,

| set | aside | the | Title | of | Mary | the | Popish | Queen | of | Scots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 旁边 | 这 | 标题 | 的 | 玛丽 | 这 | 天主教 | 女王 | 的 | 苏格兰人 | , |

英国国教主教们一致同意不仅废除苏格兰天主教女王玛丽的称号，

[huː] [wʌz; wəz][nekst] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] ; [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər]

| who | was | next | Heiress | to | the | English | Crown | ; | but | also | to | take | off | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 下一个 | 女继承人 | 到 | 这 | 英语 | 王冠 | ; | 但 | 还 | 到 | 拿 | 离开 | 她 |

[hed] ,

| Head | , |
|---|---|
| 头 | , |

她是英国王位的下一任继承人；但也要砍下她的头颅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][plɑːts] [ə'genst] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| because | of | her | Plots | against | Queen | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 她 | 图表 | 反对 | 女王 | 伊丽莎白 | . |

因为她密谋反对伊丽莎白女王。

- [tɪz][noʊ] [les] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [reɪn] ,

| ' Tis | no | less | evident | , | from | the | History | of | that | Reign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 的 | 不 | 较少的 | 明显 | , | 从 | 这 | 历史 | 的 | 那 | 在位 | , |

从那段统治时期的历史来看，这一点也显而易见。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪneɪbld] [ðə; ðɪ]

| That | the | Bishops | and | Clergy | of | England | enabled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主教们 | 和 | 牧师 | 的 | 英格兰 | 已启用 | 这 |

英格兰的主教和神职人员促成了

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[kwiːn] , [baɪ][ðer; ðər] [pəːsiz] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ðɪ] ['prɔtistənts] [ʌv; əv] [fræns]

| Queen | , | by | their | Purses | and | otherwise | , | to | support | the | Protestants | of | France |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | , | 经过 | 他们的 | 钱包 | 和 | 否则 | , | 到 | 支持 | 这 | 新教徒 | 的 | 法国 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neðərləndz] ,

| and | the | Netherlands | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荷兰 | , |

女王通过财政拨款或其他方式，支持法国和荷兰的新教徒。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] [tə'rænɪk(ə)l] ['sɔvrinz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

| who | had | taken | Arms | against | their | Tyrannical | Sovereigns | ; | and | also | those | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已采取 | 武器 | 反对 | 他们的 | 强横 | 君主 | ; | 和 | 还 | 那些 | 的 |

['skɑːtlənd] ,

| Scotland | , |
|---|---|
| 苏格兰 | , |

他们曾拿起武器反抗暴君；还有苏格兰人，

[huː] [hæd; həd] - [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ðɪ][sʌn] .

| who | had | dethron'd | the | Mother | , | and | set | up | the | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | - | 这 | 母亲 | , | 和 | 放 | 向上 | 这 | 儿子 | . |

谁废黜了圣母，拥立了圣子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kən'kɜːd] [ɪn][laɪk] ['mænər]

| In | the | Reign | of | King | James | I | . | the | Church | of | England | concurred | in | like | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在位 | 的 | 国王 | 詹姆斯 | 我 | . | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 同意 | 在 | 喜欢 | 方式 |

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ðɪ] ['prɔtistənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] ['neðərləndz] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] [ə'genst]

| to | support | the | Protestants | of | the | United | Netherlands | and | Germany | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支持 | 这 | 新教徒 | 的 | 这 | 团结的 | 荷兰 | 和 | 德国 | 反对 |

[ðer; ðər][tə'rænɪk(ə)l] ['prɪnsəz] ;

| their | Tyrannical | Princes | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 强横 | 王子们 | ; |

在詹姆斯一世国王统治时期，英国国教也以同样的方式支持荷兰和德国的新教徒对抗他们的暴君；

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'devər] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [wen]

| and | they | continu'd | the | same | Endeavours | in | the | Reign | of | King | Charles | I | . | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | - | 这 | 相同的 | 努力 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 国王 | 查尔斯 | 我 | . | 什么时候 |

['iːv(ə)n] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] ,

| even | Archbishop | Laud | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 大主教 | 赞美 | , |

在查理一世国王统治时期，他们继续从事同样的活动，甚至包括劳德大主教。

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒi] , [kən'kɝːd] [ɪn] [g'rɑːntɪŋ] ['sʌbsədiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| the | Idol | of | our | High | - | Church | Clergy | , | concurred | in | granting | Subsidies | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶像 | 的 | 我们的 | 高的 | - | 教会 | 牧师 | , | 同意 | 在 | 授予 | 补贴 | 为了 | 这 |

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prɔtistənts] ,

| Support | of | the | French | Protestants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 的 | 这 | 法语 | 新教徒 | , |

我们高教会派神职人员的偶像，竟然同意向法国新教徒提供补贴。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['sɑːvrɪn] .

| who | were | in | Arms | against | their | persecuting | Sovereign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 武器 | 反对 | 他们的 | 迫害 | 主权 | . |

他们曾拿起武器反抗迫害他们的君主。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪd] [tɔːrdz] [di'θrəunɪŋ] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .

| What | the | Church | of | England | did | towards | dethroning | King | James | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 做过 | 向 | 废黜 | 国王 | 詹姆斯 | 二 | . |

英国国教为废黜詹姆斯二世国王所做的一切。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] , [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][fər'gɑːt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɔːl] ['kænɑːt][bʌt; bət]

| for | his | Tyranny | , | is | too | late | to | be | forgot | ; | and | Mr | . | Paul | cannot | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 暴政 | , | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 是 | 忘了 | ; | 和 | 先生 | . | 保罗 | 不能 | 但 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他的暴政已无法被遗忘；保罗先生不可能不知道，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænjuəli] [θæŋks] [gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

| that | she | annually | thanks | God | in | her | Office | on | the | 5th | of | November | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 每年 | 谢谢 | 上帝 | 在 | 她 | 办公室 | 在 | 这 | 5th | 的 | 十一月 | , |

她每年11月5日都会在办公室感谢上帝。

[fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːl] [bɪ'fɔːr]

| for | bringing | over | the | Prince | of | Orange | , | and | making | all | Opposition | fall | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 带来 | 超过 | 这 | 王子 | 的 | 橙子 | , | 和 | 制作 | 全部 | 反对 | 落下 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

为了将奥兰治亲王带到他面前，并使所有反对派都臣服于他之下。

[tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] .

| till | he | became | our | King | and | Governour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 成为 | 我们的 | 国王 | 和 | 州长 | . |

直到他成为我们的国王和统治者。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [kən'kɝːd] [ɪn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒækəbaɪt]

| This | , | no | doubt | , | he | frequently | concurred | in | ; | and | had | his | Jacobite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 不 | 怀疑 | , | 他 | 频繁地 | 同意 | 在 | ; | 和 | 有 | 他的 | 詹姆斯党 |

[rɪ'pentəns] [bɪn] [sɪn'sɪr] ,

| Repentance | been | sincere | , |
|---|---|---|---|
| 悔改 | 到过 | 真诚 | , |

毫无疑问，他经常赞同这一点；如果他对雅各派的悔改是真诚的，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] - [ðæt] [æz; əz] [pʌblɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

| he | ought | to | have | acknowledg'd | that | as | publickly | as | the | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | - | 那 | 作为 | 公开地 | 作为 | 这 | 其他 | 事物 | , |

他本应像承认其他事情一样公开承认这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| which | he | thought | it | his | Duty | to | declare | in | the | Face | of | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想法 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 宣布 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 世界 | . |

他认为这是他有责任向全世界宣布的事情。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːtʃ]

| Upon | the | whole | , | it | appears | to | be | of | too | great | Importance | for | the | Speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 所有的 | , | 它 | 出现 | 到 | 是 | 的 | 也 | 伟大的 | 重要性 | 为了 | 这 | 演讲 |

- ['meɪkɝz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| - | makers | to | think | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 制造商 | 到 | 思考 | , |

总的来说，对于演讲者而言，思考这个问题似乎过于重要了。

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɔlz] [ber] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːrgjumənt] ,

| that | Mr | . | Paul's | bare | Assertion | , | without | any | Argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 保罗的 | 裸 | 断言 | , | 没有 | 任何 | 争论 | , |

保罗先生的断言毫无论证，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] .

| was | sufficient | to | weigh | down | such | a | Train | of | Authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 充足的 | 到 | 称重 | 向下 | 这样的 | 一个 | 火车 | 的 | 当局 | . |

足以压垮这样一列权威列车。

[hɪz; ɪz] ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] - [baɪ] ['pliːdɪŋ] ['gɪlti] ,

| His | begging | Pardon | of | those | whom | he | has | scandaliz'd | by | pleading | Guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 乞讨 | 赦免 | 的 | 那些 | 谁 | 他 | 有 | - | 经过 | 恳求 | 有罪的 | , |

他恳求那些因他认罪而蒙羞的人原谅。

[ɪz][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['goʊstli] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər]

| is | the | Form | which | the | Ghostly | Fathers | of | the | Rebels | have | put | into | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 形式 | 哪个 | 这 | 幽灵般的 | 父亲们 | 的 | 这 | 反叛者 | 有 | 放 | 进入 | 全部 | 他们的 |

[maʊðz] ;

| Mouths | ; |
|---|---|
| 嘴 | ; |

这是叛军幽灵之父们塞进他们所有人嘴里的形式；

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][lɔːrd] - [spiːtʃ] , & [siː] .

| as | appears | by | Lord | Derwentwater's | Speech | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出现 | 经过 | 主 | - | 演讲 | , | & | c | . |

正如德文特沃特勋爵的演讲等所表明的那样。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][kɔːlz] [ðɪs] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

| But | since | he | calls | this | a | base | and | dishonourable | Action | , | inconsistent | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 他 | 呼叫 | 这 | 一个 | 根据 | 和 | 不光彩的 | 行动 | , | 不一致 | 和 |

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| his | Duty | to | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 责任 | 到 | 这 | 国王 | , |

但他称这种行为卑鄙无耻，有悖于他对国王的职责，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ækt][ʌv; əv]

| and | an | entire | Surrender | of | his | Loyalty | ; | it | deserv'd | a | greater | Act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 全部的 | 投降 | 的 | 他的 | 忠诚 | ; | 它 | 应得的 | 一个 | 更大的 | 行为 | 的 |

[kən'trɪʃ(ə)n] ,

| Contrition | , |
|---|---|
| 忏悔 | , |

他彻底放弃了效忠；这理应得到更强烈的忏悔。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['berli] [tuː; tə]['hjuːmən] ['freɪlti] , [ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [laɪf] ,

| than | to | ascribe | it | barely | to | human | Frailty | , | a | too | great | Desire | of | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 归咎于 | 它 | 仅仅 | 到 | 人类 | 虚弱 | , | 一个 | 也 | 伟大的 | 欲望 | 的 | 生活 | , |

与其仅仅将其归因于人类的脆弱和对生命的过度渴望，不如说是其他原因造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [frendz] .

| and | the | Persuasion | of | pretended | Friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 劝说 | 的 | 假装 | 朋友们 | . |

以及对假朋友的劝说。

[hɪr] [ə'gen] [hi:; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [lu:s] ['prɑ:tɪstənt] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'laɪz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
**Here** **again** **he** **shews** **himself** **a** **very** **loose** **Protestant** **,** **when** **he** **relies** **upon** **his**
这里 再次 他 展示 他自己 一个 非常 松动的 新教 , 什么时候 他 依赖 之上 他的
[oʊn] [rɪ'pentəns] ,
**own** **Repentance** **,**
自己的 悔改 ,

他再次表明自己是一个非常不严谨的新教徒，因为他依赖于自己的忏悔。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] ['merɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɑ:rd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]
**without** **one** **word** **of** **our** **Saviour's** **Merits** **for** **a** **Pardon** **at** **the** **hands** **of**
没有 一 单词 的 我们的 救世主的 优点 为了 一个 赦免 在 这 双手 的
[gɑ:d] .
**God** **.**
上帝 .

没有提及救世主的功德，也没有提及上帝赦免的恩典。

[ [ˌpi: 'dʒi:] [eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ðə; ði] [spi:tʃ] .
**The** **SPEECH** **.**
这 演讲 .

演讲。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , [baɪ] [maɪ] ['hæbɪt] , [ðæt] [aɪ] [daɪ] [ə; eɪ] [sʌn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜ:rði]
**You** **see** **,** **my** **Countrymen** **,** **by** **my** **Habit** **,** **that** **I** **die** **a** **Son** **,** **tho** **a** **very** **unworthy**
你 看 , 我的 同胞们 , 经过 我的 习惯 , 那 我 死 一个 儿子 , 虽然 一个 非常 不配
[wʌn] ,
**one** **,**
一 ,

你们看，我的同胞们，按照我的习惯，我死后仍会以儿子的身份出现，尽管我是一个很不称职的儿子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] :
**of** **the** **Church** **of** **England** **:**
的 这 教会 的 英格兰 :

英国国教:

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ siz'mætikəl ]
**but** **I** **would** **not** **have** **you** **think** **that** **I** **am** **a** **Member** **of** **the** **Schismatical**
但 我 会 不是 有 你 思考 那 我 是 一个 成员 的 这 分裂的
[tʃɜ:rtʃ] ,
**Church** **,**
教会 ,

但我不想让你们认为我是分裂教会的成员。

[hu:z] ['bɪʃəp] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['fɑ:ðəz] ,
**whose** **Bishops** **set** **themselves** **up** **in** **opposition** **to** **those** **Orthodox** **Fathers** **,**
谁 主教们 放 他们自己 向上 在 反对 到 那些 正统 父亲们 ,

他们的主教们与那些东正教教父们站在了对立面，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'lɔ:fəli] [ænd; ənd] [ˊinvəlidli] [dɪpraɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .
**who** **were** **unlawfully** **and** **invalidly** **depriv'd** **by** **the** **Prince** **of** **Orange** **.**
WHO 是 非法地 和 无效 被剥夺的 经过 这 王子 的 橙子 .

那些被奥兰治亲王非法剥夺权利的人。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðæt] [kə'mju:niən] ,
**I** **declare** **that** **I** **renounce** **that** **Communion** **,**
我 宣布 那 我 放弃 那 圣餐 ,

我声明我放弃领圣餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][daɪ][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜːrtʃ] ;

| and | that | I | die | a | Dutiful | and | Faithful | Member | of | the | Nonjuring | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 死 | 一个 | 尽职尽责的 | 和 | 忠实 | 成员 | 的 | 这 | 不作伪证 | 教会 | ; |

我愿以一名尽职尽责、忠于职守的非誓约教会成员的身份死去;

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [self] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['skɪzəm] ,

| which | has | kept | it | self | free | from | Rebellion | and | Schism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 保留 | 它 | 自己 | 自由的 | 从 | 叛乱 | 和 | 分裂 | , |

它一直保持着免于叛乱和分裂的状态。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [prəzɝːvd] [ænd; ənd] - [truː] ['ɔːrθədɑːks] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

| and | has | preserv'd | and | maintain'd | true | Orthodox | Principles | , | both | as | to | Church | and | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 保存 | 和 | - | 真的 | 正统 | 原则 | , | 两个都 | 作为 | 到 | 教会 | 和 | 状态 | . |

并且无论在教会还是国家方面，都保留并维护了真正的东正教原则。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - [tʃɜːrtʃ] ,

| And | I | desire | the | Clergy | , | and | all | Members | of | the | Revolution | - | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 欲望 | 这 | 牧师 | , | 和 | 全部 | 成员 | 的 | 这 | 革命 | - | 教会 | , |

我渴望神职人员，以及革命教会的所有成员，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] ['bɑːtəm] [ðeɪ] [stænd] [ə'pɑːn] ,

| to | consider | what | Bottom | they | stand | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 什么 | 底部 | 他们 | 站立 | 之上 | , |

要考虑他们所处的底层是什么，

[wen] [ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ænd; ənd] [ɪn'vælɪd] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ;

| when | their | Succession | is | grounded | upon | an | Unlawful | and | Invalid | Deprivation | of | Catholick | Bishops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 演替 | 是 | 接地 | 之上 | 一个 | 非法的 | 和 | 无效的 | 剥夺 | 的 | 天主教徒 | 主教们 | ; |

当他们的继承是建立在非法和无效剥夺天主教主教职权的基础上时;

[ðə; ði] ['oʊnli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [ɪz] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

| the | only | Foundation | of | which | Deprivation | , | is | a | pretended | Act | of | Parliament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 基础 | 的 | 哪个 | 剥夺 | , | 是 | 一个 | 假装 | 行为 | 的 | 议会 | . |

唯一一个以剥夺为宗旨的基金会，是一部伪造的议会法案。

[ ri'maːks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[hɪəz] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [əblaɪgd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkɝz] ,

| Here's | a | new | Discovery | , | for | which | the | World | is | oblig'd | to | the | Speech | - | makers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 新的 | 发现 | , | 为了 | 哪个 | 这 | 世界 | 是 | 有义务 | 到 | 这 | 演讲 | - | 制造商 | , |

这是一项新的发现，全世界都应该为此感谢那些发表演讲的人。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [sʌn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [priːst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| that | the | Habit | makes | a | Son | , | or | a | Priest | , | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 习惯 | 制作 | 一个 | 儿子 | , | 或者 | 一个 | 牧师 | , | 的 | 这 | 教会 | . |

教会的圣衣使人成为教会的子民或神父。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [kə'miːdiən] , [huː] ['æktɪd] - ,

| It | had | been | well | for | the | She | - | Comedian | , | who | acted | Roxellana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 出色地 | 为了 | 这 | 她 | - | 喜剧演员 | , | WHO | 行动 | - | , |

这对扮演罗克塞拉娜的女喜剧演员来说一直都很好，

[ðæt] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [hæd; həd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [i:] .

| that | this | Doctrine | had | obtain'd | in | the | Reign | of | King | Charles | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 教义 | 有 | 已获得 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 国王 | 查尔斯 | 二 | . |

这一理论是在查理二世国王统治时期确立的。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spju:t] ,

| for | then | she | might | have | been | a | Countess | without | Dispute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 伯爵夫人 | 没有 | 争议 | , |

那样的话，她或许就能成为一位无可争议的伯爵夫人了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] [er] [tu:; tə][æn; ən]['æntiənt] ['ɜ:rldəm] ,

| and | her | Son | Heir | to | an | antient | Earldom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 儿子 | 继承人 | 到 | 一个 | 古代 | 伯爵 | , |

以及她的儿子，一位古老伯爵爵位的继承人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - [tu:; tə][æn; ən] [ɜ:rl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:sts] ['hæbɪt] .

| because | she | was | marry'd | to | an | Earl | by | his | Coachman | in | a | Priest's | Habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | - | 到 | 一个 | 伯爵 | 经过 | 他的 | 教练 | 在 | 一个 | 牧师的 | 习惯 | . |

因为她是由伯爵的马车夫穿着牧师服嫁给了伯爵。

['pɑ:rsn] [pɔ:l] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ,

| Parson | Paul | might | also | have | been | better | inform'd | by | his | good | Friends | the | Papists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | 保罗 | 可能 | 还 | 有 | 到过 | 更好的 | 已通知 | 经过 | 他的 | 好的 | 朋友们 | 这 | 天主教徒 | , |

保罗牧师或许也能从他的天主教好友那里获得更多信息。

[ə'mʌŋ] [hu:m] - [tɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['prɑ:vɜ:rb] , [kju'kʌlə] [nɑ:n]['fæ,sɪt] - ,

| among | whom | ' | tis | a | common | Proverb | , | Cuculla | non | facit | Monachum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | - | 的 | 一个 | 常见的 | 谚语 | , | 库库拉 | 非 | 事实 | - | , |

其中有一句常见的谚语，Cuculla non facit Monachum，

[ðæt] [ðə; ði] [kajl] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] :

| That | the | Coul | does | not | make | a | Monk | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 可以 | 做 | 不是 | 制作 | 一个 | 僧 | : |

库尔并不能使人成为僧侣:

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz][tu:; tə] ['ɪnsens] [ðə; ði][mɑ:b] [ə'genst] [ðə; ði]

| but | the | plain | Design | of | this | Paragraph | is | to | incense | the | Mob | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 清楚的 | 设计 | 的 | 这 | 段落 | 是 | 到 | 香 | 这 | 暴民 | 反对 | 这 |

['gʌvərnmənt] ,

| Government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

但这段文字的明显目的是为了煽动民众反对政府。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

| as | if | they | were | going | to | hang | up | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 悬挂 | 向上 | 这 | 教会 | . |

就好像他们要拆毁教堂一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . [pɔ:l] [went] [tu:; tə] ['taibə:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pri:sts] ['vɛstmɛnts] ,

| That | was | the | Reason | why | Mr | . | Paul | went | to | Tyburn | in | his | Priest's | Vestments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 先生 | . | 保罗 | 去 | 到 | 泰伯恩 | 在 | 他的 | 牧师的 | 圣职 | , |

这就是保罗先生身穿神父法衣前往泰伯恩的原因。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] .

| which | he | needed | not | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 需要 | 不是 | 有 | 完毕 | . |

他本不必这样做。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ]

| We | know | the | time | when | the | Clergy | took | a | great | deal | of | Care | to | prevent | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 采取 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 关心 | 到 | 防止 | 这样的 |

[ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [klɔːθ] ,

| a | Scandal | to | their | Cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丑闻 | 到 | 他们的 | 布 | , |

我们知道，在那个年代，神职人员非常谨慎地防止此类丑闻玷污他们的圣职。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [sæm] .

| and | that | was | when | they | degraded | the | Reverend | Mr | . | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么时候 | 他们 | 退化的 | 这 | 牧师 | 先生 | . | 山姆 | . |

正是在那时，他们羞辱了萨姆牧师先生。

['dʒɑːnsən] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hwipt] , [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ə'genst] ['poʊpəri][ænd; ənd] ['tɪrəni] ; [ðoʊ]

| Johnson | , | before | he | was | whipt | , | for | writing | against | Popery | and | Tyranny | ; | tho |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰逊 | , | 前 | 他 | 曾是 | 鞭子 | , | 为了 | 写作 | 反对 | 天主教 | 和 | 暴政 | ; | 虽然 |

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['ɑːnəsti] ,

| he | had | more | Honesty | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更多的 | 诚实 | , |

约翰逊在因撰文反对天主教和暴政而被鞭打之前；尽管他更诚实，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tendɪd]

| and | a | better | Title | to | his | Orders | , | than | any | of | those | who | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 标题 | 到 | 他的 | 订单 | , | 比 | 任何 | 的 | 那些 | WHO | 假装 |

而且，他比任何冒充者都更有资格获得他的命令。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| to | take | them | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 他们 | 从 | 他 | . |

从他那里把它们拿走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lets] [ˌjuː 'es] [siː] [wer] [ðə; ði] [bleɪm] [laɪz] ,

| But | this | lets | us | see | where | the | Blame | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 让我们 | 我们 | 看 | 在哪里 | 这 | 责备 | 谎言 | , |

但这让我们看到了责任所在。

[ɪf] ['kæriɪŋ] ['mɪstər] . [pɔːl] [tuː; tə] ['taibəːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['priːsts] ['vɛstmɛnts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]

| if | carrying | Mr | . | Paul | to | Tyburn | in | his | Priest's | Vestments | was | a | Disgrace | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 携带 | 先生 | . | 保罗 | 到 | 泰伯恩 | 在 | 他的 | 牧师的 | 圣职 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | 到 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| the | Church | . |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | . |

如果让保罗先生身穿神父法衣被押往泰伯恩是教会的耻辱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [priːst]

| There | are | some | in | the | World | , | who | think | the | Character | of | a | Jacobite | Priest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 在 | 这 | 世界 | , | WHO | 思考 | 这 | 特点 | 的 | 一个 | 詹姆斯党 | 牧师 |

[ɪn'deləb(ə)l] ,

| indelible | , |
|---|---|
| 不可磨灭 | , |

世界上有些人认为，雅各布派牧师的品格是不可磨灭的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['peɪtriət] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

| tho | they | did | not | think | so | of | that | Brave | and | Learned | Patriot | , | Mr | . | Johnson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | 的 | 那 | 勇敢的 | 和 | 学习 | 爱国者 | , | 先生 | . | 约翰逊 | . |

虽然他们并不这样看待那位勇敢博学的爱国者约翰逊先生。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [ɪz] , - [tɪz][noʊ] [mɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

| But | however | that | is | , | ' | tis | no | more | Reflection | upon | the | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 那 | 是 | , | - | 的 | 不 | 更多的 | 反射 | 之上 | 这 | 政府 | , |

但无论如何，这不再是对政府的反思。

[ðæt] [priːsts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt] , [ðæn; ðən] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər]

| that | Priests | should | be | hang'd | in | their | Habit | , | than | kill'd | in | the | Field | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神父 | 应该 | 是 | 绞刑 | 在 | 他们的 | 习惯 | , | 比 | 被杀 | 在 | 这 | 场地 | 为了 |

[rɪ'beljən] ;

| Rebellion | ; |
|---|---|
| 叛乱 | ; |

与其将叛乱的祭司们在战场上处死，不如将他们身穿祭服处以绞刑；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | this | we | may | venture | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我们 | 可能 | 风险投资 | 到 | 说 | , |

我们不妨大胆地说：

[ðæt] ['pɑːrsn] [pɔːl] [ðə; ði]['hæbɪt] [mɔːr] [baɪ] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðæn; ðən]

| that | Parson | Paul | dishonour'd | the | Habit | more | by | wearing | it | in | the | Pulpit | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 牧师 | 保罗 | 蒙羞 | 这 | 习惯 | 更多的 | 经过 | 穿着 | 它 | 在 | 这 | 讲坛 | , | 比 |

[æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] .

| at | the | Gallows | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绞刑架 | . |

保罗牧师穿着圣袍在讲坛上讲道，比在绞刑架上行走更玷污了圣袍。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]

| At | the | same | time | his | Friends | have | a | very | good | way | to | make | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他的 | 朋友们 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 方式 | 到 | 制作 | 他们自己 |

[ə'mendz] ,

| amends | , |
|---|---|
| 修改 | , |

与此同时，他的朋友们也有很好的弥补过错的方法。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gɑːrnɪt][ænd; ənd] [foʊ] ,

| by | laying | up | his | Vestments | with | those | of | St | . | Garnet | and | Faux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 躺下 | 向上 | 他的 | 圣职 | 和 | 那些 | 的 | 英石 | . | 石榴石 | 和 | 假 | , |

他将自己的法衣与圣加内特和福克斯的法衣一起存放起来，

[wer] [ðə; ði] ['bɪgət] [meɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] ['preʃəs] ;

| where | the | Bigots | may | adore | them | as | precious | Relicks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 偏执狂 | 可能 | 崇拜 | 他们 | 作为 | 宝贵的 | 遗物 | ; |

偏执狂们可能会把它们当作珍贵的遗物来崇拜；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʊd] [nɑːt][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [leɪ] -

| and | perhaps | this | was | the | reason | why | the | Parson | would | not | die | in | a | Lay | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 这 | 牧师 | 会 | 不是 | 死 | 在 | 一个 | 莱 | - |

['hæbɪt] ,

| Habit | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

或许这就是牧师不愿身着俗服去世的原因吧。

[ðoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] - [ɪn][wʌn] , [wen] ['teɪkən][ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['triːz(ə)n] .

| tho | he | was | disguis'd | in | one | , | when | taken | up | for | his | Treason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | - | 在 | 一 | , | 什么时候 | 已采取 | 向上 | 为了 | 他的 | 叛国罪 | . |

虽然他乔装打扮，但还是因叛国罪被捕了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['fɑːrðər] [əblaɪgd] [tuː; tə] [ðɪs] [priːst] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ; [tuː; tə]

| The | World | is | farther | oblig'd | to | this | Priest | , | for | another | important | Discovery | ; | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 更远 | 有义务 | 到 | 这 | 牧师 | , | 为了 | 其他 | 重要的 | 发现 | ; | 到 |

[wɪt] ,

| wit | , |
|---|---|
| 有 | , |

世界还要感谢这位牧师的另一项重要发现：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ siz'mætikəl ] [tʃɜːrtʃ] ,

| that | he | was | not | a | Member | of | the | Schismatical | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 分裂的 | 教会 | , |

他并非分裂教会的成员。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

| but | dy'd | a | dutiful | and | faithful | Member | of | the | Nonjuring | Church | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 一个 | 尽职尽责的 | 和 | 忠实 | 成员 | 的 | 这 | 不作伪证 | 教会 | 的 | 英格兰 |

,

,

,

但他却是一位尽职尽责、忠于职守的英国国教非誓约教会成员。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [self] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['skɪzəm] ,

| which | has | kept | it | self | free | from | Rebellion | and | Schism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 保留 | 它 | 自己 | 自由的 | 从 | 叛乱 | 和 | 分裂 | , |

它一直保持着免于叛乱和分裂的状态。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [prəzɝːvd] [ænd; ənd] - [truː] ['ɔːrθədɑːks] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə]

| and | has | preserv'd | and | maintain'd | true | Orthodox | Principles | , | both | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 保存 | 和 | - | 真的 | 正统 | 原则 | , | 两个都 | 作为 | 到 |

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

| Church | and | State | . |
|---|---|---|---|
| 教会 | 和 | 状态 | . |

并且无论在教会还是国家方面，都保留并维护了真正的东正教原则。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət] [fɜːrst] [vjuː] ,

| The | Folly | and | Inconsistency | of | this | Declaration | is | evident | at | first | View | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 和 | 不一致 | 的 | 这 | 宣言 | 是 | 明显 | 在 | 第一的 | 看法 | , |

这份宣言的愚蠢和矛盾之处显而易见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [ɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

| and | the | Malice | of | it | is | what | ill | became | a | dying | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶意 | 的 | 它 | 是 | 什么 | 患病的 | 成为 | 一个 | 垂死 | 男人 | . |

而正是这种恶意，让垂死之人变得病入膏肓。

- [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [priːst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ə; eɪ] ['membər] ,

| ' | Tis | well | enough | known | that | he | liv'd | a | Priest | , | tho | he | did | not | die | a | Member | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 出色地 | 足够的 | 已知 | 那 | 他 | 生活 | 一个 | 牧师 | , | 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 死 | 一个 | 成员 | , |

众所周知，他生前是一名神父，虽然去世时并非教会成员。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ siz'mætikəl ] [tʃɜːrtʃ] ;

| of | what | he | call'd | the | Schismatical | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 他 | 被称为 | 这 | 分裂的 | 教会 | ; |

他称之为分裂教会；

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [ɪn] [hɜːr; hər] [kə'mjuːniən] [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel]

| and | he | continu'd | in | her | Communion | till | he | went | to | join | the | Rebels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | - | 在 | 她 | 圣餐 | 直到 | 他 | 去 | 到 | 加入 | 这 | 反叛者 |

[æt; ət] ['prestən] .

| at | Preston | . |
|---|---|---|
| 在 | 普雷斯顿 | . |

他一直与她保持圣餐关系，直到他前往普雷斯顿加入叛军。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [sɪnz] ,
**This is another of his publick Sins ,**
这 是 其他 的 他的 公众 罪孽 ,

这是他另一项公开的罪行。

[wɪtʃ] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˌnu:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;
**which he forgot in his Enumeration of ' em in the beginning of his Speech ;**
哪个 他 忘了 在 他的 枚举 的 - 呃 在 这 开始 的 他的 演讲 ;

他在演讲开头列举这些事物时忘记了它们;

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər] [ðæt] , [baɪ] [rɪ'naunsɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'mju:niən] [æt; ət] [deθ]
**but he thinks to atone for that , by renouncing her Communion at Death**
但 他 思考 到 赎罪 为了 那 , 经过 放弃 她 圣餐 在 死亡
.
**:**
.

但他认为，为了弥补这一点，他决定在她临终时放弃与她共进圣餐。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪstæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ siz'mætikəl ] ,
**' Tis pleasant to hear his Reasons for calling the Establish'd Church Schismatical ,**
- 的 令人愉快的 到 听到 他的 原因 为了 呼叫 这 已建立 教会 分裂的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
**and that is ,**
和 那 是 ,

很高兴听到他称国教为分裂教会的理由，那就是:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['bɪʃəp] [set] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['fɑ:ðəz] ,
**because her Bishops set themselves up in opposition to those Orthodox Fathers ,**
因为 她 主教们 放 他们自己 向上 在 反对 到 那些 正统 父亲们 ,

因为她的主教们与那些东正教教父们站在了对立面，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'lɔ:fəli] [ænd; ənd] [ˊinvəlidli] [dɪpraɪvd] [baɪ][ðə; ði]
**who were unlawfully and invalidly depriv'd by the**
WHO 是 非法地 和 无效 被剥夺的 经过 这

那些被非法和无效剥夺权利的人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .
**Prince of Orange .**
王子 的 橙子 .

奥兰治亲王。

[soʊ] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] [ɪz] [ siz'mætikəl ] , [rɪ'pʌblɪkən] ,
**So that according to him the Church of England is Schismatical , Republican ,**
所以 那 根据 到 他 这 教会 的 英格兰 是 分裂的 , 共和党人 ,
[ænd; ənd] [ˌæntimə'nɑ:rkɪkəl] ,
**and Antimonarchical ,**
和 反君主制 ,

所以按照他的说法，英国国教是分裂的、共和的、反君主制的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'sentəz] : [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɚz] [hed] [bɪn] [ku:l] , [hi:; hi]
**as well as Dissenters : but had the Speech - maker's Head been cool , he**
作为 出色地 作为 异议者 : 但 有 这 演讲 - 制造商的 头 到过 凉爽的 , 他
[wʊd] [hæv; həv] [kənsɪdɚd] ,
**would have consider'd ,**
会 有 考虑过 ,

以及持不同意见者：但如果演说家头脑冷静一些，他就会考虑，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:sɪv] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪstæblɪʃt]

| that | his | Argument | , | were | it | conclusive | , | could | not | make | all | the | Establish'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 争论 | , | 是 | 它 | 确凿 | , | 可以 | 不是 | 制作 | 全部 | 这 | 已建立 |

[tʃɜ:rtʃ] ,

| Church | Schismaticks | , |
|---|---|---|
| 教会 | 分裂分子 | , |

即使他的论点成立，也不可能使所有国教都分裂出去。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] ['bɪʃəp] [hu:] [keɪm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪpraɪvd] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['fɑ:ðəz] ,

| but | only | those | Bishops | who | came | in | place | of | his | depriv'd | Orthodox | Fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 那些 | 主教们 | WHO | 来了 | 在 | 地方 | 的 | 他的 | 被剥夺的 | 正统 | 父亲们 | , |

但只有那些接替他那些失势的东正教教父们的主教们，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɪvd] ['ʌndər][ðem; ðəm] ; [naʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['bɪʃəp] ['bi:ɪŋ] [ded] , [ðə; ði]['skɪzəm] ,

| and | such | as | liv'd | under | them | ; | now | all | those | Bishops | being | dead | , | the | Schism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 生活 | 在下面 | 他们 | ; | 现在 | 全部 | 那些 | 主教们 | 存在 | 死的 | , | 这 | 分裂 | , |

以及那些生活在他们统治下的人；如今所有这些主教都已去世，教会分裂，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dɑ:dwɛl] , [ðə; ði][grænd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [si:sd] [wɪð; wɪθ]

| according | to | Mr | . | Dodwell | , | the | grand | Champion | of | the | Party | , | ceas'd | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 先生 | . | 多德威尔 | , | 这 | 盛大 | 冠军 | 的 | 这 | 派对 | , | 停止 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

据党的首席斗士多德威尔先生说，他们已经去世了。

[baɪ] [ðɪs] [wi:; wi] [si:] , [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti][hæz; həz][noʊ][fɪkst]['prɪnsəp(ə)l] ; [fɔ:r; fər][ðoʊ] [ðeɪ] [ə'plɔ:d]

| By | this | we | see | , | that | the | Party | has | no | fix'd | Principle | ; | for | tho | they | applauded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 我们 | 看 | , | 那 | 这 | 派对 | 有 | 不 | 已修复 | 原则 | ; | 为了 | 虽然 | 他们 | 鼓掌 |

[ðæt] ['ɔ:θər] ,

| that | Author | , |
|---|---|---|
| 那 | 作者 | , |

由此可见，该党没有固定的原则；因为尽管他们赞扬那位作者，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['ɔrəkl] , [jet] [naʊ] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

| and | look'd | upon | him | as | their | Oracle | , | yet | now | they | differ | from | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 他们的 | 甲骨文 | , | 然而 | 现在 | 他们 | 不同 | 从 | 他 | : |

他们曾视他为先知，然而现在他们却与他意见相左：

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] [ðɪs] [set][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

| so | that | we | find | it | to | be | true | of | this | Set | of | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 寻找 | 它 | 到 | 是 | 真的 | 的 | 这 | 放 | 的 | 人们 | , |

因此，我们发现这对于这群人来说是成立的。

[ðæt] ['i:v(ə)l][men][ænd; ənd] [sɪ'du:sərz] [groʊ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

| That | evil | Men | and | Seducers | grow | worse | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 邪恶的 | 男人 | 和 | 诱惑者 | 生长 | 更糟 | 和 | 更糟 | . |

邪恶的男人和诱惑者变得越来越邪恶。

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] ['i:kwəli] [dis'kʌvəz] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [baɪ]['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| The | Parson | equally | discovers | his | Malice | and | Ignorance | , | by | finding | fault | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 同样地 | 发现 | 他的 | 恶意 | 和 | 无知 | , | 经过 | 寻找 | 过错 | 和 | 那 |

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ;

| Deprivation | ; |
|---|---|
| 剥夺 | ; |

牧师同样通过挑剔这种匮乏而发现了自己的恶意和无知；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [riːd] [ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv][prəvaɪzɝz] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [kɪŋ]

| for | had | he | ever | read | the | Statute | of | Provisors | , | made | in | the | 25th | of | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 曾经 | 读 | 这 | 法令 | 的 | 供应商 | , | 制成 | 在 | 这 | 25th | 的 | 国王 |

['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Edward | III | . |
|---|---|---|
| 爱德华 | 三、 | . |

他难道没读过爱德华三世国王二十五年颁布的《救济法令》吗?

[hiː; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] [noʊn] , - [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn]

| he | might | thereby | have | known | , | ' | That | the | Church | of | England | was | founded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 从而 | 有 | 已知 | , | - | 那 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 曾是 | 创立 | 在 |

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['preləsi] ,

| the | Estate | of | Prelacy | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 主教 | , |

他或许因此得知，“英国国教是在教区长领地内创立的”，

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] , ['ɝːlz] , ['bærənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nəublz] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ,

| by | the | Kings | , | Earls | , | Barons | , | and | other | Nobles | of | this | Realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 国王 | , | 伯爵 | , | 男爵 | , | 和 | 其他 | 贵族 | 的 | 这 | 领域 | , |

由本王国的国王、伯爵、男爵及其他贵族共同颁布

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , & [siː] .

| to | inform | them | and | the | People | of | the | Law | of | God | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 通知 | 他们 | 和 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 法律 | 的 | 上帝 | , | & | c | . |

向他们和人民传达上帝的律法等等。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [pə'zeʃnz] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [fiːz] , [lændz] , [rents] , [æz; əz][ɪn] [əd'vaʊzən] ,

| And | that | certain | Possessions | , | as | well | in | Fees | , | Lands | , | Rents | , | as | in | Advowsons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 肯定 | 财产 | , | 作为 | 出色地 | 在 | 费用 | , | 土地 | , | 租金 | , | 作为 | 在 | 教职授予权 | , |

以及某些财产，包括费用、土地、租金以及圣职授予权，

[wɪtʃ] [duː][ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['vælјuː] , [wɜːr; wər] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['faʊndərz] [tuː; tə]

| which | do | extend | to | a | great | Value | , | were | assign'd | by | the | said | Founders | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做 | 延长 | 到 | 一个 | 伟大的 | 价值 | , | 是 | 已分配 | 经过 | 这 | 说 | 创始人 | 到 |

[ðə; ði] ['prelɪts] , & [siː] .

| the | Prelates | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教们 | , | & | c | . |

这些价值连城的财产，由上述创始人分配给了主教们等等。

- [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [noʊn] ['mæksɪm][ɪn] [lɔː] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

| ' | And | since | it | is | so | , | ' | tis | a | known | Maxim | in | Law | and | Reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 自从 | 它 | 是 | 所以 | , | - | 的 | 一个 | 已知 | 格言 | 在 | 法律 | 和 | 原因 | , |

“既然如此，这便是法律和理性中一条众所周知的格言。”

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʌn'meɪk] :

| That | they | who | have | a | power | to | make | , | have | a | power | to | unmake | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | WHO | 有 | 一个 | 力量 | 到 | 制作 | , | 有 | 一个 | 力量 | 到 | 取消 | : |

那些拥有创造权的人，也拥有毁灭权:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

| and | it | will | be | acknowledg'd | as | a | very | good | reason | all | over | the | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | - | 作为 | 一个 | 非常 | 好的 | 原因 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | , |

全世界都会公认为这是一个非常好的理由。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [sʌtʃ] ['prelɪts] [æz; əz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [swer] [ɔːr] [gɪv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| to | deprive | such | Prelates | as | refuse | to | swear | or | give | Allegiance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 剥夺 | 这样的 | 主教们 | 作为 | 拒绝 | 到 | 发誓 | 或者 | 给 | 忠诚 | 到 | 这 |

['gʌvərnmənt] ,

| Government | , |
|---|---|
| 政府 | , |

剥夺那些拒绝向政府宣誓效忠的主教的职务，

[ðæt] ['faʊndɪd] [ðer; ðər] - , [ænd; ənd] [prə'tekts] [ðer; ðər] ['pɝːsənz] .

| that | founded | their | Prelacys | , | and | protects | their | Persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 创立 | 他们的 | - | , | 和 | 保护 | 他们的 | 人 | . |

建立了他们的教区，并保护了他们的人身安全。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [siːn] , [baɪ][ðə; ðɪ] 5th [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 25th [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| He | might | also | have | seen | , | by | the | 5th | of | the | 25th | of | Henry | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 还 | 有 | 已见 | , | 经过 | 这 | 5th | 的 | 这 | 25th | 的 | 亨利 | 八 | . |

他或许也看到了，那是亨利八世二十五年中的第五年。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ 'sɔːlzbəri ] [ænd; ənd] ['wʊstər] [wɜːr; wər] [dɪpraɪvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt]

| that | the | Bishops | of | Salisbury | and | Worcester | were | depriv'd | , | because | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主教们 | 的 | 索尔兹伯里 | 和 | 伍斯特 | 是 | 被剥夺的 | , | 因为 | 不是 |

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] ['duːtiz] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,

| regarding | their | Duties | to | Almighty | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 职责 | 到 | 全能者 | 上帝 | , |

索尔兹伯里主教和伍斯特主教被剥夺了教职，因为他们没有尽到对全能上帝的义务。

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['kjʊrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [ðeɪ] [dwelt] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts]

| nor | the | Cures | of | their | Bishopricks | , | they | dwelt | at | Rome | , | and | other | Parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 治愈 | 的 | 他们的 | 主教座堂 | , | 他们 | 居住 | 在 | 罗马 | , | 和 | 其他 | 部分 |

[bɪ'jɑːnd] [siː] , & [siː] .

| beyond | Sea | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 海 | , | & | c | . |

他们既不住在主教辖区，也不住在罗马，也不住在海外其他地方等等。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['paʊər] , [ðen] -

| And | the | Reason | given | for | this | Power | , | then | exercis'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 给定 | 为了 | 这 | 力量 | , | 然后 | - |

而行使这项权力的理由是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[baɪ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] , [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ]

| by | the | King | and | Parliament | , | is | the | same | with | that | already | mention'd | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 国王 | 和 | 议会 | , | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 那 | 已经 | 提到 | 在 | 这 |

['stætʃuːt][ʌv; əv][prəvaɪzɝz] .

| Statute | of | Provisors | . |
|---|---|---|---|
| 法令 | 的 | 供应商 | . |

由国王和议会制定，与《法令》中已提及的内容相同。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn] [noʊz] , [ðæt] [ɪn] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| Besides | , | every | one | knows | , | that | in | King | Henry | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 每一个 | 一 | 知道 | , | 那 | 在 | 国王 | 亨利 | 八 | . |

此外，人人都知道，在亨利八世国王时期。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd][vaɪz][taɪm] , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [held][ðer; ðər] [kə'miʃənz] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

| and | King | Edward | VI's | Time | , | the | Bishops | held | their | Commissions | only | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 爱德华 | vi 的 | 时间 | , | 这 | 主教们 | 握住 | 他们的 | 佣金 | 仅有的 | 期间 | 这 |

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] ,

| Pleasure | of | the | Prince | , |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 的 | 这 | 王子 | , |

在爱德华六世国王时期，主教们只有在王子的允许下才能履行其职责。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['deligits] .

| and | as | his | Delegates | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 代表们 | . |

以及作为他的代表。

[ɪf] [ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkɚz] [frendz] ['ɑːbdʒekt] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'leɪts] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtempə'rælitiz]

| If | the | Speech | - | maker's | Friends | object | , | that | this | relates | only | to | the | Temporalities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 演讲 | - | 制造商的 | 朋友们 | 目的 | , | 那 | 这 | 相关 | 仅有的 | 到 | 这 | 时间性 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| of | the | Bishops | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主教们 | , |

如果演说者的朋友们反对说，这仅仅与主教们的世俗事务有关，

- [tɪz] ['ænsərd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['krænmɚ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| ' | tis | answer'd | , | that | in | the | Commission | taken | out | by | Archbishop | Cranmer | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 已回答 | , | 那 | 在 | 这 | 委员会 | 已采取 | 出去 | 经过 | 大主教 | 克兰默 | 为了 | 他的 |

,

| Archbishoprick | , |
|---|---|
| 大主教区 | , |

答案是，在克兰默大主教为其大主教职位所委托的委员会中，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɔː'deɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['prezbɪtər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

| his | Power | of | ordaining | and | turning | out | Presbyters | , | is | also | deriv'd | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 的 | 授职 | 和 | 转弯 | 出去 | 长老们 | , | 是 | 还 | - | 从 | 这 |

[kɪŋ] .

| King | . |
|---|---|
| 国王 | . |

他任命和任命长老的权力也源自国王。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]

| The | Commission | is | at | large | in | Dr | . | Burnet's | History | of | the | Reformation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 是 | 在 | 大的 | 在 | 博士 | . | - | 历史 | 的 | 这 | 宗教改革 |

, [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekərdz] , [piː] . - .

| , | Collection | of | Records | , | p | . | 90 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 收藏 | 的 | 记录 | , | p | . | - | . |

委员会的详细记录见伯内特博士的《宗教改革史》记录集，第 90 页。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['praɪmeɪt][ænd; ənd]['mɑːrtər][wəʊnt][hæv; həv]

| But | perhaps | the | Example | of | that | Excellent | Primate | and | Martyr | won't | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 例子 | 的 | 那 | 出色的 | 灵长类动物 | 和 | 烈士 | 惯于 | 有 |

[mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] ;

| much | weight | with | the | High | - | Church | Party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 重量 | 和 | 这 | 高的 | - | 教会 | 派对 | ; |

但这位杰出的主教和殉道者的榜样或许对高教会派来说并不重要；

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['bɔnə] ,

| therefore | I | shall | give | them | one | of | Bishop | Bonner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 给 | 他们 | 一 | 的 | 主教 | 邦纳 | , |

因此，我将把博纳主教的一位画像送给他们。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['blʌdi] [ænd; ənd] [haɪ] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [æz; əz]['eni][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| who | was | as | Bloody | and | High | a | Churchman | as | any | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 作为 | 血腥 | 和 | 高的 | 一个 | 牧师 | 作为 | 任何 | 的 | 他们自己 | . |

他跟他们一样，都是嗜血成性、恪守教规的教徒。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['henri] [ˌviː,ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| He | took | out | a | Commission | from | King | Henry | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 一个 | 委员会 | 从 | 国王 | 亨利 | 八 | . |

他从亨利八世国王那里获得了一笔佣金。

[ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] [ə'sɜːrtɪd] , - [ðæt] [sɪns] [ɔːl][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [bəuθ]

| in | the | Preamble | of | which | ' | tis | asserted | , | ' | That | since | all | Jurisdiction | , | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前言 | 的 | 哪个 | - | 的 | 断言 | , | - | 那 | 自从 | 全部 | 管辖权 | , | 两个都 |

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,

| Ecclesiastical | and | Civil | , |
|---|---|---|---|
| 教会的 | 和 | 民用 | , |

其序言中宣称，“由于所有管辖权，无论是教会管辖权还是民事管辖权，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [su'priːm] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

| flow'd | from | the | King | as | Supreme | Head | , | and | he | was | the | Foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 从 | 这 | 国王 | 作为 | 最高 | 头 | , | 和 | 他 | 曾是 | 这 | 基础 |

[ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] ;

| of | all | Power | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 力量 | ; |

权力源于至高无上的国王，他是所有权力的根基；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðoʊz] [huː] - [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɜːrtəsi] ,

| it | became | those | who | exercis'd | it | only | at | the | King's | Courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 那些 | WHO | - | 它 | 仅有的 | 在 | 这 | 国王学院 | 礼貌 | , |

那些只有在国王的授意下才能行使这项权利的人，

['greɪtfəli] [tuː; tə] [æknɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ,

| gratefully | to | acknowledg | that | they | had | it | only | of | his | Bounty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激不尽 | 到 | 承认 | 那 | 他们 | 有 | 它 | 仅有的 | 的 | 他的 | 赏金 | , |

他们满怀感激地承认，这完全是他恩赐的。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɪm; ɪm]

| and | declare | that | they | would | deliver | it | up | again | when | it | should | please | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 那 | 他们 | 会 | 递送 | 它 | 向上 | 再次 | 什么时候 | 它 | 应该 | 请 | 他 |

[tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| to | call | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 为了 | 它 | . |

并声明，当他需要时，他们会再次交出它。

- [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | The | Commission | is | exhibited | at | large | in | Dr | . | Burnet's | History | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 委员会 | 是 | 展出 | 在 | 大的 | 在 | 博士 | . | - | 历史 | 的 | 这 |

[ˌrefər'meɪʃn] , ['vɑːl] . [wʌn] .

| Reformation | , | Vol | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宗教改革 | , | 沃尔 | . | 1 | . |

“委员会的详细资料在伯内特博士的《宗教改革史》第一卷中有详细介绍。”

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekərdz] , [noʊ] - .

| Collection | of | Records | , | No | 14 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 记录 | , | 不 | - | . |

档案收藏，第14号。

- [tɪz] [truː] ,

| ' | Tis | true | , |
|---|---|---|---|
| - | 的 | 真的 | , |

确实如此，

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['tempəreri] [kə'miʃənz] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

| that | the | way | of | giving | Temporary | Commissions | to | Bishops | for | the | Exercise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 方式 | 的 | 给予 | 暂时的 | 佣金 | 到 | 主教们 | 为了 | 这 | 锻炼 | 的 |

[ðer; ðər] [ɪ'pɪskəpl] ['paʊər] ,

| their | Episcopal | Power | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 圣公会 | 力量 | , |

授予主教临时委任状以行使主教权力的方式，

[ɪz] [naʊ] [leɪd][ə'saɪd] : [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['paʊər] [ɪz] [stɪl] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ,

| is | now | laid | aside | : | but | since | that | Power | is | still | deriv'd | from | the | Sovereign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 铺设 | 旁边 | : | 但 | 自从 | 那 | 力量 | 是 | 仍然 | - | 从 | 这 | 主权 | , |

现在这项权力已被搁置：但由于这项权力仍然来源于君主，

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][ 'kɔːnʒei ] - ,

| by | virtue | of | a | Conge | d'Eslire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 一个 | 凝结 | - | , |

凭借 Conge d'Eslire，

- [tɪz]['ɪmpjədənt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [priːsts] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
**' tis impudent in our High Church Priests to complain of the**
- 的 厚颜无耻 在 我们的 高的 教会 神父 到 抱怨 的 这

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒndʒʊrənt] ['bɪʃəp] [baɪ] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**Deprivation of the Nonjurant Bishops by King William and his**
剥夺 的 这 非宣誓者 主教们 经过 国王 威廉 和 他的

['pɑːrləmənt] ;
**Parliament ;**
议会 ;

我们教会的高级神职人员竟然抱怨威廉国王及其议会剥夺了非誓约主教的权利，这是厚颜无耻的；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][kən'sɪdər] , [ðæt] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
**especially if we consider , that Bishops were antiently chosen in Parliament ,**
尤其 如果 我们 考虑 , 那 主教们 是 古代 选定 在 议会 ,

尤其是考虑到主教在古代是由议会选举产生的，

[tɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [aɪ] . [ænd; ənd] [ðæt] - [tɪz][baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəz]
**till the time of Henry I . and that ' tis by Act of Parliament our Princes**
直到 这 时间 的 亨利 我 . 和 那 - 的 经过 行为 的 议会 我们的 王子们

[wɜːr; wər] - [tuː; tə][ɪ'rekt][ænd; ənd][kən'fɜːr] ;
**were impower'd to erect and confer Bishopricks ;**
是 - 到 直立 和 授予 主教座堂 ;

直到亨利一世时期，我们的君主才通过议会法案被授权设立和授予主教职位；

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ] - [eɪtʃ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**as appears by 31 H . VIII .**
作为 出现 经过 - H . 八 .

如 31 H. VIII 所记载。

[siː] . [naɪn] . & - .
**c . 9 . & 13 .**
c . 9 . & - .

第 9 和 13 章

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] 37th [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [siː] . - . - [tɪz] - , - [ðæt] [ɑːtʃ'bɪʃəps] ,
**and by the 37th of his Reign , c . 17 . ' tis declar'd , ' That Archbishops ,**
和 经过 这 37th 的 他的 在位 , c . - . - 的 - , - 那 大主教们 ,

['bɪʃəp] , [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
**Bishops , Archdeacons , and other**
主教们 , 副主教 , 和 其他

到他统治的第37年，即公元17世纪，法令宣称："大主教、主教、副主教及其他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɜːsənz] , [hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [bʌt; bət][baɪ]
**Ecclesiastical Persons , have no manner of Jurisdiction Ecclesiastical , but by**
教会的 人 , 有 不 方式 的 管辖权 教会的 , 但 经过

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**and under the King ,**
和 在下面 这 国王 ,

教会人士没有教会管辖权，而是通过国王并服从国王行使管辖权。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'daʊtɪd] [suˈpriːm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
**the only undoubted Supreme Head of the Church of England .**
这 仅有的 毫无疑问 最高 头 的 这 教会 的 英格兰 .

英国国教唯一无可争议的最高领袖。

- [baɪ][ðə; ði] 25th ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [siː] . - .

| ' | By | the | 25th | Henry | VIII | . | c | . | 20 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 25th | 亨利 | 八 | . | c | . | - | . |

到亨利八世统治时期第25年。约20年。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪz][əblaɪgd][ɪn] [twelv] [deɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]

| the | Chapter | is | oblig'd | in | twelve | Days | to | chuse | the | Person | nam'd | by | the | King | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 章 | 是 | 有义务 | 在 | 十二 | 天 | 到 | 选择 | 这 | 人 | 命名 | 经过 | 这 | 国王 | 在 |

[ðə; ði][ 'kɔːnʒei ] - ;

| the | Conge | d'Eslire | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 凝结 | - | ; |

教团有义务在十二天内选出国王在《议会法令》中指定的人选；

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] ['bɪʃəp]

| if | they | do | not | , | his | Nomination | is | sufficient | : | and | the | Archbishop | and | Bishops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做 | 不是 | , | 他的 | 提名 | 是 | 充足的 | : | 和 | 这 | 大主教 | 和 | 主教们 |

,

| , |
|---|
| , |

如果他们不这样做，他的提名就足够了：大主教和主教们，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪz][də'rektɪd] , [ɑːr; ər][əblaɪgd][tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði][ɪ'lekt]

| to | whom | the | King's | Signification | is | directed | , | are | oblig'd | to | consecrate | the | Elect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 国王学院 | 意义 | 是 | 指导 | , | 是 | 有义务 | 到 | 供奉 | 这 | 选 |

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [deɪz] ,

| within | twenty | Days | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 二十 | 天 | , |

凡领受国王旨意者，均须在二十日内为被选中者举行祝圣仪式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪz][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriː'mjuːˌnaɪər] .

| as | well | as | the | Chapter | is | to | present | him | , | on | pain | of | a | Premunire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 章 | 是 | 到 | 展示 | 他 | , | 在 | 疼痛 | 的 | 一个 | 总理 | . |

此外，该分会还应将他呈上，否则将面临罚款。

[jet] [ðoʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['preləsi] [ɪz][soʊ] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

| Yet | tho | the | English | Prelacy | is | so | plainly | a | Creature | of | the | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 虽然 | 这 | 英语 | 主教 | 是 | 所以 | 显然 | 一个 | 生物 | 的 | 这 | 状态 | , |

然而，尽管英国教区显然是国家的产物，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪz][ɔːl][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] ['revənjuːz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | enjoys | all | its | Power | and | Revenues | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 全部它是 | | 力量 | 和 | 收入 | 从 | 它 | ; |

并享受其带来的所有权力和收益；

['aʊər; ɑːr] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [priːsts] [ɑːr; ər][soʊ] ['treɪtərəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ,

| our | High | Church | Priests | are | so | traitorous | and | unconscionable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 高的 | 教会 | 神父 | 是 | 所以 | 叛徒 | 和 | 丧尽天良 | , |

我们的高级教会神职人员是如此叛国和丧尽天良，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [æz; əz][æn; ən]

| that | they | would | have | the | Bishops | to | enjoy | part | of | the | Legislature | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 有 | 这 | 主教们 | 到 | 享受 | 部分 | 的 | 这 | 立法机关 | 作为 | 一个 |

[ɪ'steɪt] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

| Estate | by | themselves | , |
|---|---|---|---|
| 财产 | 经过 | 他们自己 | , |

他们希望主教们能够独享立法机构的一部分，将其视为自己的产业。

[ænd; ənd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][poʊsts][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]

| and | be | capable | of | Posts | of | State | , | and | of | Ecclesiastical | and | Civil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 的 | 帖子 | 的 | 状态 | , | 和 | 的 | 教会的 | 和 | 民用 |

['paʊər] ,

| Power | , |
|---|---|
| 力量 | , |

并有能力担任国家要职，以及教会和民事权力。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] : [wɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][poʊp]['oʊvər] ['krɪsndəm]

| without | any | Dependence | on | the | State | : | which | , | instead | of | one | Pope | over | Christendom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 依赖性 | 在 | 这 | 状态 | : | 哪个 | , | 反而 | 的 | 一 | 教皇 | 超过 | 基督教世界 |

,

,

,

不依赖任何国家：也就是说，基督教世界不再由一位教皇统治，

[ɪz][tuː; tə][set][ʌp] ['twenti] [sɪks] [ˌɪndɪ'pendənt] [poʊpz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| is | to | set | up | twenty | six | Independent | Popes | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 放 | 向上 | 二十 | 六 | 独立的 | 教皇 | 在 | 英格兰 | , |

目的是在英国设立二十六位独立教皇，

[ænd; ənd][rʌn][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['ɪntuː] ['ænərki] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| and | run | both | Church | and | State | into | Anarchy | and | Confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 两个都 | 教会 | 和 | 状态 | 进入 | 无政府状态 | 和 | 困惑 | . |

并使教会和国家都陷入无政府状态和混乱之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'spjuːt] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['paʊər] ,

| It | is | in | vain | for | them | to | alledg | , | that | they | dispute | King | William's | Power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 为了 | 他们 | 到 | 据称 | , | 那 | 他们 | 争议 | 国王 | 威廉的 | 力量 | , |

他们声称质疑威廉国王的权力是徒劳的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔːfl] [kɪŋ] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl'redi] ,

| because | he | was | not | a | Lawful | King | ; | for | we | have | heard | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 合法的 | 国王 | ; | 为了 | 我们 | 有 | 听到 | 已经 | , |

因为他并非一位合法的君王；正如我们之前所听到的，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði]['æntiənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['aʊər; ɑːr] ['pɑːləmənts] ['ɔːlweɪz] [ə'sɜːrtɪd]

| that | by | the | antient | Constitution | of | England | , | our | Parliaments | always | asserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 古代 | 宪法 | 的 | 英格兰 | , | 我们的 | 议会 | 总是 | 断言 |

[ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [diː'θroʊn] ['taɪərənts] ,

| their | Power | to | dethrone | Tyrants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 力量 | 到 | 废黜 | 暴君 | , |

根据英国古老的宪法，我们的议会始终行使权力推翻暴君。

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ʌp] [sʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [æz; əz] [wʊd] [meɪn'teɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

| and | to | set | up | such | in | their | stead | as | would | maintain | the | Nation's | Privileges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 向上 | 这样的 | 在 | 他们的 | 坚定 | 作为 | 会 | 维持 | 这 | 国家的 | 特权 | . |

并建立能够维护国家特权的机构来取代它们。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪ'nuːməˌreɪts] [soʊ] ['meni] ['sɔrts][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| The | Speech | enumerates | so | many | sorts | of | Churches | of | England | , | that | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 枚举 | 所以 | 许多 | 排序 | 的 | 教堂 | 的 | 英格兰 | , | 那 | 它 | 将要 | 是 |

[hɑːrd][tuː; tə] [tel] ,

| hard | to | tell | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 告诉 | , |

演讲中列举了如此多的英国国教派别，以至于很难一一列举。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfækʃ(ə)n] , [haʊ] [ˈmeni] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət][læst]
**according** **to** **the** **Notions** **of** **the** **Faction** **,** **how** **many** **they** **will** **come** **to** **at** **last**
根据 到 这 概念 的 这 派 ， 如何 许多 他们 将要 来 到 在 最后的
.
**:**
·

根据该派系的理念，他们最终会达到多少人。

[hɪəz] [ə; eɪ] [ siz'mætikəl ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [ə; eɪ] [nɒnˈdʒurɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [ə; eɪ]
**Here's** **a** **Schismatical** **Church** **of** **England** **,** **a** **Nonjuring** **Church** **of** **England** **,** **a**
这里是 一个 分裂的 教会 的 英格兰 ， 一个 不作伪证 教会 的 英格兰 ， 一个
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ;
**Revolution** **Church** **of** **England** **;**
革命 教会 的 英格兰 ;

这是一个分裂的英国国教，一个不宣誓效忠的英国国教，一个革命的英国国教；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜːdʒərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] ,
**he** **might** **have** **added** **a** **Perjuring** **Church** **of** **England** **,** **of** **which** **he** **himself** **,**
他 可能 有 额外 一个 伪证 教会 的 英格兰 ， 的 哪个 他 他自己 ，

他或许还可以加上一个伪证罪的英国国教教会，而他自己就是其中一员。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈmɪstər] . [hɔːl] [wɜːr; wər][ˈnoʊtɪd] [ˈmembər] .
**and** **his** **Fellow** **Criminal** **Mr** **.** **Hall** **were** **noted** **Members** **.**
和 他的 同伴 刑事 先生 . 大厅 是 著名的 成员 .

他的同伙霍尔先生也是知名成员。

- [tɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [nɒnˈdʒurɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [self] [friː]
**'** **Tis** **ridiculous** **to** **assert** **,** **that** **the** **Nonjuring** **Church** **has** **kept** **it** **self** **free**
- 的 荒谬的 到 断言 ， 那 这 不作伪证 教会 有 保留 它 自己 自由的
[frʌm; frəm] [rɪˈbeljən] ;
**from** **Rebellion** **;**
从 叛乱 ;

断言不违背誓言的教会一直保持着免于叛乱的状态，这是荒谬的；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,
**for** **all** **the** **World** **knows** **,**
为了 全部 这 世界 知道 ，

就世人所知，

[ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] [bɪˈgʌn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ðə; ði] [leɪt]
**that** **the** **Men** **of** **that** **Stamp** **begun** **what** **he** **calls** **the** **Rebellion** **against** **the** **late**
那 这 男人 的 那 邮票 开始 什么 他 呼叫 这 叛乱 反对 这 晚的
[kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
**King** **James** **,**
国王 詹姆斯 ，

他认为，那些印章党人发动了所谓的反对已故国王詹姆斯的叛乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈreblz; rɪˈbel][tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔvrinz] [ˈevər] [sɪns] : [soʊ] [ðæt] [ɪf]
**and** **they** **have** **been** **Rebels** **to** **all** **our** **Sovereigns** **ever** **since** **:** **so** **that** **if**
和 他们 有 到过 反叛者 到 全部 我们的 君主 曾经 自从 : 所以 那 如果
['eni]
**any**
任何

他们自那时起就一直是我们所有君主的叛逆者：因此，如果有任何

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[set] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] [ˌæntimə'nɑ:rkɪkəl] , -

| Set | of | Men | in | the | Island | deserve | to | be | call'd | Rebellious | and | Antimonarchical | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 岛 | 应得 | 到 | 是 | 被称为 | 叛逆的 | 和 | 反君主制 | , | - |

[tɪz] [ðeɪ] .

| tis | they | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

岛上的这群人堪称叛逆反君主制的代表，正是他们。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [rɪ'beljən] , [ðæt] ['mɪstər] . [pɔ:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti]

| Was | it | not | for | Rebellion | , | that | Mr | . | Paul | and | others | of | his | Party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 为了 | 叛乱 | , | 那 | 先生 | . | 保罗 | 和 | 其他的 | 的 | 他的 | 派对 |

[hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ?

| have | lost | their | Lives | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他们的 | 生活 | ? |

难道不是因为叛乱，保罗先生和他的党内其他成员才失去了生命吗?

[wi:; wi] [noʊ] [ɪn'di:d] , [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌnɑ:n'dʒʊrərz] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv]

| We | know | indeed | , | that | not | only | the | Nonjurors | , | but | even | some | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 的确 | , | 那 | 不是 | 仅有的 | 这 | 非陪审员 | , | 但 | 甚至 | 一些 | 其他的 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

我们确实知道，不仅是那些不宣誓效忠的人，甚至英国国教的其他一些人也是如此。

[ɑ:r; ər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'beljən] ; [jet] - [tɪz] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,

| are | shy | of | calling | it | Rebellion | ; | yet | ' | tis | so | in | the | Eye | of | the | Law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害羞的 | 的 | 呼叫 | 它 | 叛乱 | ; | 然而 | - | 的 | 所以 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 法律 | , |

他们不好意思称之为叛乱；然而在法律眼中，它就是叛乱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] ['paʊɜ-z] [ɪn] ['jʊrəp] , [hu:] [hæv; həv] - [hɪz; ɪz]

| and | in | the | Opinion | of | all | those | Powers | in | Europe | , | who | have | own'd | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 全部 | 那些 | 权力 | 在 | 欧洲 | , | WHO | 有 | - | 他的 |

['mædʒəsti:z] ['taɪt(ə)l] .

| Majesty's | Title | . |
|---|---|---|
| 陛下的 | 标题 | . |

并且，所有曾拥有他陛下头衔的欧洲列强都认为。

[ðen] [let] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['dʒʌdʒ] , ['weðər] ['pɑ:rsn] ['pɔlz] [ə'θɔ:rəti] [ɔ:r] [ðerz] , [ɪz] [moʊst] [tu:; tə] [bi:; bi]

| Then | let | the | World | judg | , | whether | Parson | Paul's | Authority | or | theirs | , | is | most | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 这 | 世界 | 法官 | , | 无论 | 牧师 | 保罗的 | 权威 | 或者 | 他们的 | , | 是 | 最多 | 到 | 是 |

- [ɑ:n] .

| rely'd | on | . |
|---|---|---|
| - | 在 | . |

然后让世人来评判，究竟是保罗牧师的权威更值得信赖，还是他们的权威更值得信赖。

- [tɪz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ðen] [tu:; tə] ,

| ' | Tis | perfectly | ridiculous | then | to | alledg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 完美 | 荒谬的 | 然后 | 到 | 据称 | , |

那么，这种说法就完全荒谬了。

[ðæt] [ðə; ði] [nɒn'dʒurɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [self] [fri:] [frʌm; frəm] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] ['skɪzəm] ,

| that | the | Nonjuring | Church | has | kept | it | self | free | from | Rebellion | and | Schism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不作伪证 | 教会 | 有 | 保留 | 它 | 自己 | 自由的 | 从 | 叛乱 | 和 | 分裂 | , |

非誓约教会因此得以保持自身免受叛乱和分裂的影响。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]

| when | they | have | not | only | been | in | a | Course | of | Rebellion | ever | since | the | Revolution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 不是 | 仅有的 | 到过 | 在 | 一个 | 课程 | 的 | 叛乱 | 曾经 | 自从 | 这 | 革命 |

,

,

,

他们不仅自革命以来就一直处于叛乱状态，

[bʌt; bət] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['breðrən] , [ænd; ənd][set] [ʌp] ['praɪvət] ['kɑːnvəntɪklz] ,

| but | separated | from | their | Brethren | , | and | set | up | private | Conventicles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 分开 | 从 | 他们的 | 弟兄们 | , | 和 | 放 | 向上 | 私人的 | 秘密集会 | , |

但他们与弟兄们分道扬镳，建立了私人秘密会团。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

| as | well | as | disown'd | the | Head | of | the | Church | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | - | 这 | 头 | 的 | 这 | 教会 | : |

并且与教会领袖断绝了关系：

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] .

| which | certainly | makes | them | Schismaticks | in | the | highest | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 当然 | 制作 | 他们 | 分裂分子 | 在 | 这 | 最高 | 感觉 | . |

这无疑使他们成为最高意义上的分裂分子。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [huːz] [kə'mjuːniən] [ðeɪ] [dəunt][rɪ'dʒekt] .

| Nor | is | there | a | Protestant | Church | in | the | World | at | this | day | , | whose | Communion | they | don't | reject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 那里 | 一个 | 新教 | 教会 | 在 | 这 | 世界 | 在 | 这 | 天 | , | 谁 | 圣餐 | 他们 | 不 | 拒绝 | . |

当今世界上也没有任何一个新教教会不被他们拒绝接纳。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ðen] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ,

| They | may | talk | then | of | being | Catholick | as | long | as | they | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 讲话 | 然后 | 的 | 存在 | 天主教徒 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 请 | , |

他们那时就可以随心所欲地谈论自己是天主教徒了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][soʊ][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['roʊmən] [prɪns] ,

| but | they | can | be | so | in | no | other | sense | than | that | they | are | for | a | Roman | Catholick | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 能 | 是 | 所以 | 在 | 不 | 其他 | 感觉 | 比 | 那 | 他们 | 是 | 为了 | 一个 | 罗马 | 天主教徒 | 王子 | , |

但它们之所以如此，只能是因为它们是为一位罗马天主教王子服务的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| and | for | such | an | Union | with | the | Church | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这样的 | 一个 | 联盟 | 和 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | , |

为了与罗马教会达成这样的联合，

[æz; əz][ɪz][bɪ'twɪkst][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fræns] ; [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɛsli] , [ðə; ði] [-] ['tʃæplɪn] ,

| as | is | betwixt | her | and | the | Church | of | France | ; | which | Mr | . | Lesley | , | the | Pretender's | Chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 中间 | 她 | 和 | 这 | 教会 | 的 | 法国 | ; | 哪个 | 先生 | . | 莱斯利 | , | 这 | 伪装者 | 牧师 | , |

就像她与法国教会之间的关系一样；莱斯利先生，也就是王位觊觎者的牧师，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːn'tɪfɪkeɪt; pɑːn'tɪfɪkət][ænd; ənd] [rɪ'geɪl] .

| and | one | of | his | Bishops | , | propos'd | long | ago | in | his | Pontificate | and | Regale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 主教们 | , | 提议 | 长的 | 前 | 在 | 他的 | 布道 | 和 | 款待 | . |

还有他的一位主教，早在他的教宗任期和王权时期就已提出。

['mɪstər] . [pɔːl] [siːmz] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt][hɪm'self] ,

| Mr | . | Paul | seems | miserably | to | have | forgot | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 似乎 | 惨痛地 | 到 | 有 | 忘了 | 他自己 | , |

保罗先生似乎痛苦地忘记了自己是谁。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] - [ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜ:rtʃ]

| in | saying | that | he | dy'd | a | dutiful | and | faithful | Member | of | the | Nonjuring | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 说 | 那 | 他 | - | 一个 | 尽职尽责的 | 和 | 忠实 | 成员 | 的 | 这 | 不作伪证 | 教会 |

,

,

,

他说，他死时是无誓教会一位尽职尽责、忠诚可靠的成员。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] - [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪstæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [tɪl]

| when | the | World | knows | that | he | continu'd | a | Member | of | the | Establish'd | Church | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 世界 | 知道 | 那 | 他 | - | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 已建立 | 教会 | 直到 |

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [bɪ'gʌn] ;

| the | Rebellion | begun | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 叛乱 | 开始 | ; |

当世人得知他在叛乱开始前一直是国教的成员时;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][prɑ:vd] , [ðæt] [hi:; hi] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə][hæv; həv]

| and | it | can | be | prov'd | , | that | he | wou'd | have | been | glad | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 能 | 是 | 已提供 | , | 那 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 有 |

- [soʊ] ,

| continu'd | so | , |
|---|---|---|
| - | 所以 | , |

可以证明，他很乐意继续这样做。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] - [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| and | to | have | own'd | the | present | Government | a | very | little | before | his | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | - | 这 | 展示 | 政府 | 一个 | 非常 | 小的 | 前 | 他的 | 死亡 | , |

在他去世前不久，他还曾短暂地拥有过现任政府。

[ðoʊ][ðə; ði] [spi:tʃ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn] ,

| tho | the | Speech | calls | it | a | Usurpation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 演讲 | 呼叫 | 它 | 一个 | 篡位 | , |

虽然演讲中称之为篡夺，

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ 'prɔmisiz ][ænd; ənd] [oʊðz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'fɪdiəs] [retʃ] [bɪn] - [ə'pɑ:n] ,

| could | the | Promises | and | Oaths | of | such | a | perfidious | Wretch | been | rely'd | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 承诺 | 和 | 誓言 | 的 | 这样的 | 一个 | 背信弃义 | 可怜虫 | 到过 | - | 之上 | , |

这样一个奸诈之徒的承诺和誓言，真的可信吗?

[ɔ:r] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] .

| or | thought | worthy | of | being | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想法 | 值得 | 的 | 存在 | 公认 | . |

或被认为值得被接受。

[ðə; ði] [spi:tʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

['hævɪŋ] [æskt] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][maɪ][self] , [aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [fər'gɪv] ['ʌðər] .

| Having | ask'd | Forgiveness | for | my | self | , | I | come | now | to | forgive | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 问 | 饶恕 | 为了 | 我的 | 自己 | , | 我 | 来 | 现在 | 到 | 原谅 | 其他的 | . |

我已经为自己请求了宽恕，现在我来宽恕别人。

[aɪ]['pɑ:rd(ə)n] [ðoʊz] , [hu:] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

| I | pardon | those | , | who | under | the | Notion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赦免 | 那些 | , | WHO | 在下面 | 这 | 概念 | 的 |

我宽恕那些基于.....概念的人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['frendʃɪp] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] .
**Friendship** **persuaded** **me** **to** **plead** **Guilty** **.**
友谊 被说服 我 到 恳求 有罪的 .

友谊促使我认罪。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [fər'gɪv] [ɔːl][maɪ][moʊst] [ɪn'vetərət] ['enəmi] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv][ hɑː'nəuvə ] ,
**I** **heartily** **forgive** **all** **my** **most** **inveterate** **Enemies** **,** **especially** **the** **Elector** **of** **Hannover** **,**
我 衷心地 原谅 全部 我的 最多 根深蒂固 敌人 , 尤其 这 选民 的 汉诺威 ,

我衷心原谅我所有最顽固的敌人，特别是汉诺威选帝侯。

[maɪ][lɔːrd] ['taʊnʃɛnd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [maɪ]
**my** **Lord** **Townshend** **,** **and** **all** **others** **who** **have** **been** **instrumental** **in** **promoting** **my**
我的 主 汤森德 , 和 全部 其他的 WHO 有 到过 乐器演奏 在 推广 我的
[deθ] .
**Death** **.**
死亡 .

汤森勋爵，以及所有其他促成我死亡的人。

['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !
**Father** **,** **forgive** **them** **!**
父亲 , 原谅 他们 !

父啊，请宽恕他们!

[lɔːrd]['dʒiːzəs] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .
**Lord** **Jesus** **,** **have** **mercy** **upon** **them** **,** **and** **lay** **not** **this** **Sin** **to** **their** **Charge** **.**
主 耶稣 , 有 怜悯 之上 他们 , 和 躺 不是 这 罪 到 他们的 收费 .

主耶稣，求你怜悯他们，不要将这罪归到他们身上。

[ ri'maːks ] .
**REMARKS** **.**
评论 .

评论。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] - [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
**After** **he** **has** **rail'd** **at** **the** **Church** **and** **State** **,**
后 他 有 - 在 这 教会 和 状态 ,

在他猛烈抨击教会和国家之后，

[hiː; hi] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə]
**he** **pretends** **that** **he** **has** **ask'd** **Forgiveness** **for** **himself** **,** **and** **comes** **to**
他 假装 那 他 有 问 饶恕 为了 他自己 , 和 来 到
[fər'gɪv] ['ʌðər] ;
**forgive** **others** **;**
原谅 其他的 ;

他假装已经为自己请求原谅，并且最终原谅了别人；

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ðoʊz] [huː] ['ʌndər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd]
**and** **first** **,** **those** **who** **under** **the** **Notion** **of** **Friendship** **persuaded** **him** **to** **plead**
和 第一的 , 那些 WHO 在下面 这 概念 的 友谊 被说服 他 到 恳求
['gɪlti] .
**guilty** **.**
有罪的 .

首先是那些以友谊之名劝说他认罪的人。

- [tɪz] ['kɑːmən] , [wiː; wi] [siː] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːls] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][kɔːl] ['ʌðər] [fɔːls]
**'** **Tis** **common** **,** **we** **see** **,** **for** **those** **who** **are** **false** **themselves** **,** **to** **call** **others** **False**
- 的 常见的 , 我们 看 , 为了 那些 WHO 是 错误的 他们自己 , 到 称呼 其他的 错误的
['breðrən] ;
**Brethren** **;**
弟兄们 ;

我们发现，那些自己虚伪的人常常称别人为假弟兄；

[jet] - [tɪz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] ['klemənsi] [tu:; tə] ['ʌðər] [hu:] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['gɪlti] ,

| yet | ' | tis | evident | by | the | Clemency | shew'd | to | others | who | pleaded | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | - | 的 | 明显 | 经过 | 这 | 宽恕 | 展示 | 到 | 其他的 | WHO | 恳求 | 有罪的 | , |

然而，从对其他认罪者所给予的宽恕来看，这一点是显而易见的。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] - [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][best] [frendz] :

| that | those | who | advis'd | him | to | do | so | , | were | his | best | Friends | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | - | 他 | 到 | 做 | 所以 | , | 是 | 他的 | 最好的 | 朋友们 | : |

那些建议他这么做的人，都是他最好的朋友：

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ˌægrə'veɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

| but | since | there | were | such | Aggravations | in | his | Case | and | Character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 那里 | 是 | 这样的 | 加重 | 在 | 他的 | 案件 | 和 | 特点 | , |

但由于他的案情和品行中存在如此严重的加重情节，

[æz; əz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ['feɪvər] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [laɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

| as | made | him | unworthy | of | the | like | Favour | , | his | Blood | lies | on | his | own | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 制成 | 他 | 不配 | 的 | 这 | 喜欢 | 偏爱 | , | 他的 | 血 | 谎言 | 在 | 他的 | 自己的 | 头 | . |

这使他不配得到同样的恩宠，他的血债要由他自己承担。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] ['ʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

| His | way | of | forgiving | others | is | very | extraordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 的 | 宽恕 | 其他的 | 是 | 非常 | 非凡的 | , |

他宽恕他人的方式非常特别。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'vetərət] ['enəmi] ;

| when | he | calls | them | with | his | dying | Breath | his | most | inveterate | Enemies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 呼叫 | 他们 | 和 | 他的 | 垂死 | 气息 | 他的 | 最多 | 根深蒂固 | 敌人 | ; |

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ,

| and | among | those | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 那些 | , |

当他临终前称他们为他最顽固的敌人时；而这些人中，

[hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'lektər] [ʌv; əv][ hɑ:'nəuvə ] , [ænd; ənd][maɪ]

| he | points | out | the | King | , | under | the | Title | of | Elector | of | Hannover | , | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 积分 | 出去 | 这 | 国王 | , | 在下面 | 这 | 标题 | 的 | 选民 | 的 | 汉诺威 | , | 和 | 我的 |

[lɔ:rd] ['taʊnˌʃend] .

| Lord | Townshend | . |
|---|---|---|
| 主 | 汤森德 | . |

他指着国王，称他为汉诺威选帝侯，还有我的汤森勋爵。

[ðɪs] [smelz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ræŋkər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

| This | smells | of | so | much | Rancour | , | that | it | is | not | reconcilable | with | the | Spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气味 | 的 | 所以 | 很多 | 冤仇 | , | 那 | 它 | 是 | 不是 | 可调和的 | 和 | 这 | 精神 | 的 |

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

| Christianity | , |
|---|---|
| 基督教 | , |

这其中充满了怨恨，与基督教精神完全背道而驰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][gɑ:d]

| and | at | the | same | time | it | shews | the | height | of | Prevarication | with | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 展示 | 这 | 高度 | 的 | 推诿 | 和 | 上帝 |

[ænd; ənd][mæn] ;

| and | Man | ; |
|---|---|---|
| 和 | 男人 | ; |

同时，这也展现了对上帝和人类的欺骗程度之深；

[sɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['taɪtəlz] ( [wɪtʃ]

| since | in | his | Applications | for | Mercy | he | gave | the | King | his | Royal | Titles | ( | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 在 | 他的 | 应用程序 | 为了 | 怜悯 | 他 | 给予 | 这 | 国王 | 他的 | 皇家 | 标题 | ( | 哪个 |

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm] ) [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

| he | now | denies | him | ) | and | him | whom | he | call'd | his | King | at | the | Gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 否认 | 他 | ) | 和 | 他 | 谁 | 他 | 被称为 | 他的 | 国王 | 在 | 这 | 绞刑架 | , |

因为在他请求宽恕的申请书中，他授予了国王王室头衔（而国王现在却否认了这些头衔），并且在绞刑架上称他为国王。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz] .

| he | thought | fit | to | call | a | Pretender | in | his | Petitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 合身 | 到 | 称呼 | 一个 | 冒名顶替者 | 在 | 他的 | 请愿书 | . |

他认为有必要在请愿书中提及一名冒名顶替者。

[hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ][lɔ:rd] ['taʊnˌʃɛnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['mænər] ,

| His | pointing | at | my | Lord | Townshend | in | such | a | particular | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 指向 | 在 | 我的 | 主 | 汤森德 | 在 | 这样的 | 一个 | 特别的 | 方式 | , |

他以如此特殊的方式指着汤森勋爵，

[ɪz][tu:; tə][mɑ:rk][aʊt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][mɑ:bz] ;

| is | to | mark | out | that | Noble | Lord | to | the | Fury | of | the | Jacobite | Mobs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 标记 | 出去 | 那 | 高贵 | 主 | 到 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 | 詹姆斯党 | 怪物 | ; |

是为了激怒雅各布派暴徒，让这位高贵的领主蒙羞；

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ɪn] ['eni] [mæn] , [bʌt; bət]['eksɪkrəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

| a | piece | of | Revenge | that | is | abominable | in | any | Man | , | but | execrable | in | a | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 复仇 | 那 | 是 | 可恶 | 在 | 任何 | 男人 | , | 但 | 可憎的 | 在 | 一个 | 垂死 |

['mɪnɪstər] ,

| Minister | , |
|---|---|
| 部长 | , |

这种复仇行为，无论对任何人来说都令人憎恶，但对一位垂死的牧师来说更是不可饶恕。

[hu:] [nu:] [ðæt] [maɪ] [lɔ:rd] ['taʊnˌʃɛnd] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'heɪv]

| who | knew | that | my | Lord | Townshend | could | not | in | Faithfulness | to | the | King | behave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 那 | 我的 | 主 | 汤森德 | 可以 | 不是 | 在 | 忠诚 | 到 | 这 | 国王 | 表现 |

[hɪm'self] ['eni] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,

| himself | any | otherwise | than | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 任何 | 否则 | 比 | 他 | 做过 | , |

谁又能想到，汤森勋爵为了忠于国王，不可能做出任何不恰当的行为呢?

[ɔ:r] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌɪntər'sesər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

| or | become | an | Intercessor | for | a | Man | of | so | vile | a | Character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 变得 | 一个 | 代祷者 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 所以 | 卑鄙的 | 一个 | 特点 | , |

或者成为这样一个品行卑劣之人的代求者，

[æz; əz]['mɪstər] . [pɔ:l] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| as | Mr | . | Paul | appears | to | have | been | , | to | all | that | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 保罗 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | , | 到 | 全部 | 那 | 知道 | 他 | . |

认识保罗先生的人都觉得他就是这样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['mælɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz]['æktɪd][tu:; tə]

| But | the | Spirit | of | Rage | and | Malice | , | by | which | the | Parson | was | acted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 精神 | 的 | 愤怒 | 和 | 恶意 | , | 经过 | 哪个 | 这 | 牧师 | 曾是 | 行动 | 到 |

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

但是，牧师所受的愤怒和恶意驱使.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[læst] , [wɪl] ['fɜːrðər] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn]
**last** , **will** **further** **appear** **by** **the** **following** **Paragraph** , **and** **the** **Reflections** **upon**
最后的 , 将要 更远 出现 经过 这 下列的 段落 , 和 这 反思 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
**it** .
它 .

最后，将在下一段及其反思中进一步阐述。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .
**The** **SPEECH** .
这 演讲 .

演讲。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , ['krɪstʃən] [frendz] ,
**The** **next** **thing** **I** **have** **to** **do** , **Christian** **Friends** ,
这 下一个 事物 我 有 到 做 , 基督教 朋友们 ,

接下来我要做的，基督徒朋友们，

[ɪz][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] .
**is** **to** **exhort** **you** **all** **to** **return** **to** **your** **Duty** .
是 到 劝勉 你 全部 到 返回 到 你的 责任 .

目的是劝勉你们所有人回到各自的岗位上。

[rɪ'membər] [ðæt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] ['raɪtf(ə)l] ['sɑːvrɪn] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːz]
**Remember** **that** **King** **James** **the** **Third** **is** **your** **only** **Rightful** **Sovereign** , **by** **the** **Laws**
记住 那 国王 詹姆斯 这 第三 是 你的 仅有的 正当的 主权 , 经过 这 法律
[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
**of** **the** **Land** ,
的 这 土地 ,

记住，根据国家法律，詹姆斯三世国王是你们唯一合法的君主。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
**and** **the** **Constitution** **of** **the** **Kingdom** .
和 这 宪法 的 这 王国 .

以及王国宪法。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'fɔːrm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**And** **therefore** **if** **you** **would** **perform** **the** **Duty** **of** **Justice** **to** **him** ,
和 所以 如果 你 会 履行 这 责任 的 正义 到 他 ,

因此，如果你要对他履行公正的职责，

[wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
**which** **is** **due** **to** **all** **Mankind** ,
哪个 是 到期的 到 全部 人类 ,

这要归功于全人类。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əblaɪgd][ɪn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**you** **are** **oblig'd** **in** **Conscience** **to** **do** **all** **you** **can** **to** **restore** **him** **to** **his**
你 是 有义务 在 良心 到 做 全部 你 能 到 恢复 他 到 他的
[kraʊn] :
**Crown** :
王冠 :

出于良心，你有义务尽一切努力让他重登王位：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
**For** **it** **is** **his** **Right** ,
为了 它 是 他的 正确的 ,

因为这是他的权利。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self][kæn; kən] ['lɔːfəli] [kleɪm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə]

| and | no | Man | in | the | World | besides | himself | can | lawfully | claim | a | Title | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 他自己 | 能 | 合法地 | 宣称 | 一个 | 标题 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

除了他自己之外，世界上没有任何人可以合法地声称拥有它的所有权。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ɪntrəst] ;

| And | as | it | is | your | Duty | to | serve | him | , | so | it | is | your | Interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 服务 | 他 | , | 所以 | 它 | 是 | 你的 | 兴趣 | ; |

为他服务既是你的责任，也是你的利益；

[fɔːr; fər] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] .

| for | till | he | is | restor'd | , | the | Nation | can | never | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 直到 | 他 | 是 | 已恢复 | , | 这 | 国家 | 能 | 绝不 | 是 | 快乐的 | . |

在他复职之前，国家永远不会幸福。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['mizəriz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðiːz] ['kiŋdəmz] [baɪ][ðə; ði]

| You | see | what | Miseries | and | Calamities | have | befallen | these | Kingdoms | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 什么 | 苦难 | 和 | 灾难 | 有 | 发生 | 这些 | 王国 | 经过 | 这 |

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

| Revolution | ; |
|---|---|
| 革命 | ; |

你看看革命给这些王国带来了多少苦难和灾难；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] - , [baɪ]['wəʊfəl] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ 'swəːviŋ ]

| and | I | believe | you | are | now | convinc'd | , | by | woful | Experience | , | that | swerving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 你 | 是 | 现在 | - | , | 经过 | 糟糕的 | 经验 | , | 那 | 急转弯 |

[frʌm; frəm]['gɑːdz] [lɔːz] ,

| from | God's | Laws | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 神的 | 法律 | , |

我相信，你现在已经从痛苦的经历中确信，背离上帝的律法，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [selvz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

| and | thereby | putting | your | selves | out | of | his | Protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 推杆 | 你的 | 自我 | 出去 | 的 | 他的 | 保护 | , |

这样一来，你们就失去了他的保护。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['iːvəlz][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| is | not | the | way | to | secure | you | from | those | Evils | and | Misfortunes | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 安全的 | 你 | 从 | 那些 | 罪恶 | 和 | 不幸 | 哪个 | 你 |

[ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| are | afraid | of | in | this | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | 的 | 在 | 这 | 世界 | . |

这不是让你免受世间你所恐惧的邪恶和不幸的办法。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] , ['lɪbətiz] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ɪn]

| Before | the | Revolution | , | you | thought | your | Religion | , | Liberties | , | and | Properties | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 革命 | , | 你 | 想法 | 你的 | 宗教 | , | 自由 | , | 和 | 特性 | 在 |

['deɪndʒər] ;

| Danger | ; |
|---|---|
| 危险 | ; |

革命前，你认为你的宗教、自由和财产处于危险之中；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [prəzɝːvd] [ðem; ðəm][baɪ] ['rebəlɪŋ] .

| and | I | pray | you | to | consider | how | you | have | preserv'd | them | by | Rebelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 你 | 到 | 考虑 | 如何 | 你 | 有 | 保存 | 他们 | 经过 | 反叛 | . |

我恳请你们思考，你们是如何通过反叛来保全他们的。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ten] [taɪmz] [mɔːr] [prɪˈkeriəs] [ðæn; ðən][ˈevər] ?

| Are | they | not | ten | times | more | precarious | than | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 十 | 时代 | 更多的 | 岌岌可危 | 比 | 曾经 | ? |

难道它们现在的处境不是比以往任何时候都更加岌岌可危吗?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːr] [ɪˈsteɪt] ,

| Who | can | say | he | is | certain | of | his | Life | or | Estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 说 | 他 | 是 | 肯定 | 的 | 他的 | 生活 | 或者 | 财产 | , |

谁能说自己对自己的生命或财产有十足的把握?

[wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ?

| when | he | considers | the | Proceedings | of | the | present | Administration | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 考虑 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 展示 | 行政 | ? |

他何时会考虑本届政府的各项举措?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ɪnˈsted]

| And | as | for | your | Religion | , | is | it | not | evident | that | the | Revolution | , | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 你的 | 宗教 | , | 是 | 它 | 不是 | 明显 | 那 | 这 | 革命 | , | 反而 |

[ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ˈpoʊpəri] ,

| of | keeping | out | Popery | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 保持 | 出去 | 天主教 | , |

至于你们的宗教，难道不明显吗？这场革命非但没有阻止天主教的入侵，反而.....

[hæz; həz][let][ɪn][ˈeɪθiɪzəm] ?

| has | let | in | Atheism | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 让 | 在 | 无神论 | ? |

是否已接纳无神论?

[duː][nɑːt] [ˈherɪsiːz] [əˈbaʊnd] [ˈevri] [deɪ] ;

| Do | not | Heresies | abound | every | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 异端 | 盛产 | 每一个 | 天 | ; |

异端邪说并非每天都层出不穷;

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈdɒktrɪnz] - [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [men][ɪn]

| and | are | not | the | Teachers | of | false | Doctrines | patroniz'd | by | the | Great | Men | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 这 | 教师 | 的 | 错误的 | 教义 | - | 经过 | 这 | 伟大的 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ?

| the | Government | ? |
|---|---|---|
| 这 | 政府 | ? |

难道那些传播谬论的教师不是受到政府要员的庇护吗?

[ðɪs] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| This | shews | the | Kindness | and | Affection | they | have | for | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 这 | 仁慈 | 和 | 感情 | 他们 | 有 | 为了 | 这 | 教会 | . |

这体现了他们对教会的友善和爱戴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər]

| And | to | give | you | another | Instance | of | their | Respect | and | Reverence | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 你 | 其他 | 实例 | 的 | 他们的 | 尊重 | 和 | 尊敬 | 为了 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

再举一个例子来说明他们对它的尊重和敬意,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈmɜːrdərd] [fɔːr; fər]

| you | are | now | going | to | see | a | Priest | of | the | Church | of | England | murder'd | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 现在 | 去 | 到 | 看 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 被谋杀 | 为了 |

[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .

| doing | his | Duty | . |
|---|---|---|---|
| 正在做 | 他的 | 责任 | . |

接下来，你们将看到一位英国国教牧师因履行职责而被谋杀。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌem 'iː] [ðeɪ] [straɪk] [æt; ət][soʊ] [pər'tɪkjələrli] ,
**For** **it** **is** **not** **me** **they** **strike** **at** **so** **particularly** **,**
为了 它 是 不是 我 他们 罢工 在 所以 特别 ,

因为他们并非专门针对我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][θruː][ˌem 'iː][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wuːnd] [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]
**but** **it** **is** **thro** **me** **that** **they** **would** **wound** **the** **Priesthood** **,** **bring** **a** **Disgrace** **upon**
但 它 是 喉咙 我 那 他们 会 伤口 这 圣职 , 带来 一个 耻辱 之上
[ðə; ði] [gaʊn] ,
**the** **Gown** **,**
这 袍 ,

但正是通过我，他们才会伤害圣职，玷污圣袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ə'pɑːn][maɪ]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
**and** **a** **Scandal** **upon** **my** **Sacred** **Function** **.**
和 一个 丑闻 之上 我的 神圣 功能 .

以及对我神圣职责的丑闻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] ['kraɪsts] [priːsts] ,
**But** **they** **would** **do** **well** **to** **remember** **,** **that** **he** **who** **despises** **Christ's** **Priests** **,**
但 他们 会 做 出色地 到 记住 , 那 他 WHO 鄙视 基督的 神父 ,

但他们最好记住，凡藐视基督祭司的人，

[dɪ'spaɪzɪz] [kraɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] , [dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent][hɪm; ɪm] .
**despises** **Christ** **;** **and** **he** **who** **despises** **him** **,** **despises** **him** **that** **sent** **him** **.**
鄙视 基督 ; 和 他 WHO 鄙视 他 , 鄙视 他 那 发送 他 .

藐视基督；藐视基督的，就是藐视那差他来的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **16** **]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ riˈmaːks ] .
**REMARKS** **.**
评论 .

评论。

['æftər][prəʊ'feɪnɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
**After** **profaning** **the** **Name** **of** **our** **Saviour** **,**
后 亵渎 这 姓名 的 我们的 救主 ,

在亵渎了我们救世主的名之后，

[baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn]
**by** **seeming** **to** **pray** **that** **he** **would** **forgive** **those** **who** **had** **been** **instrumental** **in**
经过 似乎 到 祈祷 那 他 会 原谅 那些 WHO 有 到过 乐器演奏 在
[prə'moʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['pɔlz] [deθ] ;
**promoting** **Mr** **.** **Paul's** **Death** **;**
推广 先生 . 保罗的 死亡 ;

他似乎在祈祷，希望能够原谅那些促成保罗先生之死的人；

[ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkər] ['gɪvz] [hɪm'self][ðə; ði][laɪ] , [baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
**the** **Speech** **-** **maker** **gives** **himself** **the** **lye** **,** **by** **exciting** **his** **Auditors** **to** **a** **new**
这 演讲 - 制造商 给予 他自己 这 碱液 , 经过 激动人心 他的 审计员 到 一个 新的
[rɪ'beljən] :
**Rebellion** **:**
叛乱 :

演说家自食其果，煽动听众发动新的叛乱：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [hi:; hi]['ju:zɪz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] ['vʌlgər]

| and | the | Motives | he | uses | for | it | are | only | a | parcel | of | vulgar | Topicks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动机 | 他 | 用途 | 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 包裹 | 的 | 庸俗 | 主题 |

[ænd; ənd][boʊld] [ə'sɜ:ʃnz] ,

| and | bold | Assertions | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 大胆的 | 断言 | , |

而他所用的动机不过是一堆庸俗的话题和大胆的断言。

['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][mɑ:b] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][tu:; tə]

| suited | to | the | Taste | of | the | Jacobite | Mob | , | without | one | word | of | Argument | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 到 | 这 | 品尝 | 的 | 这 | 詹姆斯党 | 暴民 | , | 没有 | 一 | 单词 | 的 | 争论 | 到 |

[sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˌprɔpə'ziʃənz] ;

| support | his | Propositions | ; |
|---|---|---|---|
| 支持 | 他的 | 命题 | ; |

迎合詹姆斯党暴民的口味，却没有一句论据来支持他的主张；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] ['fækʃ(ə)n] ,

| for | he | knew | the | Credulity | of | the | High | - | Church | Faction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 这 | 轻信 | 的 | 这 | 高的 | - | 教会 | 派 | , |

因为他深知高教会派的轻信，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| and | that | if | he | cou'd | prevail | upon | them | to | exert | themselves | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 占上风 | 之上 | 他们 | 到 | 发挥 | 他们自己 | 为了 | 这 |

[prɪ'tendər] ,

| Pretender | , |
|---|---|
| 冒名顶替者 | , |

如果他能说服他们为冒名顶替者效力，

[ðeɪ] [nɑ:t][feɪl][ɪn][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['bru:tɪʃ] ['mænər] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] [ðoʊz] ,

| they | wou'd | not | fail | in | their | usual | brutish | manner | to | attempt | a | Revenge | on | those | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 失败 | 在 | 他们的 | 通常 | 野蛮的 | 方式 | 到 | 试图 | 一个 | 复仇 | 在 | 那些 | , |

他们一定会以惯常的残暴方式对那些人进行报复。

[hu:m] [hi:; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [-] ['enəmi] .

| whom | he | points | out | as | his | own | and | the | Pretender's | Enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 积分 | 出去 | 作为 | 他的 | 自己的 | 和 | 这 | 伪装者 | 敌人 | . |

他将这些人指出是自己的敌人和冒名顶替者的敌人。

- [tɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:fər][wʌn] [lɔ:] [ɔ:r][tekst][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

| ' | Tis | remarkable | however | , | that | he | does | not | offer | one | Law | or | Text | to | justify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 卓越 | 然而 | , | 那 | 他 | 做 | 不是 | 提供 | 一 | 法律 | 或者 | 文本 | 到 | 证明合法 | 这 |

[-] [kleɪm] ,

| Pretender's | Claim | , |
|---|---|---|
| 伪装者 | 宣称 | , |

然而，令人惊讶的是，他没有提供任何法律或文本来证明篡夺者的说法是合理的。

[wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['pɑ:zətɪvli] [ə'sə:ts] , [bʌt; bət][goʊz][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

| which | he | so | positively | asserts | , | but | goes | on | with | a | pitiful | Declamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 所以 | 积极地 | 断言 | , | 但 | 去 | 在 | 和 | 一个 | 可怜 | 朗诵 | , |

他如此肯定地断言，但接下来的演说却令人失望。

[tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'beljən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

| to | persuade | them | to | a | new | Rebellion | , | from | the | Topicks | of | Interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 他们 | 到 | 一个 | 新的 | 叛乱 | , | 从 | 这 | 主题 | 的 | 兴趣 | . |

从"热门话题"栏目中引出，说服他们发动新的叛乱。

[ænd; ənd][hi:; hi][in'sists][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ðæt][hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ði:z] ['kiŋdəmz] [baɪ][ðə; ði]

| And | he | insists | upon | the | Calamities | that | have | befallen | these | Kingdoms | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 坚持 | 之上 | 这 | 灾难 | 那 | 有 | 发生 | 这些 | 王国 | 经过 | 这 |

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

| Revolution | , |
|---|---|
| 革命 | , |

他坚持认为，革命给这些王国带来了灾难。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'læmitiz] .

| without | giving | one | Instance | of | those | Calamities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 一 | 实例 | 的 | 那些 | 灾难 | . |

却不举出任何此类灾难的例子。

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] ;

| We | may | see | the | Hand | of | the | Jesuit | in | this | way | of | Reasoning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 看 | 这 | 手 | 的 | 这 | 耶稣会 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 推理 | ; |

我们或许能从这种推理方式中看到耶稣会的影子；

[fɔ:r; fər]['kræfti][ænd; ənd] ['neɪvɪʃ] [men]['ɔ:lweɪz] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['dʒenrəlz] .

| for | crafty | and | knavish | Men | always | betake | themselves | to | Generals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 狡猾 | 和 | 奸诈之徒 | 男人 | 总是 | 带 | 他们自己 | 到 | 将军们 | . |

狡猾奸诈的人总是会求助于将军。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlbərn]['dɑ:ktər] ,

| In | this | he | follows | the | Example | of | the | Holborn | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 跟随 | 这 | 例子 | 的 | 这 | 霍尔本 | 医生 | , |

在这方面，他效仿了霍尔本医生的做法。

[hu:] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [tu:; tə] ['blækən] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

| who | did | what | he | cou'd | to | blacken | the | Revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 什么 | 他 | 可以 | 到 | 黩 | 这 | 革命 | , |

他竭尽所能地抹黑革命，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədz] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['slændərs] ,

| and | the | Methods | made | use | of | to | effect | it | , | by | general | Slanders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 制成 | 使用 | 的 | 到 | 影响 | 它 | , | 经过 | 一般的 | 诽谤 | , |

以及为达到此目的而采用的方法，即通过诽谤。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [æt; ət][wʌn][pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .

| without | offering | at | one | particular | Instance | to | justify | what | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提供 | 在 | 一 | 特别的 | 实例 | 到 | 证明合法 | 什么 | 他 | 说道 | . |

没有在任何一个具体场合提供证据来证明他所说的话是正确的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mɔ:r] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔ:l] , [ɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

| Nothing | can | more | demonstrate | the | Infatuation | of | Mr | . | Paul | , | or | those | who | made | his | Speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 更多的 | 证明 | 这 | 痴情 | 的 | 先生 | . | 保罗 | , | 或者 | 那些 | WHO | 制成 | 他的 | 演讲 | , |

没有什么比这更能证明保罗先生或那些发表他演讲的人的迷恋了。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən]

| than | his | telling | the | People | that | before | the | Revolution | they | thought | their | Religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他的 | 讲述 | 这 | 人们 | 那 | 前 | 这 | 革命 | 他们 | 想法 | 他们的 | 宗教 |

,

,

,

与其说他告诉人民，革命前他们认为他们的宗教是.....

['libətiz] , [ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] [ɪn]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| Liberties | , | and | Properties | in | danger | ; | and | that | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 和 | 特性 | 在 | 危险 | ; | 和 | 那 | 反而 | 的 |

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, priː'zɜ:vɪŋ][ðem; ðəm][baɪ] [rɪ'beljən] ,

| preserving | them | by | Rebellion | , |
|---|---|---|---|---|
| 保存 | 他们 | 经过 | 叛乱 | , |

自由和财产岌岌可危；而他们非但没有通过叛乱来保全它们，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [prɪ'keriəs] [ðæn; ðən]['evər] .

| they | are | now | become | ten | times | more | precarious | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 变得 | 十 | 时代 | 更多的 | 岌岌可危 | 比 | 曾经 | . |

现在他们的处境比以往任何时候都更加岌岌可危。

[hæd; həd] ['seɪtn] [əpɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔ:rm] ,

| Had | Satan | appear'd | in | a | visible | Form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 撒但 | 出现 | 在 | 一个 | 可见的 | 形式 | , |

如果撒旦以可见的形式出现，

[hiː; hi] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] [fɔ:ls] .

| he | cou'd | not | have | utter'd | any | thing | more | deceitful | and | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 说出 | 任何 | 事物 | 更多的 | 欺骗性的 | 和 | 错误的 | . |

他不可能说出比这更虚伪、更谎言的话了。

[baɪ] [ðɪs] ['ɪnstəns] - [tɪz] [pleɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'kjuːzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði]

| By | this | Instance | ' | tis | plain | , | that | the | great | Accuser | of | the | Brethren | triumphs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 实例 | - | 的 | 清楚的 | , | 那 | 这 | 伟大的 | 原告 | 的 | 这 | 弟兄们 | 胜利 | 在 | 这 |

['wiːknəs] ,

| Weakness | , |
|---|---|
| 弱点 | , |

由此可见，那大控告弟兄们的家伙竟在软弱中得胜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'luːdɪd] : [fɔ:r; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [leɪt]

| as | well | as | the | Wickedness | of | those | he | has | deluded | : | For | even | the | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 邪恶 | 的 | 那些 | 他 | 有 | 妄想 | : | 为了 | 甚至 | 这 | 晚的 |

以及他所欺骗之人的邪恶：因为即使是已故的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['sæŋkrɒft] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒndʒʊrənt]['pɑ:rti] , [gɪv] ['mɪstər] . [pɔ:l]

| Archbishop | Sancroft | , | and | other | Patrons | of | the | Nonjurant | Party | , | give | Mr | . | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大主教 | 桑克罗夫特 | , | 和 | 其他 | 顾客 | 的 | 这 | 非宣誓者 | 派对 | , | 给 | 先生 | . | 保罗 |

[ðə; ði] [laɪ] ,

| the | lye | , |
|---|---|---|
| 这 | 碱液 | , |

桑克罗夫特大主教和其他不宣誓党的赞助人向保罗先生撒谎。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] ['fɔ:lsəˌfaɪz][ðə; ði]

| as | to | the | first | part | of | his | Proposition | , | and | common | Sense | falsifies | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 他的 | 主张 | , | 和 | 常见的 | 感觉 | 伪造 | 这 |

['lætər] .

| latter | . |
|---|---|
| 后者 | . |

至于他命题的第一部分，常识驳斥了后一部分。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [wiː; wi] [niːd] ['oʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] ['sæŋkrɒft][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

| To | prove | this | , | we | need | only | to | observe | , | that | Sancroft | and | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 这 | , | 我们 | 需要 | 仅有的 | 到 | 观察 | , | 那 | 桑克罗夫特 | 和 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| the | Bishops | , |
|---|---|---|
| 这 | 主教们 | , |

为了证明这一点，我们只需观察一下，桑克罗夫特和其他主教们，

[huː] [rəfʌsd] [tuː; tə] [riːd] [keɪ] . [dʒeɪmz][ˌaɪˌaɪ'ɛs] [ˌdeklə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

| who | refus'd | to | read | K | . | James | II's | Declaration | for | Liberty | of | Conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拒绝 | 到 | 读 | K | . | 詹姆斯 | 二的 | 宣言 | 为了 | 自由 | 的 | 良心 | , |

那些拒绝阅读詹姆斯二世《良心自由宣言》的人

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['libətiz] .

| alledg'd | that | it | was | an | Invasion | upon | our | Civil | and | Religious | Liberties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 入侵 | 之上 | 我们的 | 民用 | 和 | 宗教 | 自由 | . |

据称这是对我们公民自由和宗教自由的侵犯。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [prɪns] ,

| And | because | they | set | forth | this | in | their | Petition | to | that | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他们 | 放 | 前进 | 这 | 在 | 他们的 | 请愿 | 到 | 那 | 王子 | , |

因为他们在向那位王子递交的请愿书中阐述了这一点，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz]

| they | were | committed | to | the | Tower | , | and | brought | to | a | Tryal | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 坚定的 | 到 | 这 | 塔 | , | 和 | 带来 | 到 | 一个 | 特里尔 | 作为 |

['treɪtərəs] ['krɪmənəlz] :

| traitorous | Criminals | : |
|---|---|---|
| 叛徒 | 罪犯 | : |

他们被关押在伦敦塔，并作为叛国罪犯接受审判：

[bʌt; bət][tuː; tə][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [tuː] [mʌtʃ] [rʌn]

| but | to | their | good | fortune | , | the | Law | , | which | they | had | formerly | too | much | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他们的 | 好的 | 财富 | , | 这 | 法律 | , | 哪个 | 他们 | 有 | 以前 | 也 | 很多 | 跑步 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

但令他们幸运的是，他们之前过度破坏的法律，

[ə'genst] [ðæt] ['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

| prevail'd | against | that | Arbitrary | Power | of | the | Prince | , | which | they | had | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终获胜 | 反对 | 那 | 随意的 | 力量 | 的 | 这 | 王子 | , | 哪个 | 他们 | 有 | 所以 | 长的 |

[priːtʃd] [ʌp] ;

| preach'd | up | ; |
|---|---|---|
| 布道 | 向上 | ; |

他们战胜了他们长期以来所宣扬的君主专制权力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]

| and | the | Arguments | which | were | made | use | of | by | the | late | Lord | Chief | Justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 论点 | 哪个 | 是 | 制成 | 使用 | 的 | 经过 | 这 | 晚的 | 主 | 首席 | 正义 |

['pɒlɛksfən] ,

| Pollexfen | , |
|---|---|
| 波勒克斯芬 | , |

以及已故首席大法官波勒克斯芬勋爵所使用的论点，

[lɔːrd] ['sʌmɚrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪgz] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [soʊ][fɑːr] ,

| Lord | Sommers | , | and | other | Whigs | , | in | behalf | of | the | Constitution | , | prevail'd | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 萨默斯 | , | 和 | 其他 | 辉格党 | , | 在 | 代表 | 的 | 这 | 宪法 | , | 最终获胜 | 所以 | 远的 | , |

索默斯勋爵和其他辉格党人，为了维护宪法，迄今为止都取得了胜利。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəbli] [ə'kwɪtɪd] .
**that** **they** **were** **honourably** **acquitted** **.**
那 他们 是 光荣地 无罪释放 .

他们被宣告无罪释放，这是他们应得的。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
**Upon** **which** **,**
之上 哪个 ,

在此基础上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæŋkrɒft][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zent] [ðiːz] [tə'rænɪk(ə)l]
**Dr** **.** **Sancroft** **and** **his** **Brethren** **did** **so** **much** **resent** **these** **Tyrannical**
博士 . 桑克罗夫特 和 他的 弟兄们 做过 所以 很多 怨恨 这些 强横
[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
**Proceedings** **of** **King** **James** **II** **.**
诉讼程序 的 国王 詹姆斯 二 .

桑克罗夫特博士和他的兄弟们对詹姆斯二世国王的这些暴政行径深感愤慨。

[ðæt] [ðeɪ] - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['sæŋkrɒft]
**that** **they** **concur'd** **with** **others** **in** **the** **Happy** **Revolution** **:** **and** **Archbishop** **Sancroft**
那 他们 - 和 其他的 在 这 快乐的 革命 : 和 大主教 桑克罗夫特
[hɪm'self] ,
**himself** **,**
他自己 ,

他们与快乐革命中的其他人达成了一致：包括桑克罗夫特大主教本人，

[ðoʊ]['æftərwərdz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɒn'dʒurɪŋ]['pɑːrti] , [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]
**tho** **afterwards** **the** **Head** **of** **the** **Nonjuring** **Party** **,** **did** **take** **the** **Keys** **of** **the** **Tower**
虽然 然后 这 头 的 这 不作伪证 派对 , 做过 拿 这 钥匙 的 这 塔
[frʌm; frəm] ['skeltn] ,
**from** **Skelton** **,**
从 斯凯尔顿 ,

不过后来，不作伪证一方的首领确实从斯凯尔顿手中拿走了伦敦塔的钥匙。

[keɪ] . ['dʒeɪmzɪz] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɪʃəp] ['æftərwərdz] [ˌnɑːn'dʒʊrərz] ,
**K** **.** **James's** **Lieutenant** **,** **and** **join'd** **,** **with** **other** **Bishops** **afterwards** **Nonjurors** **,**
K . 詹姆斯的 中尉 , 和 加入 , 和 其他 主教们 然后 非陪审员 ,

K·詹姆斯的副手，并与其他主教一起加入了后来的非誓约派。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]
**in** **a** **Declaration** **for** **applying** **to** **the** **Prince** **of** **Orange** **,** **on** **the** **11th** **of**
在 一个 宣言 为了 申请 到 这 王子 的 橙子 , 在 这 11th 的
[dɪ'sembər] - ,
**December** **1688** **,**
十二月 - ,

在1688年12月11日呈递给奥兰治亲王的一份声明中，

['æftər] [kɪŋ] [dʒeɪmz][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] , [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ si'kjuəɪŋ ]['aʊər; ɑːr]
**after** **King** **James** **had** **run** **away** **,** **to** **obtain** **a** **Parliament** **for** **securing** **our**
后 国王 詹姆斯 有 跑步 离开 , 到 获得 一个 议会 为了 确保 我们的
[lɔːz] ,
**Laws** **,**
法律 ,

在詹姆斯国王逃亡之后，为了建立议会以保障我们的法律，

['lɪbətɪz] , ['prɑːpərtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
**Liberties** **,** **Properties** **,** **and** **the** **Church** **of** **England** **in** **particular** **.**
自由 , 特性 , 和 这 教会 的 英格兰 在 特别的 .

自由、财产，尤其是英国国教。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
**This is enough to shew ,**
这 是 足够的 到 展示 ,

这足以表明，

[ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɒndʒʊrənt]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [ðen] - [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] ,
**that the Heads of the Nonjurant Party were then convinc'd that our Religion ,**
那 这 头部 的 这 非宣誓者 派对 是 然后 - 那 我们的 宗教 ,

当时，非誓约党的领导人确信，我们的宗教，

['libətiz] , [ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər] ; [wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [kən'fju:ts] ['mɪstər] . ['pɔlz]
**Liberties , and Properties were in Danger ; which sufficiently confutes Mr . Paul's**
自由 , 和 特性 是 在 危险 ; 哪个 足够 反驳 先生 . 保罗的
[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .
**Insinuation , that they were not .**
暗示 , 那 他们 是 不是 .

自由和财产处于危险之中；这足以驳斥保罗先生的暗示，即自由和财产并未处于危险之中。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊld] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
**And as to the other part of his bold Assertion ,**
和 作为 到 这 其他 部分 的 他的 大胆的 断言 ,

至于他那大胆断言的另一部分，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ten] [taɪmz] [mɔ:r] [prɪ'keriəs] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] ,
**that they are ten times more precarious now than ever ,**
那 他们 是 十 时代 更多的 岌岌可危 现在 比 曾经 ,

他们现在的处境比以往任何时候都更加岌岌可危，是之前的十倍。

['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪ] ; [fɔ:r; fər] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d] , [wi:; wi]
**common Sense and Experience give him the Lye ; for Thanks to God , we**
常见的 感觉 和 经验 给 他 这 碱液 ; 为了 谢谢 到 上帝 , 我们
[hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ,
**have now a Protestant ,**
有 现在 一个 新教 ,

常识和经验让他明白了真相；因为感谢上帝，我们现在有了一个新教徒，

[ˌwer'æz] [wi:; wi] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] : [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪt'self][kɑ:nt]
**whereas we then had a Popish King on the Throne : and Malice itself can't**
然而 我们 然后 有 一个 天主教 国王 在 这 王座 : 和 恶意 本身 不能
[seɪ] ,
**say ,**
说 ,

而当时的王位上却是一位信奉天主教的国王：恶意本身也无法言说，

[ðæt] - ['peɪpɪst] [ɑ:r; ər] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]
**that profess'd Papists are contrary to**
那 - 天主教徒 是 相反 到

自称天主教徒的人与……相反

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[lɔ:] [meɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [kə'mɑ:ndəz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd]
**Law made Members of the Privy Council , Commanders in the Army , and**
法律 制成 成员 的 这 私处 理事会 , 指挥官 在 这 军队 , 和
[əb'tru:dɪd] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,
**obtruded upon our Universities ,**
突兀 之上 我们的 大学 ,

法律任命了枢密院成员、军队指挥官，并干涉了我们的大学。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] [ɪ'liːgəli] [tɜːrnd] [aʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| instead | of | Protestants | illegally | turn'd | out | , | as | was | the | Case | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 新教徒 | 非法 | 转弯 | 出去 | , | 作为 | 曾是 | 这 | 案件 | 在 | 那些 | 天 | . |

而不是像当时那样，将新教徒非法驱逐出去。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɔːl] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [rɪ'beljən] ,

| Besides | , | by | the | Revolution | , | which | Mr | . | Paul | thinks | fit | to | call | a | Rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 经过 | 这 | 革命 | , | 哪个 | 先生 | . | 保罗 | 思考 | 合身 | 到 | 称呼 | 一个 | 叛乱 | , |

此外，通过这场革命——保罗先生认为将其称为叛乱更为恰当——

[wiː; wi][hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [lɔː] , [ðæt] [nʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪpɪst] ,

| we | have | obtain'd | an | irrevocable | Law | , | that | none | who | has | been | a | Papist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已获得 | 一个 | 不可撤销的 | 法律 | , | 那 | 没有任何 | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 天主教徒 | , |

我们已经获得了一条不可撤销的法律，即任何曾经是天主教徒的人，

[ɪz][ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ɔːr] ['mæriz] [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [sɪt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [θroʊn] ;

| is | a | Papist | , | or | marries | a | Papist | , | shall | from | henceforth | sit | on | our | Throne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 天主教徒 | , | 或者 | 结婚 | 一个 | 天主教徒 | , | 将 | 从 | 今后 | 坐 | 在 | 我们的 | 王座 | ; |

凡是天主教徒，或与天主教徒结婚者，从此以后将坐上我们的王位；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

| but | that | they | shall | always | be | of | the | Communion | of | the | Church | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 将 | 总是 | 是 | 的 | 这 | 圣餐 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 |

,

;

,

但他们将永远是英国国教的成员。

[æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪstæblɪʃt] .

| as | by | Law | establish'd | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 法律 | 已建立 | . |

按照法律规定。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] ['ɪŋgləɪnd] ['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

| This | is | such | a | Security | for | our | Religion | , | as | England | never | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这样的 | 一个 | 安全 | 为了 | 我们的 | 宗教 | , | 作为 | 英格兰 | 绝不 | 有 | 前 | . |

这是英国以前从未有过的，对我们的宗教来说是多么大的保障。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l] [raɪts] , ['lɪbətiz] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] , [wiː; wi][hæv; həv] ,

| And | as | to | our | Civil | Rights | , | Liberties | , | and | Properties | , | we | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 我们的 | 民用 | 权利 | , | 自由 | , | 和 | 特性 | , | 我们 | 有 | , |

[baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [raɪts] ,

| by | the | Declaration | of | Rights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 宣言 | 的 | 权利 | , |

至于我们的公民权利、自由和财产，根据《权利宣言》，我们拥有：

[iˈnæktid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ['nevər] [ɛndʒɔɪd][ə; eɪ]

| enacted | into | a | Law | , | such | a | Security | , | as | our | Ancestors | never | enjoy'd | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已颁布 | 进入 | 一个 | 法律 | , | 这样的 | 一个 | 安全 | , | 作为 | 我们的 | 祖先 | 绝不 | 享受 | 一个 |

['betər] ,

| better | , |
|---|---|
| 更好的 | , |

这项以法律形式颁布的保障措施，使我们的祖先从未享受过如此优渥的待遇。

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] [ʃoʊ] [ðə; ði][laɪk] .

| nor | can | any | Nation | in | Europe | shew | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 任何 | 国家 | 在 | 欧洲 | 展示 | 这 | 喜欢 | . |

欧洲没有任何一个国家能做到这一点。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [ðen] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['treɪtər] [seɪ] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , ['lɪbətiz] ,

| With | what | face | then | could | this | dying | Traitor | say | , | that | our | Religion | , | Liberties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 脸 | 然后 | 可以 | 这 | 垂死 | 叛徒 | 说 | , | 那 | 我们的 | 宗教 | , | 自由 | , |

那么，这个垂死的叛徒又怎能面不改色地说，我们的宗教、自由、

[ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] [ɑ:r; ər][ten] [taɪmz] [mɔ:r] [prɪ'keriəs] [ðæn; ðən]['evər] ?

| and | Properties | are | ten | times | more | precarious | than | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特性 | 是 | 十 | 时代 | 更多的 | 岌岌可危 | 比 | 曾经 | ? |

房产的脆弱性是以往的十倍?

['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][traɪ'bju:nl][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| Certainly | a | Man | who | could | thus | appear | before | the | Tribunal | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 一个 | 男人 | WHO | 可以 | 因此 | 出现 | 前 | 这 | 法庭 | 的 | 天堂 | , |

当然，能够以这种方式出现在天庭审判面前的人，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒu'dɪʃəli] ,

| with | such | a | Lye | in | his | Mouth | , | must | have | been | judicially | harden'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 碱液 | 在 | 他的 | 嘴 | , | 必须 | 有 | 到过 | 司法 | 硬化 | , |

口中含着这样的谎言，想必已被司法手段磨砺得心肠变硬。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] [sens] .

| and | given | up | to | a | reprobate | Sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 向上 | 到 | 一个 | 恶棍 | 感觉 | . |

并屈服于堕落的感官。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [hi:; hi][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔ:r] [ɪ'steɪt] ,

| As | to | his | Question | , | Who | can | say | he | is | certain | of | his | Life | or | Estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 问题 | , | WHO | 能 | 说 | 他 | 是 | 肯定 | 的 | 他的 | 生活 | 或者 | 财产 | , |

至于他提出的问题，谁又能说自己对自己的生命或财产有十足的把握呢?

[wen] [hi:; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ;

| when | he | considers | the | Proceedings | of | the | present | Administration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 考虑 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 展示 | 行政 | ; |

当他审视本届政府的各项举措时;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mælɪs] [ænd; ənd] [fɔlshʊd] ,

| it | is | brimful | of | the | greatest | Malice | and | Falshood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满满的 | 的 | 这 | 最 | 恶意 | 和 | 虚假 | , |

它充满了最大的恶意和谎言，

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [tu:; tə][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | utter'd | on | purpose | to | expose | the | Ministry | to | the | Rage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 在 | 目的 | 到 | 暴露 | 这 | 部 | 到 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 |

['dʒækəbaɪt][mɑ:bz] ;

| Jacobite | Mobs | ; |
|---|---|---|
| 詹姆斯党 | 怪物 | ; |

故意说出这些话，是为了激怒詹姆斯党暴民，使政府部门遭受迫害;

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] [sɪn'sɪr] ['mɪstər] . [pɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz]

| which | shews | us | how | sincere | Mr | . | Paul | was | in | his | Professions | to | forgive | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 展示 | 我们 | 如何 | 真诚 | 先生 | . | 保罗 | 曾是 | 在 | 他的 | 职业 | 到 | 原谅 | 他的 |

['enəmi] .

| Enemies | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

这向我们表明保罗先生在履行其职业承诺时是多么真诚，以至于他能够原谅他的敌人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][kæn; kən] [seɪ] ,

| But | it | is | our | Happiness | that | none | of | the | Party | can | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 我们的 | 幸福 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 派对 | 能 | 说 | , |

但这是我们党内任何人都无法说出口的幸福:

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] [pæk] ['dʒʊri:z] , [ɔ:r][sə'bɔ:rn] ['evɪdəns] ,

| that | the | present | Ministry | pack | Juries | , | or | suborn | Evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 展示 | 部 | 盒 | 陪审团 | , | 或者 | 受奴役 | 证据 | , |

现任部长们收买陪审团，或贿赂证人。

[tuː; tə] [swer] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

| to | swear | Men | out | of | their | Lives | and | Estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发誓 | 男人 | 出去 | 的 | 他们的 | 生活 | 和 | 庄园 | , |

让男人失去生命和财产，

[æz; əz] [ðə; ði] [ 'tɔːris ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] .

| as | the | Tories | always | did | when | they | sat | at | the | Helm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 保守党 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 舵 | . |

就像保守党执政时一贯的做法一样。

[nɔːr] [kæn; kən] ['mælɪs] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [kwoʊ] [wɔrɑntoʊz] , [tuː; tə]

| Nor | can | Malice | charge | the | present | Ministry | with | bringing | Quo | Warranto's | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 恶意 | 收费 | 这 | 展示 | 部 | 和 | 带来 | 如此 | 保证书 | , | 到 |

[dɪ'praɪv] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃɑːtəz] ,

| deprive | Corporations | of | their | Charters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 公司 | 的 | 他们的 | 包机 | , |

Malice 也不能指控现任政府提起 Quo Warranto 诉讼，以剥夺公司的特许状。

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔːfitid] [ðem; ðəm] [baɪ] ['tuːˌmʌlts] ;

| on | pretence | of | having | forfeited | them | by | Tumults | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 虚伪 | 的 | 拥有 | 丧失 | 他们 | 经过 | 骚乱 | ; |

以被暴乱夺走财产为借口；

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [iː] .

| as | was | practis'd | in | the | Reigns | of | King | Charles | and | King | James | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 实践过的 | 在 | 这 | 统治 | 的 | 国王 | 查尔斯 | 和 | 国王 | 詹姆斯 | 二 | . |

就像查理一世国王和詹姆斯二世国王统治时期所实行的那样。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌst] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fækʃ(ə)n] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| notwithstanding | the | just | occasion | which | the | Faction | has | given | for | doing | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 只是 | 场合 | 哪个 | 这 | 派 | 有 | 给定 | 为了 | 正在做 | 它 |

['evri] [wer] ,

| every | where | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 在哪里 | , |

尽管该派系已给出在各地实施该行为的正当理由，

[baɪ] [sʌtʃ] ['graʊndləs] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['tuːˌmʌlts] [ænd; ənd] [ri'beliənz] , [æz; əz] [wɜːr; wər] ['nevər]

| by | such | groundless | and | barbarous | Tumults | and | Rebellions | , | as | were | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这样的 | 无根据的 | 和 | 野蛮 | 骚乱 | 和 | 叛乱 | , | 作为 | 是 | 绝不 |

[hɜːrd]

| heard |
|---|
| 听到 |

如此毫无根据且野蛮的骚乱和叛乱，前所未闻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[ʌv; əv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] .

| of | in | England | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 在 | 英格兰 | 前 | . |

之前在英国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于威廉·保罗·克拉克和奥特本(Remarks on the speeches of William Paul )

# 第2/3页

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] , [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]

| As | to | the | Security | of | our | Lives | and | Estates | , | the | Rebels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 安全 | 的 | 我们的 | 生活 | 和 | 庄园 | , | 这 | 反叛者 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

至于我们生命和财产的安全，叛军本身，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]['traɪəl] , [kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] ,

| who | have | been | brought | to | Tryal | , | can | bear | Witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 特里尔 | , | 能 | 熊 | 证人 | , |

被带到审判庭的人，可以作证。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| that | they | have | had | the | Benefit | of | the | 7th | of | William | III | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 有 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 7th | 的 | 威廉 | 三、 | . |

他们曾享受过威廉三世七年的恩惠。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə] ['treɪtəz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]

| which | is | more | favourable | and | indulgent | to | Traitors | , | than | the | Laws | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更多的 | 有利 | 和 | 放纵的 | 到 | 叛徒 | , | 比 | 这 | 法律 | 的 |

['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;

| England | before | the | Revolution | ; |
|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 前 | 这 | 革命 | ; |

与革命前的英国法律相比，该法律对叛国者更加有利和宽容；

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [ækt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'daɪtmənt] [faɪv] [deɪz] ,

| for | by | this | Act | they | are | allow'd | a | Copy | of | their | Indictment | five | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 这 | 行为 | 他们 | 是 | 允许 | 一个 | 复制 | 的 | 他们的 | 起诉书 | 五 | 天 | , |

根据该法案，他们有权在五天内获得起诉书副本。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænel] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['traɪəl] , [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dɪ'fens] [baɪ]

| and | a | Copy | of | the | Pannel | two | days | before | Trial | , | to | make | their | Defence | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 面板 | 二 | 天 | 前 | 审判 | , | 到 | 制作 | 他们的 | 防御 | 经过 |

['kaʊns(ə)l] ,

| Counsel | , |
|---|---|
| 法律顾问 | , |

并在审判前两天收到陪审团名单副本，以便由律师进行辩护。

[ænd; ənd] [pru:f] [baɪ] ['witnisiz] [ə'pɑ:n] [oʊθ] .

| and | Proof | by | Witnesses | upon | Oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | 经过 | 证人 | 之上 | 誓言 | . |

以及证人宣誓作证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][əblaɪgd] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [tu:; tə] [ə'saɪn]

| And | the | Court | is | oblig'd | , | on | the | Request | of | the | Prisoners | , | to | assign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法庭 | 是 | 有义务 | , | 在 | 这 | 要求 | 的 | 这 | 囚犯 | , | 到 | 分配 |

[ðem; ðəm]['kaʊns(ə)l] ,

| them | Counsel | , |
|---|---|---|
| 他们 | 法律顾问 | , |

法庭有义务根据被告人的请求，为其指派律师。

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

| who | are | to | have | free | Access | to | them | ; | besides | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 有 | 自由的 | 使用权 | 到 | 他们 | ; | 除了 | 哪个 | , |

任何人都可以自由访问这些资源；此外，

[nʌn] [kæn; kən][biː; bi] - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ækt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [tuː] ['lɔːfl]

| none | can | be | try'd | according | to | that | Act | , | but | on | the | Oath | of | two | lawful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 能 | 是 | - | 根据 | 到 | 那 | 行为 | , | 但 | 在 | 这 | 誓言 | 的 | 二 | 合法的 |

['witnisiz] ,

| Witnesses | , |
|---|---|
| 证人 | , |

根据该法案，任何人不得受审，除非有两名合法证人宣誓作证。

['iːðər] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊ'vɜːrt] - [ækt] , [ɔːr][wʌn][tuː; tə][wʌn][oʊ'vɜːrt] - [ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| either | both | to | the | same | Overt | - | Act | , | or | one | to | one | Overt | - | Act | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 两个都 | 到 | 这 | 相同的 | 公开 | - | 行为 | , | 或者 | 一 | 到 | 一 | 公开 | - | 行为 | , | 和 | 这 |

['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :

| other | to | the | other | : |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 到 | 这 | 其他 | : |

要么两者都指向同一个公开行为，要么一个指向一个公开行为，另一个指向另一个公开行为：

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ['nevər][ɛndʒɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

| which | are | all | such | Privileges | as | Englishmen | never | enjoy'd | before | the | Revolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 全部 | 这样的 | 特权 | 作为 | 英国人 | 绝不 | 享受 | 前 | 这 | 革命 | . |

这些都是英国人在革命前从未享有过的特权。

[sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['stætʃuːt] - [bʊks] , [ænd; ənd][baɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| Since | all | this | is | evident | by | our | Statute | - | Books | , | and | by | Matter | of | Fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全部 | 这 | 是 | 明显 | 经过 | 我们的 | 法令 | - | 图书 | , | 和 | 经过 | 事情 | 的 | 事实 | , |

既然这一切在我们的法规和事实中都显而易见，

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] -

| it | plainly | shews | the | Ignorance | and | Malice | of | Mr | . | Paul | and | his | Speech | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显然 | 展示 | 这 | 无知 | 和 | 恶意 | 的 | 先生 | . | 保罗 | 和 | 他的 | 演讲 | - |

['meɪkɚz] .

| makers | . |
|---|---|
| 制造商 | . |

这清楚地表明了保罗先生及其演讲者的无知和恶意。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt]

| As | to | his | other | Insinuation | , | that | the | Revolution | , | instead | of | keeping | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 其他 | 暗示 | , | 那 | 这 | 革命 | , | 反而 | 的 | 保持 | 出去 |

['poʊpəri] ,

| Popery | , |
|---|---|
| 天主教 | , |

至于他的另一个暗示，即革命非但没有阻止天主教的统治，

[hæz; həz][let][ɪn]['eɪθɪɪzəm] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] -

| has | let | in | Atheism | , | nothing | but | unparallel'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 让 | 在 | 无神论 | , | 没有什么 | 但 | - |

已经接纳了无神论，除了无与伦比的

['ɪmpjədəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Impudence | could | have | utter'd | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 厚颜无耻 | 可以 | 有 | 说出 | 它 | . |

这话可能是厚颜无耻之人说的。

[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['seərəm, 'sær-][dɪd]['dʒʌstli] [əb'zɜːrv] [æt; ət] - ['traɪəl] ,

| The | late | Bishop | of | Sarum | did | justly | observe | at | Sacheverel's | Trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 主教 | 的 | 萨鲁姆 | 做过 | 公正地 | 观察 | 在 | - | 审判 | , |

已故的萨鲁姆主教在萨切维雷尔的审判中确实指出：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['eɪθɪɪzəm][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

| that | nothing | had | so | much | contributed | to | the | Growth | of | Atheism | in | the | Nation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 有 | 所以 | 很多 | 贡献 | 到 | 这 | 生长 | 的 | 无神论 | 在 | 这 | 国家 |

,

,

,

没有任何其他因素比这更能促进美国无神论的兴起。

[æz; əz][ðə; ði]['klɜ:rdʒiz] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] :

| as | the | Clergy's | playing | fast | and | loose | with | Oaths | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 神职人员的 | 玩耍 | 快速地 | 和 | 松动的 | 和 | 誓言 | : |

神职人员对誓言的态度十分轻率:

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['præktɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ,

| and | as | this | was | the | avow'd | Practice | of | Mr | . | Paul | and | his | Party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 曾是 | 这 | - | 实践 | 的 | 先生 | . | 保罗 | 和 | 他的 | 派对 | , |

而这正是保罗先生及其党派公开宣称的做法,

[tu:; tə] [teɪk] [oʊðz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

| to | take | Oaths | to | the | Government | , | on | purpose | to | undermine | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 誓言 | 到 | 这 | 政府 | , | 在 | 目的 | 到 | 破坏 | 它 | , | 和 |

[tu:; tə][əb'dʒʊr][ðə; ði] [prɪ'tendər] ,

| to | abjure | the | Pretender | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 放弃 | 这 | 冒名顶替者 | , |

故意向政府宣誓效忠，意图破坏政府，并弃绝僭位者。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ; [ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd]

| while | at | the | same | time | they | carry'd | on | his | Interests | ; | the | Growth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他们 | - | 在 | 他的 | 兴趣 | ; | 这 | 生长 | 和 |

['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪθɪɪzəm] ;

| Patronage | of | Atheism | ; |
|---|---|---|---|
| 赞助 | 的 | 无神论 | ; |

与此同时，他们还延续了他的兴趣；无神论的发展和赞助;

[ɪz]['dʒʌstli] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækʃ(ə)n] .

| is | justly | ascrib'd | to | his | own | Faction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 公正地 | - | 到 | 他的 | 自己的 | 派 | . |

这完全是他所属派系的功劳。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][strɔ:ŋgər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm]

| There | can | be | no | stronger | proof | of | this | , | than | their | Breach | of | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 更强 | 证明 | 的 | 这 | , | 比 | 他们的 | 违反 | 的 | 庄严 |

[li:gz] [ænd; ənd] [oʊðz] ,

| Leagues | and | Oaths | , |
|---|---|---|---|
| 联赛 | 和 | 誓言 | , |

他们违背庄严的盟约和誓言，便是最有力的证明。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [kwi:n] [æn] [soʊ] [noʊ'tɔ:riəsli] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɜ:r; hər][self][frʌm; frəm]

| and | making | the | late | Queen | Anne | so | notoriously | contradict | her | self | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 晚的 | 女王 | 安妮 | 所以 | 臭名昭著 | 顶撞 | 她 | 自己 | 从 |

[ðə; ði] [θroʊn] .

| the | Throne | . |
|---|---|---|
| 这 | 王座 | . |

并导致已故的安妮女王在位期间多次自相矛盾，臭名昭著。

[bɪ'saɪdz] , [dʌz] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊ] , [ðæt][hɜ:r; hər]['tɔ:ri] ['mɪnɪstri] ,

| Besides | , | does | not | all | the | World | know | , | that | her | Tory | Ministry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 做 | 不是 | 全部 | 这 | 世界 | 知道 | , | 那 | 她 | 保守党 | 部 | , |

此外，难道全世界都不知道，她的保守党内阁

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] , [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | particularly | two | of | her | Secretaries | of | State | , | were | guilty | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 二 | 的 | 她 | 秘书 | 的 | 状态 | , | 是 | 有罪的 | 的 | 这 |

[moʊst] - ['pɜːrdʒəri] ?

| most | avow'd | Perjury | ? |
|---|---|---|---|
| 最多 | - | 伪证 | ? |

尤其是她的两位国务卿，犯下了最公开的伪证罪?

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [bɪtreɪd] [ðə; ði]

| Were | not | the | Generals | of | the | Rebels | , | as | well | as | he | who | betray'd | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 将军们 | 的 | 这 | 反叛者 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | WHO | 背叛 | 这 |

[kən'fedərət] ['ɑːmiz] [tuː; tə]

| Confederate | Armies | to |
|---|---|---|
| 南方邦联 | 军队 | 到 |

叛军的将领们，以及背叛南方邦联军队的那个人，难道不是吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[fræns] , ['gɪlti] [ʌv; əv] ['wɪlfl] ['pɜːrdʒəri] ?

| France | , | guilty | of | wilful | Perjury | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | , | 有罪的 | 的 | 故意 | 伪证 | ? |

法国犯有故意作伪证罪吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| And | were | not | many | of | the | High | - | Church | Members | of | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 许多 | 的 | 这 | 高的 | - | 教会 | 成员 | 的 | 这 | 房子 | 的 |

['kɑːmənz] ,

| Commons | , |
|---|---|
| 公共领域 | , |

下议院中，高教会派议员并不多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] ?

| and | the | High | - | Church | Clergy | guilty | of | the | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | - | 教会 | 牧师 | 有罪的 | 的 | 这 | 喜欢 | ? |

那么，犯有类似罪行的高教会派神职人员呢?

[kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [pruːf] [ʌv; əv]['eɪθiɪzəm][ðæn; ðən] ['wɪlfl] ['pɜːrdʒəri] ?

| Can | any | thing | be | a | greater | Proof | of | Atheism | than | wilful | Perjury | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 任何 | 事物 | 是 | 一个 | 更大的 | 证明 | 的 | 无神论 | 比 | 故意 | 伪证 | ? |

还有什么比故意作伪证更能证明无神论的呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] [ɔːl'maɪti] ?

| Does | it | not | deny | the | very | Being | , | and | all | the | Attributes | of | God | Almighty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 不是 | 否定 | 这 | 非常 | 存在 | , | 和 | 全部 | 这 | 属性 | 的 | 上帝 | 全能者 | ? |

这岂不是否定了全能上帝的存在及其一切属性吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪs] [ðen] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] ['treɪtər] [tʃɑːrdʒ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['eɪθiɪzəm] ,

| With | what | face | then | could | this | dying | Traitor | charge | others | with | Atheism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 脸 | 然后 | 可以 | 这 | 垂死 | 叛徒 | 收费 | 其他的 | 和 | 无神论 | , |

那么，这个垂死的叛徒又有什么脸面来指责别人是无神论者呢?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'mɑːnstrəbli] ['gɪlti] ?

| of | which | he | and | his | Party | are | so | demonstrably | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 派对 | 是 | 所以 | 明显地 | 有罪的 | ? |

他和他的党究竟犯下了哪些罪行，而且罪行如此显而易见?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twɪkst] ['eɪθiɪzəm] [ænd; ənd] ['poʊpəri] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

| He | seems | to | make | a | Distinction | betwixt | Atheism | and | Popery | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 制作 | 一个 | 区别 | 中间 | 无神论 | 和 | 天主教 | , | 和 | 到 |

[gɪv] [ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] ['prefrəns] ,

| give | the | latter | the | Preference | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 后者 | 这 | 偏爱 | , |

他似乎将无神论和天主教区分开来，并更倾向于后者。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mælɪs] ;

| which | is | another | Proof | of | his | Ignorance | and | Malice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 其他 | 证明 | 的 | 他的 | 无知 | 和 | 恶意 | ; |

这再次证明了他的无知和恶意；

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] ['kæʒʊ'ɪstɪkəl] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] ,

| for | every | Man | who | has | read | the | Casuistical | Divinity | of | the | Jesuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 男人 | WHO | 有 | 读 | 这 | 诡辩的 | 神 | 的 | 这 | 耶稣会士 | , |

对于每一位读过耶稣会士《诡辩神学》的人来说，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['poʊpəri] , [mʌst; məst] [niːdz] [noʊ] ,

| which | is | the | very | Soul | and | Support | of | Popery | , | must | needs | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 非常 | 灵魂 | 和 | 支持 | 的 | 天主教 | , | 必须 | 需求 | 知道 | , |

这正是天主教的灵魂和支柱，必须了解。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] [ɪz] [ ˌeiθi'istik,-kəl ] :

| that | the | whole | Scheme | of | that | Divinity | is | Atheistical | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 方案 | 的 | 那 | 神 | 是 | 无神论 | : |

整个神学体系都是无神论的：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | therefore | it | has | a | long | time | been | the | Opinion | of | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 有 | 一个 | 长的 | 时间 | 到过 | 这 | 观点 | 的 | 一些 | 的 | 这 |

['eɪb(ə)lɪst] ['prɑːtɪstənt] [di'vainz] ,

| ablest | Protestant | Divines | , |
|---|---|---|---|
| 最有能力 | 新教 | 神祇 | , |

因此，长期以来，这一直是部分最有才华的新教神学家的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

| that | it | is | next | to | impossible | for | a | Man | of | Learning | and | Knowledg | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 下一个 | 到 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 学习 | 和 | 知识 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] ,

| the | World | to | be | a | Papist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 到 | 是 | 一个 | 天主教徒 | , |

一个博学多识、见多识广的人几乎不可能成为天主教徒。

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | not | be | an | Atheist | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 一个 | 无神论者 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

但同时又不是无神论者。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['pɔlz] ['ʌðər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ðæt] ['herɪsiːz] [ə'baʊnd] ['evri] [deɪ] ,

| For | Mr | . | Paul's | other | Insinuation | , | that | Heresies | abound | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 保罗的 | 其他 | 暗示 | , | 那 | 异端 | 盛产 | 每一个 | 天 | , |

至于保罗先生的另一个暗示，即异端邪说每天都在盛行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] - [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [naʊ]

| and | that | the | Teachers | of | false | Doctrines | are | patroniz'd | by | the | Great | Men | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 教师 | 的 | 错误的 | 教义 | 是 | - | 经过 | 这 | 伟大的 | 男人 | 现在 |

[ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

| in | the | Government | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 政府 | , |

而且，那些宣扬错误教义的教师竟然受到现任政府要员的庇护。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['instənsiz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]

| he | ought | to | have | given | some | well | - | known | Instances | to | support | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 给定 | 一些 | 出色地 | - | 已知 | 实例 | 到 | 支持 | 他的 |

[ə'sɜːrʃ(ə)n] ;

| Assertion | ; |
|---|---|
| 断言 | ; |

他本应举出一些众所周知的例子来支持他的论断;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['slændər] : [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [niːdz] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] ,

| but | his | Business | was | to | slander | : | so | that | this | needs | no | other | Answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 商业 | 曾是 | 到 | 诽谤 | : | 所以 | 那 | 这 | 需求 | 不 | 其他 | 回答 | , |

但他从事的职业就是诽谤：所以这无需其他解释。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

| than | that | it | ill | becomes | those | who | preach | and | maintain | the | abominable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 它 | 患病的 | 变成 | 那些 | WHO | 布道 | 和 | 维持 | 这 | 可恶 |

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['poʊpəri][ænd; ənd] ['sleɪvəri] ,

| Doctrines | of | Popery | and | Slavery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教义 | 的 | 天主教 | 和 | 奴隶制 | , |

比起那些宣扬和维护可憎的天主教和奴隶制教义的人，这更显得格格不入。

['herɪsiːz] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,

| Heresies | destructive | to | the | Bodies | and | Souls | of | Men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异端 | 破坏性的 | 到 | 这 | 身体 | 和 | 灵魂 | 的 | 男人 | , |

对人类身心有害的异端邪说

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ]['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] ,

| to | charge | the | Ministry | with | patronizing | the | Teachers | of | false | Doctrines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收费 | 这 | 部 | 和 | 居高临下 | 这 | 教师 | 的 | 错误的 | 教义 | , |

指控该部委包庇传播异端邪说的教师，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wəʊnt] [breɪk] [θruː] [lɔː] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['hjuːmər] [ʌv; əv]

| merely | because | they | won't | break | thro | Law | to | gratify | the | persecuting | Humour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 他们 | 惯于 | 休息 | 喉咙 | 法律 | 到 | 满足 | 这 | 迫害 | 幽默 | 的 |

[haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ,

| High | - | Church | , |
|---|---|---|---|
| 高的 | - | 教会 | , |

仅仅因为他们不愿为了迎合高教会派的迫害性幽默而触犯法律。

[ə'genst] [men] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ɔːr]

| against | Men | who | differ | from | their | Brethren | in | some | Matters | of | Speculation | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 男人 | WHO | 不同 | 从 | 他们的 | 弟兄们 | 在 | 一些 | 事情 | 的 | 推测 | , | 或者 |

[mɪr] [sɜ˞ːkəmstænʃəlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| mere | Circumstantials | of | Religion | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 环境因素 | 的 | 宗教 | . |

反对那些在某些思辨问题上或宗教细节上与弟兄们意见相左的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mælɪs] [ɪz] ,

| But | the | true | Cause | of | all | this | Malice | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真的 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 恶意 | 是 | , |

但这一切恶意的真正原因是:

[ðæt] ['mɪstər] . [pɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

| that | Mr | . | Paul | was | now | for | his | Rebellion | brought | to | the | Gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 保罗 | 曾是 | 现在 | 为了 | 他的 | 叛乱 | 带来 | 到 | 这 | 绞刑架 | , |

保罗先生因其叛乱而被送上绞刑架。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]

| which | he | calls | the | Murder | of | a | Priest | of | the | Church | of | England | for | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 呼叫 | 这 | 谋杀 | 的 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 为了 | 正在做 |

[hɪz; ɪz] ['duːti] .

| his | Duty | . |
|---|---|---|
| 他的 | 责任 | . |

他称之为"英国国教牧师因履行职责而被谋杀"。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

| We | have | heard | before | , | that | the | Practice | for | which | he | was | condemn'd | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 听到 | 前 | , | 那 | 这 | 实践 | 为了 | 哪个 | 他 | 曾是 | 被判有罪 | 到 |

[biː; bi]

| be |
|---|
| 是 |

我们之前已经听说过，他被判刑的罪行是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

, [ɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

| hang'd | , | is | directly | contrary | to | the | Doctrine | of | the | Liturgy | of | the | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | , | 是 | 直接地 | 相反 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 教会 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

| of | England | ; |
|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | ; |

绞刑直接违反了英国国教的礼仪教义；

[soʊ] [ðæt] - [tɪz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['heɪtfl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [duː] [kɔːrs]

| so | that | ' | tis | ridiculous | as | well | as | hateful | for | him | to | call | a | due | Course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 的 | 荒谬的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可恶 | 为了 | 他 | 到 | 称呼 | 一个 | 到期的 | 课程 |

[ʌv; əv] [lɔː] ['mɜːrdər] .

| of | Law | Murder | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 法律 | 谋杀 | . |

所以，他把依法进行的审判称为谋杀，这既荒谬又可恨。

[foʊ] [ænd; ənd] ['gɑːrnɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] - [plɑːt] ,

| Faux | and | Garnet | , | when | they | were | hang'd | for | the | Gunpowder | - | Plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假 | 和 | 石榴石 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 绞刑 | 为了 | 这 | 火药 | - | 阴谋 | , |

福克和加内特因参与火药阴谋而被绞死时，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sʌfɝd] [ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | those | who | suffer'd | in | King | William's | time | for | the | Assassination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 遭受 | 在 | 国王 | 威廉的 | 时间 | 为了 | 这 | 暗杀 | , |

以及那些在威廉国王时期因刺杀事件而遭受苦难的人们，

[went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪk] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;

| went | out | of | the | World | with | the | like | Reflections | upon | the | Government | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 喜欢 | 反思 | 之上 | 这 | 政府 | ; |

带着类似的对政府的思考离开了这个世界；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm] ['reblz; rɪ'bel] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

| so | that | these | being | only | Words | of | course | from | Rebels | at | the | Gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这些 | 存在 | 仅有的 | 字 | 的 | 课程 | 从 | 反叛者 | 在 | 这 | 绞刑架 | , |

当然，这些只是绞刑架下反叛者的言论而已。

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'gɑːrd] .

| they | deserve | no | further | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应得 | 不 | 更远 | 看待 | . |

他们不值得再被重视。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['vɪlə,nəs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs]

| **Nothing** | **can** | **be** | **more** | **villanous** | **and** | **profane** | **than** | **the** | **last** | **part** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 邪恶的 | 和 | 亵渎 | 比 | 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 这 |

['pærəgræf] ,

| **Paragraph** | **,** |
|---|---|
| 段落 | , |

没有什么比本段最后一部分更邪恶、更亵渎神明了。

[wer] [hi:; hi] [fɔlsli] [ə'sə:ts] , [ðæt] [ðə; ði] ['pri:sthʊd] [wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət] [θru:] [hɪm; ɪm] ,

| **where** | **he** | **falsly** | **asserts** | **,** | **that** | **the** | **Priesthood** | **was** | **struck** | **at** | **thro** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 虚假地 | 断言 | , | 那 | 这 | 圣职 | 曾是 | 击 | 在 | 喉咙 | 他 | , |

他错误地断言，圣职是通过他而受到打击的。

& [si:] . [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekən] [hɪm'self][ə; eɪ] [pri:st] ,

| **&** | **c** | **.** | **How** | **he** | **could** | **reckon** | **himself** | **a** | **Priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 如何 | 他 | 可以 | 估计 | 他自己 | 一个 | 牧师 | , |

等等。他怎么能自认为是牧师呢?

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [baɪ][ə; eɪ] [ siz'mætikəl ] ['bɪʃəp] [ɪn] - , [aɪ][kɑ:nt] [tel] ;

| **since** | **he** | **was** | **ordain'd** | **by** | **a** | **Schismatical** | **Bishop** | **in** | **1709** | **,** | **I** | **can't** | **tell** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 曾是 | - | 经过 | 一个 | 分裂的 | 主教 | 在 | - | , | 我 | 不能 | 告诉 | ; |

由于他是在 1709 年由一位分裂派主教祝圣的，所以我无法判断;

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,

| **but** | **be** | **that** | **how** | **it** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 如何 | 它 | 将要 | , |

但事情就是这样吧。

- [tɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['kʌntri] ,

| **'** | **tis** | **never** | **reckon'd** | **a** | **Disgrace** | **to** | **the** | **Clergy** | **in** | **a** | **Protestant** | **Country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 绝不 | 估计 | 一个 | 耻辱 | 到 | 这 | 牧师 | 在 | 一个 | 新教 | 国家 | , |

在基督教新教国家，这从来都不被认为是神职人员的耻辱。

[wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər][ɑ:r; ər]['dʒʌstli]['eksɪkju:tɪd][fɔ:r; fər]['kæpɪt(ə)l] [kraɪmz] :

| **when** | **any** | **of** | **that** | **Order** | **are** | **justly** | **executed** | **for** | **capital** | **Crimes** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 的 | 那 | 命令 | 是 | 公正地 | 执行 | 为了 | 首都 | 犯罪 | : |

当该法令中的任何条款被依法执行死刑时:

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [soʊ]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd]

| **nor** | **was** | **it** | **reckon'd** | **so** | **even** | **among** | **his** | **Brethren** | **the** | **Papists** | **in** | **Spain** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 估计 | 所以 | 甚至 | 之中 | 他的 | 弟兄们 | 这 | 天主教徒 | 在 | 西班牙 | 和 |

[ ,kætə'ləuniə ] ,

| **Catalonia** | **,** |
|---|---|
| 加泰罗尼亚 | , |

即使在西班牙和加泰罗尼亚的天主教徒弟兄中，也没有人这样认为。

[wer] [pri:sts] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [rɪ'beljən] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɜ:rbən]

| **where** | **Priests** | **were** | **hang'd** | **for** | **Rebellion** | **on** | **both** | **sides** | **by** | **the** | **Houses** | **of** | **Bourbon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 神父 | 是 | 绞刑 | 为了 | 叛乱 | 在 | 两个都 | 侧面 | 经过 | 这 | 房屋 | 的 | 波旁威士忌 |

[ænd; ənd] ['ɔ:striə] ,

| **and** | **Austria** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 奥地利 | , |

在那里，波旁王朝和奥地利王朝双方的牧师都因叛乱而被绞死。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] ['i:ðər] ; [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [kɪŋ] [ 'filip ] , [sɪns] ['mɪstər] . ['pɔlz]

| **according** | **as** | **either** | **prevail'd** | **;** | **but** | **more** | **especially** | **by** | **King** | **Philip** | **,** | **since** | **Mr** | **.** | **Paul's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 作为 | 任何一个 | 最终获胜 | ; | 但 | 更多的 | 尤其 | 经过 | 国王 | 菲利普 | , | 自从 | 先生 | . | 保罗的 |

[frendz] ,

| **Friends** | **,** |
|---|---|
| 朋友们 | , |

根据其中一方的裁决；但尤其以菲利普国王的裁决为准，因为保罗先生的朋友们，

[ðə; ði] [leɪt] ['tɔːri] ['mɪnɪstri] , [bɪtreɪd] [ðə; ði]['kætəˌlɑːnz] :

| **the** | **late** | **Tory** | **Ministry** | **,** | **betray'd** | **the** | **Catalans** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 保守党 | 部 | , | 背叛 | 这 | 加泰罗尼亚人 | : |

已故的保守党内阁背叛了加泰罗尼亚人：

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [noʊ]['bɑːdi] [wɪl] [daʊt] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['rɔɪəl] ['fæməliz] [hæv; həv][æz; əz]

| **and** | **I** | **suppose** | **that** | **no** | **body** | **will** | **doubt** | **that** | **those** | **two** | **Royal** | **Families** | **have** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 那 | 不 | 身体 | 将要 | 怀疑 | 那 | 那些 | 二 | 皇家 | 家庭 | 有 | 作为 |

[greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

| **great** | **a** | **Respect** | **for** | **the** | **Order** | **of** | **the** | **Priesthood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 一个 | 尊重 | 为了 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 圣职 | , |

我想没有人会怀疑这两个王室家族对神职人员的尊重程度。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [tˈʃɜːtʃmən] .

| **as** | **our** | **High** | **Churchmen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 高的 | 教会人士 | . |

就像我们的高教会派教徒一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði][poʊp] , [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [priːst] ,

| **It** | **is** | **true** | **indeed** | **,** | **that** | **the** | **Pope** | **,** | **the** | **Great** | **High** | **Priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 的确 | , | 那 | 这 | 教皇 | , | 这 | 伟大的 | 高的 | 牧师 | , |

的确，教皇，这位伟大的大祭司，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] - [ðə; ði][soʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌænɪməd'vɜːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

| **has** | **always** | **claim'd** | **the** | **sole** | **Power** | **of** | **animadverting** | **upon** | **the** | **Clergy** | **,** | **as** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | - | 这 | 唯一 | 力量 | 的 | 动画广告 | 之上 | 这 | 牧师 | , | 作为 | 他的 |

[oʊn] ['prɑːpər] [sʌnz] ;

| **own** | **proper** | **Sons** | **;** |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 恰当的 | 儿子们 | ; |

他一直声称自己拥有对神职人员的唯一训诫权，因为他们是他自己的亲生儿子；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] [kɪŋz] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn] [rɪ'beljən] ,

| **but** | **one** | **of** | **the** | **most** | **Christian** | **Kings** | **,** | **who** | **took** | **a** | **Bishop** | **in** | **Rebellion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 基督教 | 国王 | , | WHO | 采取 | 一个 | 主教 | 在 | 叛乱 | , |

但其中一位最虔诚的基督教国王，却在叛乱中抓捕了一位主教。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][meɪl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| **with** | **a** | **Coat** | **of** | **Mail** | **upon** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 外套 | 的 | 邮件 | 之上 | 他 | , |

他身穿一件锁子甲，

[nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

| **knew** | **very** | **well** | **how** | **to** | **distinguish** | **betwixt** | **the** | **Priest** | **and** | **the** | **Rebel** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 非常 | 出色地 | 如何 | 到 | 区分 | 中间 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 反叛 | ; |

他非常清楚如何区分祭司和叛逆者；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][poʊp] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] [æz; əz][wʌn]

| **and** | **when** | **the** | **Pope** | **demanded** | **the** | **Bishop** | **to** | **be** | **set** | **at** | **liberty** | **as** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 教皇 | 要求 | 这 | 主教 | 到 | 是 | 放 | 在 | 自由 | 作为 | 一 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

| **of** | **his** | **Sons** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 儿子们 | , |

当教皇要求释放主教，视他为自己的子民时，

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['ɑːrmər] ,

| **the** | **French** | **King** | **sent** | **his** | **Holiness** | **the** | **Bishop's** | **Armour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 国王 | 发送 | 他的 | 圣洁 | 这 | 主教的 | 盔甲 | , |

法国国王送给教皇主教的盔甲，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [siː] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [koʊt] [ɔːr][noʊ] ;

| **and** | **bid** | **him** | **see** | **whether** | **that** | **was** | **his** | **Son's** | **Coat** | **or** | **no** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 他 | 看 | 无论 | 那 | 曾是 | 他的 | 儿子的 | 外套 | 或者 | 不 | ; |

并让他看看那是不是他儿子的外衣；

['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] [koʊt] [ðæt]
**making use of the vulgar Latin Translation in the Case of Joseph's Coat that**
制作 使用 的 这 庸俗 拉丁 翻译 在 这 案件 的 约瑟的 外套 那
[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**was sent to his Father ,**
曾是 发送 到 他的 父亲 ,

利用寄给他父亲的《约瑟外衣事件》的通俗拉丁文译本，

['viːdeɪ][æn; ən] - [sɪt]['tʊnɪkə; 'tjʊnɪkə]['fɪliˌaɪ]['tuɪ] ?
**Vide an hæc sit tunica filii tui ?**
视频 一个 - 坐 外膜 儿子 tui ?

观看 tunica filii tui 吗?

[hæd; həd] ['pɑːrsn] [pɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] - ['hæbɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**Had Parson Paul gone to the Gallows with the Lay - Habit in which he**
有 牧师 保罗 已消失 到 这 绞刑架 和 这 莱 - 习惯 在 哪个 他
- [ɪn] [ 'læŋkəʃə ] ,
**rebell'd in Lancashire ,**
- 在 兰开夏郡 ,

如果保罗牧师穿着他在兰开夏郡反抗时所穿的那套俗人服饰被送上绞刑架，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɪn] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] - [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and was taken up in London , it might have sav'd the Honour of the**
和 曾是 已采取 向上 在 伦敦 , 它 可能 有 - 这 荣誉 的 这
[gaʊn] ,
**Gown ,**
袍 ,

如果这项提议在伦敦得到采纳，或许就能保住礼服的荣誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
**but it would have been no Argument for the Honesty of the Priest .**
但 它 会 有 到过 不 争论 为了 这 诚实 的 这 牧师 .

但这并不足以证明这位牧师的诚实。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz][soʊ] ['veri] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] ,
**The Conclusion of this Paragraph is so very profane and blasphemous ,**
这 结论 的 这 段落 是 所以 非常 亵渎 和 亵渎神明 ,

本段的结论非常亵渎神明，令人作呕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrər] .
**that it can't be repeated without Horror .**
那 它 不能 是 重复 没有 恐怖 .

没有恐怖，它就无法重演。

[ðə; ði][tekst] [hɪr] , - [baɪ]['mɪstər] . [pɔːl] , [wʌz; wəz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
**The Text here , misapply'd by Mr . Paul , was spoke with relation to our**
这 文本 这里 , - 经过 先生 . 保罗 , 曾是 辐 和 关系 到 我们的
['seɪvjərz] [ə'pɔsəlz] ,
**Saviour's Apostles ,**
救世主的 使徒们 ,

保罗先生错误地引用了这段经文，这段经文原本是关于我们救主的使徒们的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [ʌv; əv]['poʊpəri][ænd; ənd]['sleɪvəri] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| so | that | the | Missionaries | of | Popery | and | Slavery | have | nothing | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 传教士 | 的 | 天主教 | 和 | 奴隶制 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

所以，天主教和奴隶制的传教士与此事毫无关系。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

| Our | Saviour | is | represented | by | St | . | John | the | Divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 救主 | 是 | 代表 | 经过 | 英石 | . | 约翰 | 这 | 神圣的 | , |

我们的救世主由圣约翰神明代表，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['goʊldən] ['kændlˌstɪks] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [bræs] ,

| to | walk | in | the | midst | of | the | seven | Golden | Candlesticks | ; | but | those | of | Brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 七 | 金的 | 烛台 | ; | 但 | 那些 | 的 | 黄铜 | , |

行走在七个金烛台中间；但那些铜烛台，

[laɪk] ['pɑːrsn] [pɔːl] , [huː] ['reb(ə)l] [rɪ'bel] [ə'genst] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [.ænti'kristjən] [aɪ'dɑːlətri]

| like | Parson | Paul | , | who | rebel | against | Christianity | , | in | behalf | of | Antichristian | Idolatry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 牧师 | 保罗 | , | WHO | 反叛 | 反对 | 基督教 | , | 在 | 代表 | 的 | 反基督教 | 偶像崇拜 |

,

,

,

就像保罗牧师那样，他为了反基督教的偶像崇拜而背叛基督教。

[hæv; həv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] :

| have | their | Mission | from | the | Pope | and | the | Devil | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 使命 | 从 | 这 | 教皇 | 和 | 这 | 魔鬼 | : |

他们的使命来自教皇和魔鬼：

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [wɪ'ðaʊt] [dis'paizɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

| so | that | a | Man | cannot | be | a | good | Christian | , | without | despising | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 男人 | 不能 | 是 | 一个 | 好的 | 基督教 | , | 没有 | 鄙视 | 他们 | 和 |

[hɪm; ɪm] [ðæt] [sent][ðem; ðəm] .

| him | that | sent | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 发送 | 他们 | . |

所以，一个人若不藐视那些人和差遣他们的人，就不能成为一个好的基督徒。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

| And | now | , | Beloved | , | if | you | have | any | Regard | to | your | Country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 心爱 | , | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 看待 | 到 | 你的 | 国家 | , |

亲爱的，如果你对你的国家还有一丝怜悯之心，

[wɪtʃ] [laɪz] ['bliːdɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [ iks'tremitis ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒʌst]

| which | lies | bleeding | under | these | dreadful | Extremities | , | bring | the | King | to | his | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 谎言 | 出血 | 在下面 | 这些 | 可怕 | 四肢 | , | 带来 | 这 | 国王 | 到 | 他的 | 只是 |

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] .

| and | undoubted | Right | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 正确的 | . |

在这些可怕的四肢之下流血不止，将国王带回他公正无误的权利。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] ,

| That | is | the | only | Way | to | be | freed | from | these | Misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 是 | 自由 | 从 | 这些 | 不幸 | , |

这是摆脱这些不幸的唯一途径。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ɔːl] [ðoʊz] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][æt; ət]

| and | to | secure | all | those | Rights | and | Privileges | which | are | in | Danger | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 安全的 | 全部 | 那些 | 权利 | 和 | 特权 | 哪个 | 是 | 在 | 危险 | 在 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

并保障目前处于危险之中的所有权利和特权。

[kɪŋ] [dʒeɪmz][hæz; həz] [tuː; tə][prəˈtekt][ænd; ənd][dɪˈfend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['ɪŋglənd] ;

| King | James | has | promis'd | to | protect | and | defend | the | Church | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 詹姆斯 | 有 | 承诺 | 到 | 保护 | 和 | 保卫 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | ; |

詹姆斯国王承诺保护和捍卫英国国教;

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wɜːrd][tuː; tə][kən'sent][tuː; tə] [sʌtʃ] [lɔːz] ,

| He | has | given | his | Royal | Word | to | consent | to | such | Laws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他的 | 皇家 | 单词 | 到 | 同意 | 到 | 这样的 | 法律 | , |

他已以君主之名承诺同意此类法律。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [selvz] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

| which | you | your | selves | shall | think | necessary | to | be | made | for | its | Preservation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 你的 | 自我 | 将 | 思考 | 必要的 | 到 | 是 | 制成 | 为了 | 它是 | 保存 | . |

你们自行决定为保存它而必须采取的措施。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒʌstɪs] , ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

| And | his | Majesty | is | a | Prince | of | that | Justice | , | Vertue | and | Honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 威严 | 是 | 一个 | 王子 | 的 | 那 | 正义 | , | 美德 | 和 | 荣誉 | , |

陛下是一位秉持公正、美德和荣誉的君主。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

| that | you | have | no | manner | of | Reason | to | doubt | the | Performance | of | his | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 原因 | 到 | 怀疑 | 这 | 表现 | 的 | 他的 | 皇家 |

['prɑːmɪs] .

| Promise | . |
|---|---|
| 承诺 | . |

你没有任何理由怀疑他履行皇家承诺的能力。

[hiː; hi] ['stʌdiz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

| He | studies | nothing | so | much | as | how | to | make | you | all | Easy | and | Happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 如何 | 到 | 制作 | 你 | 全部 | 简单的 | 和 | 快乐的 | ; |

他研究的重点就是如何让你们都轻松快乐;

[ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

| and | whenever | he | comes | to | his | Kingdom | , | I | doubt | not | but | you | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 来 | 到 | 他的 | 王国 | , | 我 | 怀疑 | 不是 | 但 | 你 | 将要 | 是 |

[soʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

当他回到他的王国时，我毫不怀疑你也会如此。

[ riˈmaːks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[ðɪs] ['pærəgræf] [kən'tɪnjuːz] ['pɑːrsn] ['pɔlz] [rɪ'beljəs] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

| This | Paragraph | continues | Parson | Paul's | rebellious | Declamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 继续 | 牧师 | 保罗的 | 叛逆的 | 朗诵 | , |

本段继续保罗牧师的反叛演说，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [wel] [əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] - [fɔːr; fər] .

| which | is | very | well | adapted | to | the | Cause | he | dy'd | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 非常 | 出色地 | 改编 | 到 | 这 | 原因 | 他 | - | 为了 | . |

这与他为之献身的事业非常契合。

- [tɪz] [ðə; ði] [en'koʊmiəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['prɑ:fɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [prɪns]

| ' | Tis | the | Encomium | of | a | false | Prophet | upon | a | spurious | and | counterfeit | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 赞誉 | 的 | 一个 | 错误的 | 先知 | 之上 | 一个 | 虚假的 | 和 | 伪造 | 王子 |

,

,

,

这是假先知对伪君子的颂词。

[hu:] [stændz] [ə'teintid] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] .

| who | stands | attainted | by | our | Laws | as | an | Impostor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 被剥夺权利 | 经过 | 我们的 | 法律 | 作为 | 一个 | 骗子 | . |

根据我们的法律，他被认定为冒名顶替者。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] ,

| But | were | it | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 它 | 否则 | , |

但如果情况并非如此，

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| the | Parson | dies | with | a | Lye | in | his | right | hand | as | to | the | Character | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 死亡 | 和 | 一个 | 碱液 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 作为 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 他的 |

[prɪ'tendɪd] [kɪŋ] :

| pretended | King | : |
|---|---|---|
| 假装 | 国王 | : |

牧师临终前右手拿着谎言，揭露他所假扮的国王的品行：

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊz] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti]

| for | the | World | knows | , | that | instead | of | giving | that | Security |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 知道 | , | 那 | 反而 | 的 | 给予 | 那 | 安全 |

世人皆知，与其提供安全保障，不如采取其他措施。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ 'prɔmisiz ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

| which | the | Parson | promises | in | his | Name | for | the | Church | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 牧师 | 承诺 | 在 | 他的 | 姓名 | 为了 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , |

牧师以他的名义为英国国教所作的承诺，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['treɪtərz] [dɪr]

| he | would | not | so | much | as | take | an | Oath | for | supporting | the | Traitor's | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 拿 | 一个 | 誓言 | 为了 | 支持 | 这 | 叛徒的 | 亲爱的 |

['breðrən] ,

| Brethren | , |
|---|---|
| 弟兄们 | , |

他甚至连宣誓支持叛徒的兄弟们都不肯。

[ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] [ɪ'pɪskəpl] ['pɑ:rti] [ɪn] ['skɑ:tlənd] ; [ɪn] [wɪtʃ] [pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

| the | Nonjuring | Episcopal | Party | in | Scotland | ; | in | which | perhaps | he | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不作伪证 | 圣公会 | 派对 | 在 | 苏格兰 | ; | 在 | 哪个 | 也许 | 他 | 曾是 | 正确的 | , |

苏格兰的无誓约主教党；在这一点上，他或许是对的。

[sɪns] [ə; eɪ] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɒn'dʒuriŋ] [kɪŋ] .

| since | a | Nonjuring | Church | ought | to | have | a | Nonjuring | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一个 | 不作伪证 | 教会 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 不作伪证 | 国王 | . |

因为一个不违背教义的教会应该有一个不违背教义的国王。

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋglənd] ['lɪtərdʒi]

| Nay | , | he | would | not | so | much | as | countenance | the | Church | - | of | - | England | Liturgy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 会 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 面容 | 这 | 教会 | - | 的 | - | 英格兰 | 礼仪 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

| with | his | Presence | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 在场 | , |

不，他甚至不愿亲临现场参加英国国教的礼拜仪式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɪkd] [ðə; ði] [mæs] [ɪn] ['lætn] ['betər] .

| because | he | lik'd | the | Mass | in | Latin | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 点赞 | 这 | 大量的 | 在 | 拉丁 | 更好的 | . |

因为他更喜欢用拉丁语进行的弥撒。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [laɪ] ,

| In | short | , | there | wanted | nothing | to | make | this | Paragraph | a | compleat | intelligible | Lye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 那里 | 通缉 | 没有什么 | 到 | 制作 | 这 | 段落 | 一个 | 完成 | 可理解的 | 碱液 | , |

简而言之，我不想让这段文字变成一篇完全通顺易懂的文章。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

| but | that | the | Parson | , | to | the | Qualities | of | Justice | , | Vertue | and | Honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 牧师 | , | 到 | 这 | 品质 | 的 | 正义 | , | 美德 | 和 | 荣誉 | , |

但这位牧师，就正义、美德和荣誉这三项品质而言，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əs'kraibz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] ['vælər] ;

| which | he | ascribes | to | his | King | , | should | have | added | Valour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 归因 | 到 | 他的 | 国王 | , | 应该 | 有 | 额外 | 勇气 | ; |

他把这些都归功于他的国王，还应该加上“英勇”；

[ə; eɪ]['kwɑːləti][æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] ,

| a | Quality | as | applicable | to | a | finish'd | Coward | , | as | those | of | Vertue | , | Honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 质量 | 作为 | 适用的 | 到 | 一个 | 完成了 | 懦夫 | , | 作为 | 那些 | 的 | 美德 | , | 荣誉 | , |

对于一个懦夫来说，这种品质如同美德、荣誉一样适用。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɑːr; ər][tuː; tə][wʌn] [bred] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv] [roʊm] ,

| and | Justice | are | to | one | bred | up | in | the | Idolatry | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正义 | 是 | 到 | 一 | 繁殖 | 向上 | 在 | 这 | 偶像崇拜 | 的 | 罗马 | , |

对于一个在罗马偶像崇拜中长大的人来说，正义是何等的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] ['mæksəmz][ʌv; əv] [fræns] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [-]

| and | the | Tyrannical | Maxims | of | France | : | and | that | this | is | the | Pretender's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强横 | 格言 | 的 | 法国 | : | 和 | 那 | 这 | 是 | 这 | 伪装者 |

['kærəktər] ,

| Character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

以及法国的暴政格言：这就是僭位者的本性。

[wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [baɪ] [kwiːn] ['ænz] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [ɪn] - .

| we | can | prove | by | Queen | Anne's | Speech | to | Parliament | in | 1708 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 证明 | 经过 | 女王 | 安妮的 | 演讲 | 到 | 议会 | 在 | - | . |

我们可以通过安妮女王在 1708 年向议会发表的演讲来证明这一点。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɑːrtɪli] [glæd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

| I | shall | be | heartily | glad | , | good | People | , | if | what | I | have | said | has | any | effect | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 衷心地 | 高兴的 | , | 好的 | 人们 | , | 如果 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 有 | 任何 | 影响 | 之上 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

善良的人们，如果我所说的话对你们有任何影响，我将由衷地感到高兴。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnstrəˈment(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][pərˈfɔːrm][jʊr; jər]['duːti] .

| so | as | to | be | instrumental | in | making | you | perform | your | Duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 乐器演奏 | 在 | 制作 | 你 | 履行 | 你的 | 责任 | . |

以便帮助你履行职责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['paʊər] [naʊ][tuː; tə][duː]['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| It | is | out | of | my | power | now | to | do | any | thing | more | to | serve | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出去 | 的 | 我的 | 力量 | 现在 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 更多的 | 到 | 服务 | 这 | 国王 | , |

我现在已经无力再为国王做任何事了。

[ðæn; ðən][baɪ] [imˈplɔiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

| than | by | employing | some | of | the | few | Minutes | I | have | to | live | in | this | World |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 雇用 | 一些 | 的 | 这 | 很少 | 分钟 | 我 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 世界 |

,

,

,

与其利用我在这世上所剩无几的几分钟，

[ɪn] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd][tuː; tə] ['ʃaʊər] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl]

| in | praying | to | Almighty | God | to | shower | down | his | Blessings | Spiritual | and | Temporal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 祈祷 | 到 | 全能者 | 上帝 | 到 | 淋浴 | 向下 | 他的 | 祝福 | 精神 | 和 | 颞 |

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| upon | his | Head | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 头 | , |

他祈求全能的上帝将属灵和属世的祝福倾注于他身上。

[tuː; tə][prəˈtekt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ]

| to | protect | him | and | restore | him | , | to | be | favourable | to | his | Undertaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保护 | 他 | 和 | 恢复 | 他 | , | 到 | 是 | 有利 | 到 | 他的 | 承诺 |

, [tuː; tə]['prɑːspər][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

| , | to | prosper | him | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 繁荣 | 他 | 这里 | , |

保护他并恢复他的生计，有利于他的事业，使他在此地兴旺发达。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈwɔːrd][hɪm; ɪm] [ˌhɪrˈæftər] .

| and | to | reward | him | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 报酬 | 他 | 此后 | . |

并于日后给予他奖励。

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| I | beseech | the | same | Infinite | Goodness | to | preserve | and | defend | the | Church | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 这 | 相同的 | 无限 | 善良 | 到 | 保存 | 和 | 保卫 | 这 | 教会 | 的 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

我恳求那无限的仁慈来保存和捍卫英国国教。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔːl][ɪts][dʒʌst] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] : [ænd; ənd]['læstli] ,

| and | to | restore | it | to | all | its | just | Rights | and | Privileges | : | and | lastly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恢复 | 它 | 到 | 全部 | 它是 | 只是 | 权利 | 和 | 特权 | : | 和 | 最后 | , |

并恢复其所有正当权利和特权：最后，

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ][sɪnz] ,

| I | pray | God | have | mercy | upon | me | , | pardon | my | Sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 上帝 | 有 | 怜悯 | 之上 | 我 | , | 赦免 | 我的 | 罪孽 | , |

我祈求上帝怜悯我，宽恕我的罪过。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [maɪ] [soʊl] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] ; [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] ,

| and | receive | my | Soul | into | his | everlasting | Kingdom | ; | that | with | the | Patriarchs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收到 | 我的 | 灵魂 | 进入 | 他的 | 永恒 | 王国 | ; | 那 | 和 | 这 | 族长 | , |

['prɔfits] ,

| Prophets | , |
|---|---|
| 先知 | , |

并接纳我的灵魂进入他永恒的国度；与先祖、先知们一起，

[ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] , [aɪ] [meɪ] [preɪz] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər]

| Apostles | and | Martyrs | , | I | may | praise | and | magnify | him | for | ever | and | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使徒们 | 和 | 殉道者 | , | 我 | 可能 | 称赞 | 和 | 放大 | 他 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 |

.

| : |
|---|
| . |

使徒和殉道者们，我要永远赞美他、颂扬他。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

[ ri'ma:ks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] ['fækʃ(ə)n] [bɪn] [bred] [ʌp] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] [baɪ] [ðer; ðər]

| Had | not | the | High | - | Church | Faction | been | bred | up | in | as | much | Ignorance | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 高的 | - | 教会 | 派 | 到过 | 繁殖 | 向上 | 在 | 作为 | 很多 | 无知 | 经过 | 他们的 |

[pri:sts] ,

| Priests | , |
|---|---|
| 神父 | , |

如果不是因为教士们从小就对高教会派信徒抱有如此多的无知，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| as | those | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 的 | 罗马 | , |

就像罗马人那样，

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] - [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] ['ræpsədi] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [wei]

| the | Parson | could | never | have | hop'd | that | his | pitiful | Rhapsody | would | be | any | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 可以 | 绝不 | 有 | - | 那 | 他的 | 可怜 | 狂想曲 | 会 | 是 | 任何 | 方式 |

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pər'fɔ:rm] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðer; ðər] ['du:ti] ;

| instrumental | to | make | them | perform | what | he | calls | their | Duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐器演奏 | 到 | 制作 | 他们 | 履行 | 什么 | 他 | 呼叫 | 他们的 | 责任 | ; |

牧师做梦也想不到，他那可怜的狂想曲竟然能以任何方式帮助他们履行他所谓的职责；

[wɪtʃ] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ( [æz; əz] [ðə; ði]

| which | in | plain | English | ( | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 清楚的 | 英语 | ( | 作为 | 这 |

用通俗易懂的英语来说（正如

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[ækt] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] ['peɪpɪst] [tu:; tə] ['redʒɪstər] [ðer; ðər] ['pɜ˞:sənz] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,

| Act | to | oblige | Papists | to | register | their | Persons | and | Estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 到 | 必须 | 天主教徒 | 到 | 登记 | 他们的 | 人 | 和 | 庄园 | , |

立法强制天主教徒登记其人身和财产。

[wel] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] ) [ɪz] - [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ænd; ənd]['mɜːrdər][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] , [tuː; tə]

| well | expresses | it | ) | is | ' | to | dethrone | and | murder | his | Sacred | Majesty | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 表达 | 它 | ) | 是 | - | 到 | 废黜 | 和 | 谋杀 | 他的 | 神圣 | 威严 | , | 到 |

[dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['hæpi] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| destroy | our | present | happy | Establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 我们的 | 展示 | 快乐的 | 建立 | , |

（表达得很清楚）那就是"废黜并谋杀他神圣的陛下，摧毁我们目前幸福的体制"。

[tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] [prɪ'tendər] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

| to | settle | a | Popish | Pretender | on | the | Throne | , | to | destroy | the | Protestant | Religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 定居 | 一个 | 天主教 | 冒名顶替者 | 在 | 这 | 王座 | , | 到 | 破坏 | 这 | 新教 | 宗教 | , |

扶植一个天主教伪君子登上王位，摧毁新教。

[ænd; ənd] ['kruːəli] [tuː; tə]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['mæsəkər] [ɪts] [prə'fesəz] .

| and | cruelly | to | murder | and | massacre | its | Professors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残酷地 | 到 | 谋杀 | 和 | 屠杀 | 它是 | 教授们 | . |

并残忍地谋杀和屠杀其教授。

- [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['bɑːrbərəs] [priːsts] [æz; əz]['mɪstər] . [pɔːl] [kʊd; kəd] [ɪg'zɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː]

| ' | None | but | such | barbarous | Priests | as | Mr | . | Paul | could | exhort | them | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有任何 | 但 | 这样的 | 野蛮 | 神父 | 作为 | 先生 | . | 保罗 | 可以 | 劝勉 | 他们 | 到 | 做 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

只有像保罗先生这样野蛮的祭司才会怂恿他们这样做。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] ['bɪgət] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [ səˈdʒestʃənz ] [ʌv; əv] [hel]

| and | none | but | such | ignorant | Bigots | could | swallow | the | Suggestions | of | Hell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 但 | 这样的 | 无知 | 偏执狂 | 可以 | 吞 | 这 | 建议 | 的 | 地狱 |

[æz; əz] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] :

| as | Christian | Doctrine | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 基督教 | 教义 | : |

只有像他们这样无知的偏执狂才会把地狱的说法当作基督教教义来接受：

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] , [wen] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | since | this | is | the | way | in | which | the | High | Church | Party | , | when | brought | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 高的 | 教会 | 派对 | , | 什么时候 | 带来 | 到 | 这 |

['gæloʊz] ,

| Gallows | , |
|---|---|
| 绞刑架 | , |

而由于这就是高教会派被送上绞刑架的方式，

[prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðer; ðər] ['enəmi] , [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [ges] [æt; ət][ðer; ðər] ['kleməns] ,

| pretend | to | forgive | their | Enemies | , | we | may | easily | guess | at | their | Clemency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 原谅 | 他们的 | 敌人 | , | 我们 | 可能 | 容易地 | 猜测 | 在 | 他们的 | 宽恕 | , |

[hæd; həd] ['hev(ə)n] ,

| had | Heaven | , |
|---|---|---|
| 有 | 天堂 | , |

假装原谅他们的敌人，我们很容易就能猜到他们的仁慈，他们曾拥有天堂。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [hæv; həv] [sʌfɝd] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] [prɪ'veɪl] .

| for | our | Sins | , | have | suffer'd | their | Arms | to | prevail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 罪孽 | , | 有 | 遭受 | 他们的 | 武器 | 到 | 占上风 | . |

因我们的罪孽，我们得以让他们的军队得胜。

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz][læst] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'tendər] ,

| The | Prayers | of | the | Parson's | last | Minutes | for | the | Pretender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祈祷 | 的 | 这 | 牧师的 | 最后的 | 分钟 | 为了 | 这 | 冒名顶替者 | , |

牧师临终前为冒名顶替者所做的祈祷

[ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɔlz] [bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| are | answerable | to | Mr | . | Paul's | Behaviour | during | the | Course | of | his | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 可回答的 | 到 | 先生 | . | 保罗的 | 行为 | 期间 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 生活 | . |

须对保罗先生一生中的行为负责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fər'gɑːt][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] ,

| It | would | seem | however | , | that | he | had | forgot | the | Order | of | the | Toasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 然而 | , | 那 | 他 | 有 | 忘了 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 祝酒 | , |

然而，他似乎忘记了祝酒的顺序。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɒloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði][læst] [reɪn] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr]

| which | was | follow'd | by | his | Brethren | in | the | last | Reign | , | to | put | the | Church | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 跟随 | 经过 | 他的 | 弟兄们 | 在 | 这 | 最后的 | 在位 | , | 到 | 放 | 这 | 教会 | 前 |

[ðə; ði] [kwiːn] ;

| the | Queen | ; |
|---|---|---|
| 这 | 女王 | ; |

在上一任君主统治时期，他的教友们也效仿此举，将教会置于女王之上；

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

| for | here | he | has | put | his | King | before | his | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 国王 | 前 | 他的 | 教会 | . |

因为他在这里将他的君王置于他的教会之上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prerz] [ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn][bəuθ]

| But | his | Prayers | are | like | to | be | equally | effectual | in | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 祈祷 | 是 | 喜欢 | 到 | 是 | 同样地 | 有效的 | 在 | 两个都 |

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;

| respects | ; |
|---|---|
| 尊重 | ; |

但他的祈祷在这两方面都可能同样有效；

[fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][ɪ'nɪkwəti][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

| for | God | will | not | hear | the | Petitions | of | those | who | regard | Iniquity | in | their | Hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 将要 | 不是 | 听到 | 这 | 请愿书 | 的 | 那些 | WHO | 看待 | 罪恶 | 在 | 他们的 | 红心 | , |

因为上帝不会垂听那些心中怀有罪恶之人的祈求。

[æz; əz] - [tɪz][pleɪn] [ðɪs] ['pɑːrsn] [dɪd] .

| as | ' | tis | plain | this | Parson | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 的 | 清楚的 | 这 | 牧师 | 做过 | . |

很明显，这位牧师确实这么做了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [haʊ'evər] [hæv; həv][toʊld][juː 'es] [wʌt] [ðoʊz] [dʒʌst] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ɑːr; ər] ,

| He | should | however | have | told | us | what | those | Just | Rights | and | Privileges | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 然而 | 有 | 讲述 | 我们 | 什么 | 那些 | 只是 | 权利 | 和 | 特权 | 是 | , |

但他应该告诉我们，那些正当的权利和特权究竟是什么。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [maɪt] [biː; bi] ,

| to | which | he | prays | the | Church | of | England | might | be | restor'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 祈祷 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 可能 | 是 | 已恢复 | , |

他祈祷英国国教能够复兴。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt]['aʊər; ɑːr][eɪ'menˌɑː'men] .

| or | he | could | not | expect | our | Amen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 可以 | 不是 | 预计 | 我们的 | 阿门 | . |

否则他就无法得到我们的回应。阿门。

- [tɪz]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz][æz; əz] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [wel] - [ɪn]

| ' | Tis | certain | she | enjoys | as | many | Privileges | now | , | and | is | as | well | secur'd | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 肯定 | 她 | 享受 | 作为 | 许多 | 特权 | 现在 | , | 和 | 是 | 作为 | 出色地 | - | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

可以肯定的是，她现在享有同样多的特权，并且这些特权也同样有保障。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət]['eni] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
**as she has been at any time since the Reformation .**
作为 她 有 到过 在 任何 时间 自从 这 宗教改革 .

自宗教改革以来，她一直都是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [lændz] ,
**But if he meant that she should be restor'd to all the Church - Lands ,**
但 如果 他 意思是 那 她 应该 是 已恢复 到 全部 这 教会 - 土地 ,

但如果他的意思是让她归还所有教会土地，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɛndʒɔɪd][baɪ][ðə; ði]['sekjələr][ænd; ənd]['regjələr]['klɜ:rdʒi][ɪn][taɪm][ʌv; əv]['poʊpəri] ;
**which were enjoy'd by the Secular and Regular Clergy in time of Popery ;**
哪个 是 享受 经过 这 世俗 和 常规的 牧师 在 时间 的 天主教 ;

这些权利在天主教时期由世俗和正规教士享有；

[ðæt] [ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
**that the Clergy should be Independent on the State , as they pretended to be**
那 这 牧师 应该 是 独立的 在 这 状态 , 作为 他们 假装 到 是
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

神职人员应该像他们当时假装的那样，独立于国家之外。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [rɪt] , [di:] - [ˌkɑmbjʊ'rɛndoʊ]
**but could never obtain it ; that the High - Church Writ , de Hæretico Comburendo**
但 可以 绝不 获得 它 ; 那 这 高的 - 教会 写 , 德 - 康布伦多
, [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - ;
**, should be reviv'd ;**
, 应该 是 - ;

但始终未能获得；高教会法令《异端论》（de Hæretico Comburendo）应当复兴；

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['klɜ:rdʒi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
**that some of the Inferior Clergy should sit in the House of Commons ,**
那 一些 的 这 下 牧师 应该 坐 在 这 房子 的 公共领域 ,

一些地位较低的神职人员应该进入下议院就座。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊpɪʃ]['praiəz] ; [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ lɔ:ds ] ,
**instead of the Popish Priors ; that others should sit in the House of Lords ,**
反而 的 这 天主教 先验 ; 那 其他的 应该 坐 在 这 房子 的 领主 ,

而不是天主教的修道院院长；让其他人进入上议院。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪtərd] ['æbəts] ; [ɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
**instead of the Mitred Abbots ; or , in a word ,**
反而 的 这 斜接 修道院长 ; 或者 , 在 一个 单词 ,

而不是戴冠的修道院长；或者，简而言之，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ]
**that it should be in the power of the High - Church**
那 它 应该 是 在 这 力量 的 这 高的 - 教会

它应该由高教会派掌控

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['klɜ:rdʒi][tu:; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɪŋ] , [tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪsən] [hu:m] [ðeɪ] [pli:zd] .
**Clergy to King and Unking , to Christen and Unchristen whom they pleas'd .**
牧师 到 国王 和 乌金 , 到 克里斯滕 和 未受洗的 谁 他们 高兴 .

神职人员侍奉国王和废黜国王，侍奉受洗者和未受洗者，只要他们能取悦这些人。

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['libətiz] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv] ,

| If | these | are | the | Privileges | and | Liberties | he | wants | to | have | restor'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 是 | 这 | 特权 | 和 | 自由 | 他 | 想要 | 到 | 有 | 已恢复 | , |

如果这些是他想要恢复的特权和自由，

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['græntɪd][baɪ][gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntreri][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| his | Prayers | will | never | be | granted | by | God | , | because | they | are | contrary | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祈祷 | 将要 | 绝不 | 是 | 的确 | 经过 | 上帝 | , | 因为 | 他们 | 是 | 相反 | 到 | 他的 |

- [wɪl] ,

| reveal'd | Will | , |
|---|---|---|
| - | 将要 | , |

他的祈祷永远不会得到神的应允，因为它们违背了神所启示的旨意。

[nɔːr] - [tuː; tə][baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [tɪl] [ðeɪ] [pʊt][ɔːf]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt]

| nor | listen'd | to | by | Englishmen | , | till | they | put | off | human | Nature | , | and | degenerate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | - | 到 | 经过 | 英国人 | , | 直到 | 他们 | 放 | 离开 | 人类 | 自然 | , | 和 | 退化 |

['ɪntuː] [bruːts] .

| into | Brutes | . |
|---|---|---|
| 进入 | 野蛮人 | . |

英国人也不听劝告，直到他们抛弃人性，堕落成野兽。

[ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən][æt; ət][læst] [kʌmz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

| The | Clergyman | at | last | comes | to | take | some | Care | of | his | own | Soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 在 | 最后的 | 来 | 到 | 拿 | 一些 | 关心 | 的 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | , |

这位牧师终于开始关注自己的灵魂了。

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [pɑːrdənd] ,

| and | prays | that | his | Sins | may | be | pardon'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 他的 | 罪孽 | 可能 | 是 | 赦免 | , |

他祈求上帝宽恕他的罪过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rəsiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] , [ə'mʌŋ] ['peɪtriːˌɑːks] ,

| and | that | he | may | be | receiv'd | into | the | Everlasting | Kingdom | , | among | Patriarchs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 已收到 | 进入 | 这 | 永恒 | 王国 | , | 之中 | 族长 | , |

['prɔfits] ,

| Prophets | , |
|---|---|
| 先知 | , |

愿他能被接纳进入永恒的国度，与先祖、先知们同在。

[ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] : [bʌt; bət] - [tɪz] [əb'zɜːrvəbl] ,

| Apostles | , | and | Martyrs | : | but | ' | tis | observable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使徒们 | , | 和 | 殉道者 | : | 但 | - | 的 | 可观察的 | , |

使徒和殉道者：但这是可以观察到的，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [spiːtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]

| that | in | his | whole | Speech | he | does | not | pray | for | any | one | thing | thro | the | Merits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 他的 | 所有的 | 演讲 | 他 | 做 | 不是 | 祈祷 | 为了 | 任何 | 一 | 事物 | 喉咙 | 这 | 优点 | 的 |

[kraɪst] ;

| Christ | ; |
|---|---|
| 基督 | ; |

在他的整篇演讲中，他没有通过基督的功德祈求任何一件事；

[wɪtʃ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

| which | shew'd | how | little | he | understood | the | Gospel | that | he | pretended | to | preach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 展示 | 如何 | 小的 | 他 | 理解 | 这 | 福音 | 那 | 他 | 假装 | 到 | 布道 | , |

这恰恰暴露了他对自称所宣扬的福音是多么的无知。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [tuː] [dʒʌst] [graʊnd] [tuː; tə] [kən'kluːd] ， [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [laɪk]

| and | gives | us | too | just | Ground | to | conclude | , | that | as | he | did | not | live | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我们 | 也 | 只是 | 地面 | 到 | 结束 | ， | 那 | 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 居住 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ，

| a | Christian | , |
|---|---|---|
| 一个 | 基督教 | ， |

这给了我们充分的理由得出结论：因为他没有像基督徒那样生活，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [wʌn] .

| he | did | not | die | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 死 | 一 | . |

他并没有死。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['bɑːdi] ， ['breðrən] ， [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

| As | to | my | Body | , | Brethren | , | I | have | taken | no | manner | of | Care | of | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我的 | 身体 | ， | 弟兄们 | ， | 我 | 有 | 已采取 | 不 | 方式 | 的 | 关心 | 的 | 它 | : |

弟兄们，至于我的身体，我没有好好照顾它：

[fɔːr; fər] [aɪ] ['vælјuː] [nɑːt] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] ， [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn]

| for | I | value | not | the | barbarous | Part | of | the | Sentence | , | of | being | cut | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 价值 | 不是 | 这 | 野蛮 | 部分 | 的 | 这 | 句子 | ， | 的 | 存在 | 切 | 向下 |

[ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] .

| and | quartered | . |
|---|---|---|
| 和 | 四分 | . |

因为我并不看重刑罚中残忍的部分，即被砍倒并肢解。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌns] [gɔːn] ， [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['enəmi] ;

| When | I | am | once | gone | , | I | shall | be | out | of | the | reach | of | my | Enemies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 一次 | 已消失 | ， | 我 | 将 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 我的 | 敌人 | ; |

我死后，我的敌人就无法再伤害我了；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['kwɔːrtərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['evri] ['pærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

| and | I | wish | I | had | Quarters | enough | to | send | to | every | Parish | in | the | Kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 四分之一 | 足够的 | 到 | 发送 | 到 | 每一个 | 教区 | 在 | 这 | 王国 |

，

，

，

我真希望我有足够的钱，可以把钱寄给王国里的每个教区。

[tuː; tə] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] [mɑːrtɚd] [fɔːr; fər]

| to | testify | that | a | Clergyman | of | the | Church | of | England | was | martyr'd | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 作证 | 那 | 一个 | 牧师 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 曾是 | 殉道者 | 为了 |

['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

| being | Loyal | to | his | King | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 忠诚 | 到 | 他的 | 国王 | . |

证明一位英国国教牧师因忠于国王而殉道。

[dʒʊ'laɪ] - . - .

| July | 13 | . | 1716 | . |
|---|---|---|---|---|
| 七月 | - | . | - | . |

1716年7月13日

['wɪljəm] [pɔːl] .

| William | Paul | . |
|---|---|---|
| 威廉 | 保罗 | . |

威廉·保罗。

[ ri'ma:ks ] .
**REMARKS .**
评论 .

评论。

[hɪr] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
**Here he tells us he had taken no manner of Care of his Body ,**
这里 他 讲述 我们 他 有 已采取 不 方式 的 关心 的 他的 身体 ,

他在这里告诉我们，他完全没有好好保养自己的身体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [tʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
**and it is plain , by his Speech , he took as little of his Soul ,**
和 它 是 清楚的 , 经过 他的 演讲 , 他 采取 作为 小的 的 他的 灵魂 ,

从他的言辞中可以明显看出，他几乎没有付出任何灵魂的代价。

[sɪns] [hi:; hi] - [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
**since he dy'd with Malice in his Heart , and a Lye in his Mouth ;**
自从 他 - 和 恶意 在 他的 心 , 和 一个 碱液 在 他的 嘴 ;

因为他死时心中怀有恶意，口中吐出谎言；

[æz; əz] [ə'pɪrz] [pleɪn] , [ɪf] [wi:; wi] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letərz] ,
**as appears plain , if we compare his Speech with the following Letters ,**
作为 出现 清楚的 , 如果 我们 比较 他的 演讲 和 这 下列的 信件 ,

如果我们把他的演讲与以下信件进行比较，就会发现这一点显而易见：

[wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] ['taʊnˌʃɛnd] .
**which he wrote to the Archbishop of Canterbury , and the Lord Townshend .**
哪个 他 写道 到 这 大主教 的 坎特伯雷 , 和 这 主 汤森德 .

他写信给坎特伯雷大主教和汤森勋爵。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz][soʊ] ['veri] [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ,
**The Conclusion of this Paragraph is so very extravagant and hypocritical ,**
这 结论 的 这 段落 是 所以 非常 靡 和 虚伪 ,

本段的结论非常夸张且虚伪。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [səb'mɪʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪnɪstri] ,
**considering the Submissions which he made to the present Ministry ,**
考虑 这 提交 哪个 他 制成 到 这 展示 部 ,

考虑到他向现任政府部门提交的意见书，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bʌt; bət] [straɪk] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn]
**that it cannot but strike the Reader with Horror , to think that one**
那 它 不能 但 罢工 这 读者 和 恐怖 , 到 思考 那 一

想到这一点，读者不禁会感到恐惧：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[hu:] - [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [der] [ðʌs] [tu:; tə] [prɪ'værɪkeɪt] [ɪn] [saɪt]
**who valu'd himself upon his Sacred Function , should dare thus to prevaricate in sight**
WHO - 他自己 之上 他的 神圣 功能 , 应该 敢 因此 到 含糊其辞 在 视线
[ʌv; əv]['gɑ:dz][traɪ'bju:nl] ;
**of God's Tribunal ;**
的 神的 法庭 ;

一个自视其神圣职责的人，竟敢在上帝的法庭上如此含糊其辞；

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
**before which he was so quickly to appear .**
前 哪个 他 曾是 所以 迅速地 到 出现 .

在他出现之前，他很快就现身了。

[sɪns] ['mɪstər] . [pɔ:l] [rɪ'grets] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['kwɔ:rtərz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['evri] ['pærɪʃ] [ɪn]
**Since** **Mr** **.** **Paul** **regrets** **,** **that** **he** **had** **not** **Quarters** **enough** **for** **every** **Parish** **in**
自从 先生 . 保罗 遗憾 , 那 他 有 不是 四分之一 足够的 为了 每一个 教区 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
**the** **Kingdom** **,**
这 王国 ,

保罗先生遗憾地表示，他没有足够的住房供王国中的每个教区使用。

[tu:; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ( [hi:; hi] [mi:nz] [hɪz; ɪz]
**to** **testify** **that** **a** **Clergyman** **of** **the** **Church** **of** **England** **(** **he** **means** **his**
到 作证 那 一个 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ( 他 方法 他的
[nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜ:rtʃ] ) [wʌz; wəz] [mɑ:rtɚd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ;
**Nonjuring** **Church** **)** **was** **martyr'd** **for** **being** **Loyal** **to** **his** **King** **;**
不作伪证 教会 ) 曾是 殉道者 为了 存在 忠诚 到 他的 国王 ;

证明英国国教的一名牧师（他指的是他所属的非效忠教会）因忠于国王而殉道；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ di: 'di:][noʊ] [mɔ:r] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [wɪʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ['breðrən] [ɪn]
**I** **shall** **add** **no** **more** **but** **a** **hearty** **Wish** **,** **that** **his** **Incorrigible** **Brethren** **in**
我 将 添加 不 更多的 但 一个 爽朗 希望 , 那 他的 不可救药 弟兄们 在
[rɪ'beljən] [ɔ:r]['pɜ:rdʒəri] ,
**Rebellion** **or** **Perjury** **,**
叛乱 或者 伪证 ,

我不再赘述，只衷心祝愿他那些顽固不化的叛乱或作伪证的同胞们，

[bi:; bi] [ðeɪ] ['klɜ:rdʒi][ɔ:r] ['leɪmən] , [meɪ] [fɔ:l][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] ['di:fekt]
**be** **they** **Clergy** **or** **Laymen** **,** **may** **fall** **by** **the** **hands** **of** **Justice** **to** **supply** **that** **Defect**
是 他们 牧师 或者 外行 , 可能 落下 经过 这 双手 的 正义 到 供应 那 缺点
.
**:**
.

无论是神职人员还是平民，都可能因司法公正而牺牲，以弥补这一缺陷。

[ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] [pɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] 9th [ʌv; əv]
**The** **two** **following** **Letters** **were** **written** **by** **Mr** **.** **William** **Paul** **on** **the** **9th** **of**
这 二 下列的 信件 是 书面 经过 先生 . 威廉 保罗 在 这 9th 的
[dʒʊ'laɪ] ,
**July** **,**
七月 ,

以下两封信是威廉·保罗先生于7月9日所写：

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði][lɔ:rd] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
**to** **His** **Grace** **the** **Lord** **Archbishop** **of** **Canterbury** **.**
到 他的 优雅 这 主 大主教 的 坎特伯雷 .

致坎特伯雷大主教阁下。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] [greɪs] ,
**May** **it** **please** **your** **Grace** **,**
可能 它 请 你的 优雅 ,

愿您满意，陛下。

- [ə; eɪ]
**'** **A**
- 一个

'一个

[ˌti:'ti:][maɪ] [traɪəl]
**TT** **my** **Tryall**
TT 我的 特里奥尔

TT 我的 Tryall

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [pliː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] ['lɔːərz] ,

| I | thought | I | had | a | very | good | Plea | , | but | was | advis'd | by | the | Lawers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 恳求 | , | 但 | 曾是 | - | 经过 | 这 | 律师 | , |

我原以为我的辩护理由很充分，但律师们给了我一些建议。

[æz; əz][ðə; ði] - [wei] [tuː; tə][əb'teɪn]['mɜːrsi] , [tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] ,

| as | the | suerest | way | to | obtain | Mercy | , | to | plead | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | 方式 | 到 | 获得 | 怜悯 | , | 到 | 恳求 | 有罪的 | , |

获得宽恕的最有效方法就是认罪。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [maɪ][self] ['hoʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɜːrsi] .

| upon | which | I | threw | my | self | wholly | upon | the | King's | Mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 我 | 扔 | 我的 | 自己 | 完全 | 之上 | 这 | 国王学院 | 怜悯 | . |

于是我完全把自己交托给了国王的仁慈。

[wʌt] [kən'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [hæv; həv][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][kɑːnt] [tel] ;

| What | Confession | the | Court | would | have | from | me | , | I | can't | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 忏悔 | 这 | 法庭 | 会 | 有 | 从 | 我 | , | 我 | 不能 | 告诉 | ; |

我不知道法庭会从我这里得到怎样的供述；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [greɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [speɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| I | am | sure | your | Grace | would | not | have | me | for | the | World | spake | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你的 | 优雅 | 会 | 不是 | 有 | 我 | 为了 | 这 | 世界 | 说 | 更多的 | 比 |

[aɪ] [noʊ] .

| I | know | . |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我相信，您不会容忍我这种世人议论纷纷的人。

[aɪ] [dɪ'kler] [bɪ'fɔːr] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

| I | declare | before | Almighty | God | , | upon | the | Word | of | a | Clergyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 前 | 全能者 | 上帝 | , | 之上 | 这 | 单词 | 的 | 一个 | 牧师 | , |

我以全能的上帝之名，以牧师之名宣告：

[aɪ]['nevər] [brɔːt] ['eni] ['letər] [aʊt][ʌv; əv]['prestən] , [ɔːr][went][tuː; tə]['eni][wʌn]['dʒent(ə)lmən] ,

| I | never | brought | any | Letter | out | of | Preston | , | or | went | to | any | one | Gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 带来 | 任何 | 信 | 出去 | 的 | 普雷斯顿 | , | 或者 | 去 | 到 | 任何 | 一 | 绅士 | , |

我从未带任何信件离开普雷斯顿，也从未去过任何一位绅士那里。

[ɔːr][spoʊk][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [tendid] [ðæt] [wei] , [vɪz] .

| or | spoke | the | least | thing | that | tended | that | Way | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 辐 | 这 | 至少 | 事物 | 那 | 倾向于 | 那 | 方式 | , | 即 | . |

或者说了最不该说的话，即：

[tuː; tə] [rɪ'beljən] , [bʌt; bət] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

| to | Rebellion | , | but | came | into | my | own | Country | , | as | fast | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 叛乱 | , | 但 | 来了 | 进入 | 我的 | 自己的 | 国家 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

虽然参与叛乱，但我还是以最快的速度回到了自己的国家。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][sent][tuː; tə] ['njʊget] .

| and | so | to | London | , | where | I | was | seizd | and | sent | to | Newgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 伦敦 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | - | 和 | 发送 | 到 | 纽盖特 | . |

于是我被带到伦敦，在那里被捕并送往纽盖特监狱。

[aɪ] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [greɪs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| I | humbly | desire | your | Grace | once | more | to | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谦卑地 | 欲望 | 你的 | 优雅 | 一次 | 更多的 | 到 | 相信 | 我 | , |

我再次恳请您相信我，

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimənz] [laɪf] :

| and | to | use | your | utmost | Endeavours | to | save | a | poor | Clergyman's | Life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 使用 | 你的 | 极致 | 努力 | 到 | 节省 | 一个 | 贫穷的 | 神职人员的 | 生活 | : |

尽你所能去拯救一位可怜的牧师的生命：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['græntɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**If it will not be granted to spend the Remainder of it in England ,**
如果 它 将要 不是 是 的确 到 花费 这 余 的 它 在 英格兰 ,

如果不允许在英国花费剩余的钱，

[aɪ][beg] [juːl] [biː; bi] - [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , [ɔːr]['eni] [wer] ['ræðər]
**I beg you'll be pleesd to send me to the Plantations , or any where rather**
我 求 你会 是 - 到 发送 我 到 这 种植园 , 或者 任何 在哪里 相当
[ðen] ['taibəːn] .
**then Tyburn .**
然后 泰伯恩 .

我恳求您把我送到种植园，或者任何其他地方，总之不要送到泰伯恩。

[aɪ] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [kən'sɪdər]
**I humbly desire your Grace to consider**
我 谦卑地 欲望 你的 优雅 到 考虑

我恳请您考虑此事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[jʊr; jər] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['næsti] ['prɪzn] .
**your poor afflicted Servant , and take him from this nasty Prison .**
你的 贫穷的 受苦的 仆人 , 和 拿 他 从 这 可恶的 监狱 .

你那可怜的、受苦的仆人，把他从这肮脏的监狱里带出来吧。

- [maɪ][lɔːrd] ,
**' My Lord ,**
- 我的 主 ,

"我的主啊，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst]['hʌmb(ə)l] ,
**' I am your Lordship's most Humble ,**
- 我 是 你的 领主的 最多 谦逊的 ,

"我是阁下最谦卑的仆人，

- [ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
**' and most Obedient Servant ,**
- 和 最多 听话 仆人 ,

以及最顺从的仆人，

['wɪljəm] [pɔːl] .
**William Paul .**
威廉 保罗 .

威廉·保罗。

- [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['nevər][dɪd] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['njʊget] ,
**' My Lord , I never did , since I was in Newgate ,**
- 我的 主 , 我 绝不 做过 , 自从 我 曾是 在 纽盖特 ,

"大人，我从未这样做过，自从我被关进纽盖特监狱以来。"

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'tendər] [baɪ] ['eni] [neɪm] [ɔːr]['taɪt(ə)l] .
**pray for the Pretender by any Name or Title .**
祈祷 为了 这 冒名顶替者 经过 任何 姓名 或者 标题 .

为任何名字或头衔的冒名顶替者祈祷。

- [maɪ][lɔːrd] ,
**' My Lord ,**
- 我的 主 ,

"我的主啊，

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[beg] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] , [bʌt; bət] [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wʌns]
**BEG** **pardon** **for** **troubling** **your** **Grace** **,** **but** **presuming** **upon** **your** **Goodness** **once**
求 赦免 为了 令人不安的 你的 优雅 , 但 假设 之上 你的 善良 一次
[ə'gen] ,
**again** **,**
再次 ,

恳请您原谅我打扰您，但我再次妄自揣测您的仁慈。

['hʌmbli] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hɪgnəs] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
**humbly** **desire** **you** **to** **interceed** **with** **his** **Royal** **Higness** **for** **Mercy** **.**
谦卑地 欲望 你 到 代求 和 他的 皇家 身高 为了 怜悯 .

恳请您向陛下求情，请求宽恕。

[ðə; ðɪ] [ded] ['wɔːrənt] [ɪz] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] - ['fraɪdeɪ] [nekst] :
**The** **dead** **Warrant** **is** **come** **down** **for** **Exicution** **Friday** **next** **:**
这 死的 保证 是 来 向下 为了 - 星期五 下一个 :

死刑犯的逮捕令将于下周五执行：

[wʌt] [ɪl] [steps] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [pæst] , [aɪ] [hoʊp] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;
**What** **ill** **Steps** **I** **have** **made** **in** **my** **Life** **past** **,** **I** **hope** **Almighty** **God** **will** **forgive** **me** **;**
什么 患病的 步骤 我 有 制成 在 我的 生活 过去的 , 我 希望 全能者 上帝 将要 原谅 我 ;

我过去人生中所犯下的种种错误，祈求全能的上帝能够原谅我；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] , [vɪz] .
**but** **the** **things** **that** **are** **laid** **to** **my** **charge** **,** **viz** **.**
但 这 事物 那 是 铺设 到 我的 收费 , 即 .

但是，我所负责的事情，即：

['priːtʃɪŋ] [ʌp] [rɪ'beljən] , [əd'vaɪzɪŋ] [maɪ] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
**preaching** **up** **Rebellion** **,** **advising** **my** **Parishioners** **to** **take** **up** **Arms** **,** **and** **that** **I**
布道 向上 叛乱 , 建议 我的 教区居民 到 拿 向上 武器 , 和 那 我
- [sɛ'vɜːrəl] [sɪ'dɪʃəs] ['sɜːmənz] ,
**preachd** **severall** **seditious** **Sermons** **,**
- 几个 煽动性的 布道 ,

我鼓吹叛乱，劝告我的教区居民拿起武器，并且我发表了多次煽动性布道。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔls] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
**all** **which** **are** **faulse** **upon** **the** **Word** **of** **a** **Clergyman** **,** **as** **I** **have** **a**
全部 哪个 是 假 之上 这 单词 的 一个 牧师 , 作为 我 有 一个
- [tuː; tə] [pruːv] ,
**Cirtificate** **to** **prove** **,**
- 到 证明 ,

所有这些都违背了牧师的圣言，我有证书可以证明。

[fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ˌeɪˌtiː'tiː] ['ɔrtən] , ['hændɪd] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
**for** **six** **Years** **,** **the** **time** **of** **my** **being** **att** **Orton** **,** **handed** **by** **most** **of** **the**
为了 六 年 , 这 时间 的 我的 存在 属性 奥顿 , 递交 经过 最多 的 这
['pærɪʃ] .
**Parish** **.**
教区 .

在奥顿的六年里，我受到教区大部分人的尊敬。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔbdʒiktid] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kənsɝːnd] [ɪn] [sɛvrəl] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,
**Another** **thing** **is** **objected** **against** **me** **,** **that** **I** **was** **concern'd** **in** **sevral** **Consultations** **,**
其他 事物 是 反对 反对 我 , 那 我 曾是 担忧 在 几个 咨询 ,

还有人反对我参与多次磋商，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪ'noʊsɛnt][ænd; ənd]['ɪgnərənt] , [aɪ][kæl][gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

| but | I | am | inocent | and | ignorant | , | I | cal | God | to | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 无辜者 | 和 | 无知 | , | 我 | 卡尔 | 上帝 | 到 | 证人 | , |

但我无辜无知，我向上帝发誓。

[ʌv; əv]['eni] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] [ə'genst] [ðə; ði]

| of | any | Design | that | was | formd | in | any | Part | of | the | Kingdome | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 设计 | 那 | 曾是 | - | 在 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 王国 | 反对 | 这 |

['gʌvərnmənt] ;

| Government | ; |
|---|---|
| 政府 | ; |

在王国任何地区针对政府而形成的任何阴谋;

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [nuː] [ʌv; əv]['eni] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [æt; ət]

| and | if | ever | I | knew | of | any | Meeting | , | but | where | I | was | unfortunatly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 我 | 知道 | 的 | 任何 | 会议 | , | 但 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 不幸的是 | 在 |

['prestən] ,

| Preston | , |
|---|---|
| 普雷斯顿 | , |

如果我知道有任何会议，但不幸的是，我当时在普雷斯顿，

[ɔːr][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['evər] [æskt] [ɔːr] - ['eni]['baːdi][tuː; tə][raɪz][ɪn] [rɪ'beljən] ,

| or | Consultation | , | or | ever | ask'd | or | advis'd | any | Body | to | rise | in | Rebellion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 咨询 | , | 或者 | 曾经 | 问 | 或者 | - | 任何 | 身体 | 到 | 上升 | 在 | 叛乱 | , |

或咨询，或曾要求或建议任何团体发动叛乱，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] .

| I | am | willing | to | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 遭受 | . |

我愿意承受痛苦。

- [aɪ][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs]

| ' | I | desire | your | Grace | will | endeavour | to | save | me | this | time | from | that | ignominious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 欲望 | 你的 | 优雅 | 将要 | 努力 | 到 | 节省 | 我 | 这 | 时间 | 从 | 那 | 可耻 |

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːltər] ,

| Death | of | the | Halter | , |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 这 | 缰绳 | , |

"我恳请阁下这一次能尽力救我脱离那耻辱的绞刑。"

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['pliːzɪθ] .

| and | despose | of | me | in | what | Part | your | Lordship | pleaseth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 处置 | 的 | 我 | 在 | 什么 | 部分 | 你的 | 领主 | 请 | . |

阁下，请您安排我担任您认为合适的职务。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

| If | nothing | can | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 没有什么 | 能 | 是 | 完毕 | , |

如果什么都做不了，

[aɪ] ['hʌmbli] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]

| I | humbly | desire | your | Lordship's | Blessing | and | Prayers | for | Patience | and | Courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谦卑地 | 欲望 | 你的 | 领主的 | 祝福 | 和 | 祈祷 | 为了 | 耐心 | 和 | 勇气 |

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [taɪm][ʌv; əv] [traɪəl] .

| in | this | severe | time | of | Tryall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 严重 | 时间 | 的 | 特里奥尔 | . |

我恳请阁下赐予我祝福和祈祷，赐予我在这段艰难的考验时期以耐心和勇气。

[fɔːr; fər][gɑːd] [seɪk] , [maɪ][lɔːrd] , [duː] [wʌt] [laɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| For | God | sake | , | my | Lord | , | do | what | lyes | in | your | power | to | save | the | Life | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 清酒 | , | 我的 | 主 | , | 做 | 什么 | 碱液 | 在 | 你的 | 力量 | 到 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 一个 |

看在上帝的份上，我的主啊，请尽您所能拯救一个人的生命。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[pʊr] [ə'flɪktɪd] ['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪn] [prerz]
**poor afflicted Clergyman , the remaining Part of which shall be spent in Prayers**
贫穷的 受苦的 牧师 , 这 其余的 部分 的 哪个 将 是 花费 在 祈祷
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪs] ,
**for your Grace ,**
为了 你的 优雅 ,

可怜的牧师，剩余的钱将用于向您祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['trʌblz] .
**and all that endeavour'd to bring me out of these great Troubles .**
和 全部 那 努力 到 带来 我 出去 的 这些 伟大的 麻烦 .

以及所有努力将我从这些巨大困境中解救出来的人们。

- [maɪ] [lɔːrd] ,
**' My Lord ,**
- 我的 主 ,

“我的主啊，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst]['hʌmb(ə)l]
**' I am your Lordship's most Humble**
- 我 是 你的 领主的 最多 谦逊的

我是阁下最谦卑的仆人

- [ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
**' And most Obedient Servant ,**
- 和 最多 听话 仆人 ,

“以及最顺从的仆人，

['wɪljəm] [pɔːl] .
**William Paul .**
威廉 保罗 .

威廉·保罗。

['njʊget] ,
**Newgate ,**
纽盖特 ,

纽盖特

9th [dʒʊ'laɪ] .
**9th July .**
9th 七月 .

7月9日。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] [pɔːl] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
**The following Letter was written by William Paul , the Night before his Execution**
这 下列的 信 曾是 书面 经过 威廉 保罗 , 这 夜晚 前 他的 执行
,
**,**
,

以下这封信是威廉·保罗在被处决前夜写的：

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði][lɔːrd] ['vaɪkaʊnt] ['taʊnˌʃend] .
**to the Right Honourable the Lord Viscount Townshend .**
到 这 正确的 尊敬的 这 主 子爵 汤森德 .

致尊敬的汤森子爵阁下。

- [maɪ][lɔːrd] ,
' My Lord ,
- 我的 主 ,

“我的主啊，

- [em]
' M
- M

'M

[ɑːr] . ['pætn] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
R . Patten was so kind to pay me a Visit in my Affliction ,
拉 . 帕滕 曾是 所以 种类 到 支付 我 一个 访问 在 我的 痛苦 ,

R·帕滕先生在我身患重病时前来探望，真是太好了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [aɪ] [wʊd]
and desired me if I knew any thing relating to the Government , I would
和 想要的 我 如果 我 知道 任何 事物 相关 到 这 政府 , 我 会
[dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .
declare it .
宣布 它 .

他们问我，如果我知道任何与政府有关的事情，我是否应该如实告知。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] , [aɪ][kɔːl] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
My Lord , I solemnly declare , I call Almighty God to witness ,
我的 主 , 我 庄严地 宣布 , 我 称呼 全能者 上帝 到 证人 ,

我的主啊，我郑重宣告，我呼求全能的上帝作证，

[aɪ] ['kærid] [noʊ] ['letər] [ʌv; əv][frʌm; frəm] ['prestən] , [ðoʊ][aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['pætn] [soʊ] ,
I carried no Letter of from Preston , tho I told Mr . Patten so ,
我 携带 不 信 的 从 普雷斯顿 , 虽然 我 讲述 先生 . 帕滕 所以 ,

我没有带普雷斯顿的来信，尽管我告诉过帕滕先生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ʌv; əv] ;
which was only a Faint that I might go of ;
哪个 曾是 仅有的 一个 头晕的 那 我 可能 去 的 ;

那只是我可能离开的微弱感觉；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['pætn] [wɪl] [duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ,
and if Mr . Patten will do me justice ,
和 如果 先生 . 帕滕 将要 做 我 正义 ,

如果帕滕先生能公正地评价我的话，

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [haʊ] [ʌn'iːzi] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] ['ræʃnəs] .
he can tell your Lordship how uneasy I was when I discoverd my Rashness .
他 能 告诉 你的 领主 如何 不安 我 曾是 什么时候 我 发现 我的 鲁莽 .

他可以告诉阁下，当我发现自己的鲁莽行为时，我有多么不安。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [dɪ'pend] - [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['gʊdnəs] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
My Lord , I depend soely upon your Lordship's Goodness in this my miserable Condition .
我的 主 , 我 依赖 - 之上 你的 领主的 善良 在 这 我的 悲惨的 状况 .

大人，我在这悲惨的境地中，只能仰赖您的仁慈。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ][laɪf] [seɪvd] ,
I wish my Lord , I could have my Life saved ,
我 希望 我的 主 , 我 可以 有 我的 生活 已保存 ,

我向上帝祈祷，求他救我一命。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] ['hɑːrtɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][pæst]
**that** **I** **might** **shew** **to** **the** **World** **how** **heartily** **I** **am** **sorry** **for** **all** **my** **past** **Errours**
那 我 可能 展示 到 这 世界 如何 衷心地 我 是 对不起 为了 全部 我的 过去的 错误
;
;
;

以便向世人表明我对于过去所有错误深感懊悔；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [ðen]
**and** **no** **Man** **shall** **demonstrate** **it** **more** **,** **then**
和 不 男人 将 证明 它 更多的 , 然后

那时，无人能再证明这一点。

- [maɪ][lɔːrd] ,
' **My** **Lord** **,**
- 我的 主 ,

"我的主啊，

- [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst]['hʌmb(ə)l] ,
' **Your** **Lordship's** **most** **Humble** **,**
- 你的 领主的 最多 谦逊的 ,

阁下最谦卑的，

- [ænd; ənd][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
' **And** **most** **Obedient** **Servant** **,**
- 和 最多 听话 仆人 ,

"以及最顺从的仆人，

['wɪljəm] [pɔːl] .
**William** **Paul** **.**
威廉 保罗 .

威廉·保罗。

- [maɪ][lɔːrd] , ['mɪstər] . ['pætn] [seɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kraɪm] ,
' **My** **Lord** **,** **Mr** **.** **Patten** **sayth** **it** **is** **an** **Aggravation** **to** **my** **Crime** **,**
- 我的 主 , 先生 . 帕滕 赛斯 它 是 一个 加重 到 我的 犯罪 ,

"大人，帕滕先生说这加重了我的罪行。"

[ðæt] [aɪ] [ɪn][ɪk'sprɛs][tɜːrmz][ɪn] ['njʊget] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'tendər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][keɪ] .
**that** **I** **pray'd** **in** **expres** **Terms** **in** **Newgate** **for** **the** **Pretender** **by** **the** **Name** **of** **K** **.**
那 我 祈祷 在 表达式 条款 在 纽盖特 为了 这 冒名顶替者 经过 这 姓名 的 K .
[dʒeɪmz] ,
**James** **,**
詹姆斯 ,

我曾在纽盖特监狱以明确的措辞为名叫K·詹姆斯的冒名顶替者祈祷，

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]['nevər][dɪd] .
**I** **declare** **I** **never** **did** **.**
我 宣布 我 绝不 做过 .

我声明我从未这样做过。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [kreɪv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [kaɪnd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][maɪ] [laɪf] .
**I** **once** **more** **crave** **your** **Lordship's** **kind** **Assistance** **to** **procure** **me** **my** **Life** **.**
我 一次 更多的 渴望 你的 领主的 种类 协助 到 采购 我 我的 生活 .

我再次恳求阁下垂怜，助我保全性命。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
' **[** **Pg** **29** **]**
- [ 页 - ]

[ ri'maːks ] [ɑːn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [hɔːl] , [ɛs'kwɑɪər] ;
**REMARKS** **on** **the** **Speech** **of** **John** **Hall** **,** **Esq** **;**
评论 在 这 演讲 的 约翰 大厅 , 先生 ;

关于约翰·霍尔先生演讲的评论;

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi][læst] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['treɪtəz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
**HE** **last** **Sentiments** **of** **these** **two** **Traitors** **are** **so** **much** **alike** **,**
他 最后的 情感 的 这些 二 叛徒 是 所以 很多 同样 ,

这两个叛徒临终前的遗言竟如此相似。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][ɪn] ['mætər] ,
**and** **there** **is** **such** **a** **Harmony** **betwixt** **them** **in** **Matter** **,**
和 那里 是 这样的 一个 和谐 中间 他们 在 事情 ,

它们在物质层面上存在着如此的和谐。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪg'zɔːst] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ;
**that** **the** **Reflections** **on** **the** **former** **exhaust** **all** **that** **is** **material** **in** **the** **latter** **;**
那 这 反思 在 这 以前的 排气 全部 那 是 材料 在 这 后者 ;

对前者的反思穷尽了后者所有实质性内容;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pɪ'kjuːliər][ɪn]['mɪstər] . ['hɔlz] ,
**so** **that** **I** **shall** **only** **take** **notice** **of** **what** **is** **peculiar** **in** **Mr** **.** **Hall's** **,**
所以 那 我 将 仅有的 拿 注意 的 什么 是 奇特 在 先生 . 大厅 ,

因此，我只会注意到霍尔先生的特殊之处。

[ɔːr] [ðæt] [ɪz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [keɪs] .
**or** **that** **is** **applicable** **to** **his** **particular** **Case** **.**
或者 那 是 适用的 到 他的 特别的 案件 .

或者适用于他的具体情况。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .
**The** **SPEECH** **.**
这 演讲 .

演讲。

[frendz] , ['breðrən] , [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
**Friends** **,** **Brethren** **,** **and** **Countrymen** **;** **I** **am** **come** **here** **to** **die** **for** **the** **sake**
朋友们 , 弟兄们 , 和 同胞们 ; 我 是 来 这里 到 死 为了 这 清酒
[ʌv; əv][gɑːd] ,
**of** **God** **,**
的 上帝 ,

朋友们、弟兄们、同胞们：我来到这里是为了向上帝献身，

[maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ;
**my** **King** **,** **and** **my** **Country** **;**
我的 国王 , 和 我的 国家 ;

我的国王，我的祖国;

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊntɪd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] :
**and** **I** **heartily** **rejoice** **that** **I** **am** **counted** **worthy** **of** **so** **great** **an** **Honour** **:**
和 我 衷心地 麾 那 我 是 计数 值得 的 所以 伟大的 一个 荣誉 :

我由衷地感到高兴，因为我被认为配得上如此巨大的荣誉:

[fɔːr; fər][let][nɑːt]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd]

| for | let | not | any | of | you | think | that | I | am | come | to | a | shameful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 让 | 不是 | 任何 | 的 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 来 | 到 | 一个 | 可耻 | 和 |

[ˌɪgnə'mɪniəs] [end] .

| ignominious | End | . |
|---|---|---|
| 可耻 | 结尾 | . |

你们谁也不要以为我落得个耻辱的下场。

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfər] , [meɪks] [maɪ] [deθ] [ə; eɪ]

| The | Truth | and | Justice | of | the | Cause | , | for | which | I | suffer | , | makes | my | Death | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 和 | 正义 | 的 | 这 | 原因 | , | 为了 | 哪个 | 我 | 遭受 | , | 制作 | 我的 | 死亡 | 一个 |

['duːti] ,

| Duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

我为之受苦的事业的真理和正义，使我的死亡成为我的职责。

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] .

| a | Vertue | , | and | an | Honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美德 | , | 和 | 一个 | 荣誉 | . |

美德，荣誉。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['lɔːfl]

| Remember | that | I | laid | down | my | Life | for | asserting | the | Right | of | my | only | Lawful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 我 | 铺设 | 向下 | 我的 | 生活 | 为了 | 断言 | 这 | 正确的 | 的 | 我的 | 仅有的 | 合法的 |

['sɑːvrɪn] ,

| Sovereign | , |
|---|---|
| 主权 | , |

记住，我为了维护我唯一合法君主的权利而献出了生命。

[kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][θɜːrd] ;

| King | James | the | Third | ; |
|---|---|---|---|---|
| 国王 | 詹姆斯 | 这 | 第三 | ; |

詹姆斯三世国王；

[ðæt] [aɪ]['ɔːfər][maɪ][self][æz; əz][ə; eɪ]['vɪktɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['libətiz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ]

| That | I | offer | my | self | as | a | Victim | for | the | Liberties | and | Happiness | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 提供 | 我的 | 自己 | 作为 | 一个 | 受害者 | 为了 | 这 | 自由 | 和 | 幸福 | 的 | 我的 |

[dɪr] ['kʌntri] ,

| dear | Country | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 国家 | , |

我愿为我亲爱的祖国的自由和幸福献身，

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] ; [ðæt] [aɪ][fɔːl][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['tɪrəni] , [ə'preʃn]

| and | my | beloved | Fellow | - | Subjects | ; | That | I | fall | a | Sacrifice | to | Tyranny | , | Oppression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心爱 | 同伴 | - | 主题 | ; | 那 | 我 | 落下 | 一个 | 牺牲 | 到 | 暴政 | , | 压迫 |

[ænd; ənd] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

| and | Usurpation | . |
|---|---|---|
| 和 | 篡位 | . |

我亲爱的同胞们；我愿成为暴政、压迫和篡夺的牺牲品。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ kə'mændz ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| In | short | , | consider | that | I | suffer | in | defence | of | the | Commands | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 考虑 | 那 | 我 | 遭受 | 在 | 防御 | 的 | 这 | 命令 | 的 | 上帝 | , |

简而言之，请想想我是为了捍卫上帝的诫命而受苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] :

| and | the | Laws | and | Hereditary | Constitution | of | the | Land | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法律 | 和 | 遗传 | 宪法 | 的 | 这 | 土地 | : |

以及国家的法律和世袭宪法：

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['treɪtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːrtər]

| and | then | know | and | be | assur'd | that | I | am | not | a | Traitor | , | but | a | Martyr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 知道 | 和 | 是 | 保证 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 叛徒 | , | 但 | 一个 | 烈士 |

.

:

.

然后你们就会知道并确信，我不是叛徒，而是殉道者。

[ riˈmaːks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [sets] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l][ˌrɔdəmɔnˈteid,-ˈtɑːd,,rəjd-] :

| This | unfortunate | Gentleman | sets | out | with | a | vile | hypocritical | Rhodomontade | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 绅士 | 套 | 出去 | 和 | 一个 | 卑鄙的 | 虚伪 | 罗多蒙塔德 | : |

[hiː; hi] [əˈsəːts] ,

| he | asserts | , |
|---|---|---|
| 他 | 断言 | , |

这位不幸的先生带着卑鄙虚伪的自夸开始了：他断言，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][gɑːd] , [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

| that | he | came | to | die | for | the | sake | of | God | , | his | King | , | and | his | Country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 来了 | 到 | 死 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 上帝 | , | 他的 | 国王 | , | 和 | 他的 | 国家 | ; |

他为了上帝、他的国王和他的国家而牺牲；

[bʌt; bət] - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz ][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər]

| but | ' | tis | certain | , | that | had | his | Applications | to | the | present | Government | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 肯定 | , | 那 | 有 | 他的 | 应用程序 | 到 | 这 | 展示 | 政府 | 为了 |

[ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

| a | Pardon | succeeded | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 赦免 | 成功了 | , |

但可以肯定的是，如果他向现任政府提出的赦免申请获得成功，

[hiː; hi][mʌst; məst] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

| he | must | , | according | to | this | Principle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 根据 | 到 | 这 | 原则 | , |

根据这一原则，他必须

[hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][wʌz; wəz][kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

| have | liv'd | in | such | a | manner | as | was | quite | opposite | to | what | he | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 生活 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 曾是 | 相当 | 对面的 | 到 | 什么 | 他 | 假装 |

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] :

| to | die | for | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 为了 | : |

他的生活方式与他声称要为之献身的理念截然相反：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['hɔːrɪd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] - [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt]

| which | is | so | horrid | , | that | I | may | well | be | excus'd | from | saying | any | thing | further | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 所以 | 可怕的 | , | 那 | 我 | 可能 | 出色地 | 是 | - | 从 | 说 | 任何 | 事物 | 更远 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

这件事太可怕了，我最好还是不要再多说了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [æn'tɪθəsɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['evri] ['riːdər] .

| since | the | Antithesis | must | be | obvious | to | every | Reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 对立 | 必须 | 是 | 明显的 | 到 | 每一个 | 读者 | . |

因为对每个读者来说，反题都应该是显而易见的。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [-] [kɔːz] ,

| How | much | he | counted | it | his | Honour | to | die | for | the | Pretender's | Cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 他 | 计数 | 它 | 他的 | 荣誉 | 到 | 死 | 为了 | 这 | 伪装者 | 原因 | , |

他多么视为能为僭位者事业而死是莫大的荣幸啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,

| I | shall | not | say | ; | but | I | am | well | assur'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 说 | ; | 但 | 我 | 是 | 出色地 | 保证 | , |

我不便透露；但我确信，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| that | he | employ'd | all | his | Friends | to | do | their | utmost | for | saving | his | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 受雇 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 到 | 做 | 他们的 | 极致 | 为了 | 保存 | 他的 | 生活 | , |

他动员了所有朋友竭尽全力来救他的命。

[ænd; ənd] [ɑːb'test] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| and | obtested | them | to | do | it | , | as | they | had | any | regard | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已验证 | 他们 | 到 | 做 | 它 | , | 作为 | 他们 | 有 | 任何 | 看待 | 到 | 这 |

['blesɪŋz] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

| Blessings | of | himself | , |
|---|---|---|---|
| 祝福 | 的 | 他自己 | , |

并阻止他们这样做，因为他们丝毫不顾及他的祝福。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

| his | Wife | , | and | five | Children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 和 | 五 | 孩子们 | . |

他的妻子和五个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪstər] . ['pætn] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| And | I | am | satisfy'd | , | that | the | Reverend | Mr | . | Patten | will | own | to | the | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | - | , | 那 | 这 | 牧师 | 先生 | . | 帕滕 | 将要 | 自己的 | 到 | 这 | 世界 | , |

我确信，帕滕牧师先生将向世人承认这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - , [ðæt] ['mɪstər] . [hɔːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| if | it | be | requir'd | , | that | Mr | . | Hall | , | in | order | to | save | his | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | - | , | 那 | 先生 | . | 大厅 | , | 在 | 命令 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , |

如果需要，为了保全霍尔先生的生命，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['mɪstər] . ['pætn] [dɪ'kler] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi][ðə; ðɪ] [sed] ['mɪstər]

| would | have | had | Mr | . | Patten | declare | to | the | Court | , | that | he | the | said | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 有 | 先生 | . | 帕滕 | 宣布 | 到 | 这 | 法庭 | , | 那 | 他 | 这 | 说 | 先生 |

. [hɔːl] [wʌz; wəz][mæd] ;

| . | Hall | was | mad | ; |
|---|---|---|---|---|
| . | 大厅 | 曾是 | 疯狂的 | ; |

帕滕先生本可以向法庭声明，霍尔先生疯了；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪər] , [æz; əz]

| which | he | thought | was | as | good | a | Plea | for | an | English | Squire | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 想法 | 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 恳求 | 为了 | 一个 | 英语 | 乡绅 | , | 作为 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ɜːrl] .

| for | a | Scotch | Earl | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 伯爵 | . |

他认为这对于英国乡绅来说，和对于苏格兰伯爵来说，都是很好的辩护理由。

[ðɪs] [meɪks] [hɪz; ɪz][end]['truːli] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ,

| This | makes | his | End | truly | ignominious | and | shameful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 他的 | 结尾 | 真的 | 可耻 | 和 | 可耻 | , |

这使得他的结局真正地耻辱和可耻。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]

| and | shews | that | he | had | no | such | Opinion | of | the | Truth | and | Justice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 那 | 他 | 有 | 不 | 这样的 | 观点 | 的 | 这 | 真相 | 和 | 正义 | 的 |

[ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sʌfɚd] ,

| the | Cause | for | which | he | suffer'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为了 | 哪个 | 他 | 遭受 | , |

这表明他对为之受苦的事业的真理性和正义性并没有这样的看法。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ]['duːti] , ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

| as | to | make | his | Death | a | Duty | , | Vertue | and | Honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 制作 | 他的 | 死亡 | 一个 | 责任 | , | 美德 | 和 | 荣誉 | , |

使他的死亡成为一种责任、美德和荣誉。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

| till | he | found | he | must | come | to | the | Gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 成立 | 他 | 必须 | 来 | 到 | 这 | 绞刑架 | , |

直到他发现自己终将走向绞刑架。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sets] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

| and | there | he | sets | up | for | a | Hero | and | a | Martyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 套 | 向上 | 为了 | 一个 | 英雄 | 和 | 一个 | 烈士 | . |

在那里，他塑造了一位英雄和一位殉道者。

['mɪstər] . [hɔːl] ,

| Mr | . | Hall | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大厅 | , |

霍尔先生，

['hævɪŋ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [tɪl] [ðə; ði]

| having | acted | as | a | Justice | of | Peace | under | the | present | Government | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 行动 | 作为 | 一个 | 正义 | 的 | 和平 | 在下面 | 这 | 展示 | 政府 | 直到 | 这 |

[rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] ,

| Rebellion | broke | out | , |
|---|---|---|---|
| 叛乱 | 打破 | 出去 | , |

在叛乱爆发前，他一直担任现任政府的治安法官。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

| ought | to | have | had | some | knowledg | of | the | Law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 有 | 一些 | 知识 | 的 | 这 | 法律 | ; |

他本应具备一些法律知识；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːt]

| and | therefore | we | might | have | expected | some | Reasons | from | the | Statute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 可能 | 有 | 预期的 | 一些 | 原因 | 从 | 这 | 法令 |

[bʊk] ,

| Book | , |
|---|---|
| 书 | , |

因此，我们或许可以期待从法规中找到一些理由。

[waɪ] [hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði] [prɪ'tendər] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['lɔːfl] ['sɑːvrɪn] : [bʌt; bət] - [tɪz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi]

| why | he | calls | the | Pretender | his | only | Lawful | Sovereign | : | but | ' | tis | probable | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 呼叫 | 这 | 冒名顶替者 | 他的 | 仅有的 | 合法的 | 主权 | : | 但 | - | 的 | 可能 | 他 |

[nuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

他为何称这位僭位者为他唯一的合法君主：但他很可能知道这一点。

[ðæt] - [twʌz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| that | ' | twas | not | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 那是 | 不是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

那件事是不能做的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ber] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
**and** 和 | **therefore** 所以 | **thought** 想法 | **it** 它 | **enough** 足够的 | **to** 到 | **pawn** 典当 | **his** 他的 | **bare** 裸 | **Assertion** 断言 | **upon** 之上 | **the** 这
['dʒækəbaɪt][mɑ:b][fɔ:r; fər] [lɔ:] ,
**Jacobite** 詹姆斯党 | **Mob** 暴民 | **for** 为了 | **Law** 法律 | **,** ,

因此他认为，仅仅依靠他那空洞的断言来向詹姆斯党暴民寻求法律保障就足够了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][dɪd][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər]['gɑ:sp(ə)l] .
**as** 作为 | **his** 他的 | **Fellow** 同伴 | **-** - | **Sufferer** 患者 | **the** 这 | **Clergyman** 牧师 | **did** 做过 | **his** 他的 | **for** 为了 | **Gospel** 福音 | **.** .

这位牧师与他的同病相怜，为了福音而牺牲。

- [tɪz] ['evɪdənt] , [ðæt] [bəuθ][ðer; ðər]['tæləntsl][wɜ:r; wər] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [reɪl] , [ðæn; ðən][tu:; tə]
**'** - **Tis** 的 | **evident** 明显 | **,** , | **that** 那 | **both** 两个都 | **their** 他们的 | **Talents** 天赋 | **were** 是 | **better** 更好的 | **adapted** 改编 | **to** 到 | **Rail** 轨 | **,** , | **than** 比 | **to** 到
['ri:z(ə)n] ;
**Reason** 原因 | **;** ;

很明显，他们的才能更适合铁路，而不是理性；

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ][tekst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]
**otherwise** 否则 | **,** , | **the** 这 | **one** 一 | **would** 会 | **have** 有 | **given** 给定 | **us** 我们 | **a** 一个 | **Text** 文本 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **other** 其他 | **a** 一个
['stætʃu:t] ,
**Statute** 法令 | **,** ,

否则，一个会给我们一部文本，另一个会给我们一部法令。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [sʌfɜ-d] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][lænd] :
**to** 到 | **prove** 证明 | **that** 那 | **they** 他们 | **suffer'd** 遭受 | **in** 在 | **defence** 防御 | **of** 的 | **the** 这 | **Laws** 法律 | **of** 的 | **God** 上帝 | **and** 和 | **the** 这 | **Land** 土地 | **:** :

为了证明他们是为了捍卫上帝和国家的法律而遭受苦难：

[bʌt; bət] [sɪns] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti]
**but** 但 | **since** 自从 | **neither** 两者都不 | **of** 的 | **them** 他们 | **have** 有 | **done** 完毕 | **it** 它 | **,** , | **and** 和 | **that** 那 | **none** 没有任何 | **of** 的 | **the** 这 | **Party** 派对
['i:ðər] [hæz; həz] [bɪn] ,
**either** 任何一个 | **has** 有 | **been** 到过 | **,** ,

但由于他们两人都没有这样做，而且党内也没有任何人这样做，

[ɔ:r] [wɪl] ['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə]
**or** 或者 | **will** 将要 | **ever** 曾经 | **be** 是 | **able** 有能力的 | **to** 到 | **do** 做 | **it** 它 | **for** 为了 | **them** 他们 | **,** , | **we** 我们 | **have** 有 | **reason** 原因 | **to** 到
[kən'klu:d] ,
**conclude** 结束 | **,** ,

或者将来他们也永远无法为他们做到这一点，我们有理由得出这样的结论：

[ðæt] [ðeɪ] - ['treɪtəz] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['mɑ:təz] .
**that** 那 | **they** 他们 | **dy'd** - | **Traitors** 叛徒 | **,** , | **but** 但 | **not** 不是 | **Martyrs** 殉道者 | **.** .

他们死时是叛徒，而不是烈士。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [mʌst; məst]
**Those** 那些 | **who** WHO | **have** 有 | **read** 读 | **the** 这 | **Old** 老的 | **and** 和 | **New** 新的 | **Testament** 遗嘱 | **with** 和 | **Attention** 注意力 | **,** , | **must** 必须
['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] - , [ðæt] [ðer; ðər]
**certainly** 当然 | **be** 是 | **satisfy'd** - | **,** , | **that** 那 | **there** 那里

凡认真研读过《旧约》和《新约》的人，肯定会确信，.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪn] ['iːðər] [fɔːr; fər]
is not one Word in either for
是 不是 一 单词 在 任何一个 为了

都不是一个词。

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] [hə'redɪteri] [raɪt] [ɪn]['eni]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['fæməli][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] ;
a Divine Indefeasible Hereditary Right in any Person or Family to Government ;
一个 神圣的 不可剥夺的 遗传 正确的 在 任何 人 或者 家庭 到 政府 ;
[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
but on the contrary ,
但 在 这 相反 ,

任何个人或家族都拥有神圣不可剥夺的世袭执政权；但恰恰相反，

[ðæt]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] , [tɔːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [sʌtʃ]
that our Saviour , the Prophets , and Apostles , taught Obedience to such
那 我们的 救主 , 这 先知 , 和 使徒们 , 教授 服从 到 这样的
['gʌvərnmənts] [ænd; ənd]['hjuːmən] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
Governments and human Constitutions ,
政府 和 人类 宪法 ,

我们的救世主、先知和使徒教导我们要服从这样的政府和人类宪法。

[æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] ;
as were in being at the respective times when they liv'd ;
作为 是 在 存在 在 这 各自 时代 什么时候 他们 生活 ;

正如他们在各自生活的时代一样；

[ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər] [ 'fɔːləuəz ] ['ʌndər][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,
and laid their Followers under no other Restriction ,
和 铺设 他们的 追随者 在下面 不 其他 限制 ,

并且没有对他们的追随者施加任何其他限制。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪriər] ['paʊɝz] [ðeɪ] [faʊnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
as to their Obedience to the Superior Powers they found in the World ,
作为 到 他们的 服从 到 这 优越的 权力 他们 成立 在 这 世界 ,

至于他们对世界上所发现的更高权力的服从，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ][gɑːd]['ræðər][ðæn; ðən][mæn] , [wen] [ðer; ðər] [ kə'mændz ] [ˌɪntə'fiəd] .
but to obey God rather than Man , when their Commands interfered .
但 到 服从 上帝 相当 比 男人 , 什么时候 他们的 命令 干扰 .

但当人的命令妨碍时，要服从上帝而不是人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
As to the Laws of Great Britain ,
作为 到 这 法律 的 伟大的 英国 ,

至于大不列颠的法律，

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌseriz] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ['eni] ['ʌðər] [hə'redɪteri] [raɪt] [ðæn; ðən]
our Adversaries will never be able to prove any other Hereditary Right than
我们的 对手 将要 绝不 是 有能力的 到 证明 任何 其他 遗传 正确的 比
[wʌt] [wʌz; wəz] - [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɔːz] ;
what was deriv'd from those Laws ;
什么 曾是 - 从 那些 法律 ;

我们的对手永远无法证明存在除这些法律所规定的以外的任何其他世袭权利；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ɔːltərəbl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

| which | being | alterable | , | according | to | the | Nature | of | all | human | Constitutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 可变 | , | 根据 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 全部 | 人类 | 宪法 | , |

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ,

| succeeding | Generations | must | always | , |
|---|---|---|---|---|
| 成功 | 几代人 | 必须 | 总是 | , |

鉴于人类体质的本质，这种体质是可以改变的，因此后代必须始终如此。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

| according | to | the | Laws | of | Nature | and | Reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 自然 | 和 | 原因 | , |

根据自然规律和理性，

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [tuː; tə]['ɔːltər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] ,

| have | the | same | power | to | alter | them | for | their | own | Security | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 相同的 | 力量 | 到 | 改变 | 他们 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 安全 | , |

他们同样有权为了自身安全而修改这些规则。

[æz; əz][ðer; ðər] ['ænsestərz] [hæd; həd][tuː; tə][ɪ'nækt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðerz] .

| as | their | Ancestors | had | to | enact | them | for | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 祖先 | 有 | 到 | 制定 | 他们 | 为了 | 他们的 | . |

因为他们的祖先也曾为他们的祖先制定过这些规则。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] , [ðɪs] [əb'sɜːrdəti] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊ] ,

| If | this | be | not | allow'd | , | this | Absurdity | must | naturally | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 不是 | 允许 | , | 这 | 荒谬 | 必须 | 自然 | 跟随 | , |

如果不允许这样做，那么这种荒谬的局面自然就会出现。

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [meɪd] [æn; ən][ækt] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər]

| that | had | any | preceding | King | and | Parliament | made | an | Act | that | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 任何 | 前 | 国王 | 和 | 议会 | 制成 | 一个 | 行为 | 那 | 全部 | 他们的 |

[sək'sesəz] [ʃaʊd] [biː; bi]['peɪgənz] ,

| Successors | shou'd | be | Pagans | , |
|---|---|---|---|---|
| 继承人 | 应该 | 是 | 异教徒 | , |

如果之前的国王和议会制定了一项法令，规定其所有继任者都必须信奉异教，

['peɪpɪst] , ['tɝːks] , [ɔːr] [sleɪvz] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] .

| Papists | , | Turks | , | or | Slaves | , | we | had | been | left | without | a | Remedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天主教徒 | , | 土耳其人 | , | 或者 | 奴隶 | , | 我们 | 有 | 到过 | 左边 | 没有 | 一个 | 补救 | . |

无论是天主教徒、土耳其人还是奴隶，我们都束手无策。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;

| I | declare | that | I | die | a | true | and | sincere | Member | of | the | Church | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 那 | 我 | 死 | 一个 | 真的 | 和 | 真诚 | 成员 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | ; |

我在此声明，我至死都是英国国教的一名真诚的信徒；

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ siz'mætikəl ] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] ['bɪʃəp] [hæv; həv][soʊ]

| but | not | of | the | Revolution | Schismatical | Church | , | whose | Bishops | have | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 的 | 这 | 革命 | 分裂的 | 教会 | , | 谁 | 主教们 | 有 | 所以 |

[rɪ'beljəsli]

| rebelliously | abandon'd |
|---|---|
| 反叛地 | 被遗弃的 |

但并非是革命分裂教会，其主教们已经如此叛逆地背弃了.....

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeɪmfəli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ]
**the King , and so shamefully given up the Rights of the Church , by**
这 国王 , 和 所以 可耻地 给定 向上 这 权利 的 这 教会 , 经过
[səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] ,
**submitting to the Unlawful ,**
提交 到 这 非法的 ,

国王，就这样可耻地放弃了教会的权利，屈服于非法势力。

[ɪn'vælɪd] , [leɪ] - [ˌdeprə'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .
**Invalid , Lay - Deprivations of the Prince of Orange .**
无效的 , 莱 - 匮乏 的 这 王子 的 橙子 .

无效的，奥兰治亲王的世俗剥夺。

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [aɪ][daɪ][ɪn] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
**The Communion I die in , is that of the True Catholick Nonjuring Church of**
这 圣餐 我 死 在 , 是 那 的 这 真的 天主教徒 不作伪证 教会 的
['ɪŋgləndˌ] ;
**England ;**
英格兰 ;

我死时所加入的圣餐，是英国真正的天主教非誓约教会的圣餐；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə]['prɑːspər][ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][grænt] ,
**and I pray God to prosper and increase it , and to grant ,**
和 我 祈祷 上帝 到 繁荣 和 增加 它 , 和 到 授予 ,

我祈求上帝使它兴旺发达，并赐予：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] .
**if it be his good pleasure , that it may rise again and flourish .**
如果 它 是 他的 好的 乐趣 , 那 它 可能 上升 再次 和 繁荣 .

如果这是他的意愿，愿它能够再次兴起并繁荣发展。

[ riˈmaːks ] .
**REMARKS .**
评论 .

评论。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɑːrsn] [pɔːl] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
**This is so much of a piece with what Parson Paul said in his Speech ,**
这 是 所以 很多 的 一个 片 和 什么 牧师 保罗 说 在 他的 演讲 ,

这与保罗牧师在演讲中所说的内容非常吻合。

[ðæt] [aɪ] [niːd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : ['oʊnli]['mɪstər] . [hɔːl] [sez] ,
**that I need say little more upon it : only Mr . Hall says ,**
那 我 需要 说 小的 更多的 之上 它 : 仅有的 先生 . 大厅 说道 ,

我无需再多说了：霍尔先生只说，

[ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ʌp][baɪ][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**that the Rights of the Church were given up by the Submission of the**
那 这 权利 的 这 教会 是 给定 向上 经过 这 提交 的 这
['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [ɪn'vælɪd] [leɪ] - [ˌdeprə'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
**Bishops and Clergy to the Unlawful Invalid Lay - Deprivations of the Prince**
主教们 和 牧师 到 这 非法的 无效的 莱 - 匮乏 的 这 王子
[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .
**of Orange .**
的 橙子 .

主教和神职人员屈服于奥兰治亲王的非法无效的世俗剥夺，从而放弃了教会的权利。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [juːst] ['fɔːrmərli] , [wen] - [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [i'ræstʃən] [ɪn][hɜːr; hər]

| The | Church | of | England | used | formerly | , | when | charg'd | with | being | Erastian | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 用过的 | 以前 | , | 什么时候 | - | 和 | 存在 | 埃拉斯蒂安 | 在 | 她 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

| Constitution | , |
|---|---|
| 宪法 | , |

英国国教过去曾被指控其宪章带有伊拉斯谟主义色彩，

[tuː; tə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt][biː; bi][soʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]

| to | alledg | that | it | cou'd | not | be | so | , | since | the | Sovereign | of | England | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 据称 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 所以 | , | 自从 | 这 | 主权 | 的 | 英格兰 | 曾是 |

['mɪkstə][pər'soʊnə] ,

| mixta | Persona | , |
|---|---|---|
| 混合 | 角色 | , |

声称这不可能，因为英格兰君主是混血儿。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪmən] .

| and | by | consequence | a | Clergyman | as | well | as | Layman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 结果 | 一个 | 牧师 | 作为 | 出色地 | 作为 | 外行 | . |

因此，他既是神职人员，也是信徒。

[bʌt; bət][ðoʊ][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [θroʊn] [ʌp] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] ,

| But | tho | the | High | - | Church | has | thrown | up | that | Argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 这 | 高的 | - | 教会 | 有 | 抛掷 | 向上 | 那 | 争论 | , |

尽管高教会派提出了这种论点，

- [tɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːts]['kwoʊtɪd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɔːl] ,

| ' | tis | plain | from | the | Statutes | quoted | in | answer | to | Mr | . | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 清楚的 | 从 | 这 | 法规 | 引 | 在 | 回答 | 到 | 先生 | . | 保罗 | , |

从答复保罗先生时引用的法规中可以清楚地看出，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [ɪz] [meɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

| that | by | the | Laws | of | England | our | Sovereign | is | made | Head | of | the | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 这 | 法律 | 的 | 英格兰 | 我们的 | 主权 | 是 | 制成 | 头 | 的 | 这 | 教会 | ; |

根据英国法律，我们的君主是教会的首脑；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [duː] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'raɪv]

| and | from | him | the | Bishops | and | Clergy | of | England | do | immediately | derive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 这 | 主教们 | 和 | 牧师 | 的 | 英格兰 | 做 | 立即地 | 派生 |

[ɔːl][ðer; ðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

| all | their | Ecclesiastical | Power | and | Authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 教会的 | 力量 | 和 | 权威 | . |

英格兰的主教和神职人员的所有教会权力和权威都直接来源于他。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəz]

| And | since | it | was | the | Parliament | of | England | which | invested | our | Princes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 曾是 | 这 | 议会 | 的 | 英格兰 | 哪个 | 投资 | 我们的 | 王子们 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ðæt] [ə'θɔːrəti] ,

| with | the | Power | of | conferring | that | Authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 力量 | 的 | 授予 | 那 | 权威 | , |

而正是英国议会赋予了我们的君主授予这种权力，

[kɪŋ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['lɔːfəli] [pəzɛsd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

| King | William | was | as | lawfully | possess'd | of | it | as | any | of | his | Predecessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 威廉 | 曾是 | 作为 | 合法地 | 拥有 | 的 | 它 | 作为 | 任何 | 的 | 他的 | 前任 | . |

威廉国王对它的拥有权与他的任何一位前任国王一样合法。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] , [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən]

| But | farther | , | since | all | the | Episcopal | Power | which | the | Bishops | of | England | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更远 | , | 自从 | 全部 | 这 | 圣公会 | 力量 | 哪个 | 这 | 主教们 | 的 | 英格兰 | 能 |

[prɪ'tend] [tuː; tə] ,

| pretend | to | , |
|---|---|---|
| 假装 | 到 | , |

但是，更进一步说，鉴于英格兰主教们所能声称拥有的所有主教权力，

[ɪz] - [frʌm; frəm] ['leɪmən] ( [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] )

| is | deriv'd | from | Laymen | ( | if | the | King | and | Parliament | must | be | call'd | so | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 从 | 外行 | ( | 如果 | 这 | 国王 | 和 | 议会 | 必须 | 是 | 被称为 | 所以 | ) |

源自"俗人"（如果国王和议会必须这样称呼的话）。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ɪn] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [leɪ] - [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [vɔɪd]

| it | follows | in | Reason | , | that | a | Lay | - | Deprivation | is | sufficient | to | make | void |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跟随 | 在 | 原因 | , | 那 | 一个 | 莱 | - | 剥夺 | 是 | 充足的 | 到 | 制作 | 空白 |

[ə; eɪ] [leɪ] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

| a | Lay | - | Institution | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 莱 | - | 机构 | , |

由此可知，世俗剥夺足以使世俗制度无效。

[ɪf] [ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] , [æz; əz] [dɪs'əʊnɪŋ] [ðə; ði]

| if | the | Deprivation | be | founded | on | a | just | Cause | , | as | disowning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 剥夺 | 是 | 创立 | 在 | 一个 | 只是 | 原因 | , | 作为 | 否认 | 这 |

['gʌvərnmənt] ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .

| Government | certainly | is | . |
|---|---|---|---|
| 政府 | 当然 | 是 | . |

如果剥夺行为是基于正当理由，就像与政府决裂一样，这当然是一种正当理由。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənsɪdɚd] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [huː] [sɪt][ɪn] ['pɑːrləmənt] [ɑːr; ər]

| Besides | , | it | ought | to | be | consider'd | , | that | the | Bishops | who | sit | in | Parliament | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 应该 | 到 | 是 | 考虑过 | , | 那 | 这 | 主教们 | WHO | 坐 | 在 | 议会 | 是 |

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ;

| Clergymen | ; |
|---|---|
| 神职人员 | ; |

此外，还应该考虑到，在议会中任职的主教都是神职人员；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][ɪn]['dʒʌstɪs][biː; bi]

| and | since | they | consented | to | the | Deprivation | , | it | can't | in | Justice | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他们 | 同意 | 到 | 这 | 剥夺 | , | 它 | 不能 | 在 | 正义 | 是 |

['hoʊlli] [kɔːld] [ə; eɪ] [leɪ] [wʌn] ,

| wholly | call'd | a | Lay | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 被称为 | 一个 | 莱 | 一 | , |

既然他们同意了这种剥夺，那么从正义的角度来看，就不能完全称之为世俗的剥夺。

[ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd][ prəu'testid ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] , [wer] [ðeɪ] [sɪt][æz; əz]

| unless | they | had | protested | against | it | in | Convocation | , | where | they | sit | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 有 | 抗议 | 反对 | 它 | 在 | 召集 | , | 在哪里 | 他们 | 坐 | 作为 |

['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] :

| Clergymen | : |
|---|---|
| 神职人员 | : |

除非他们在以神职人员身份参加的教士大会上对此表示抗议：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][soʊ]['proʊtest] , [ɪz]['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | that | they | did | not | so | protest | , | is | evident | to | all | the | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 所以 | 反对 | , | 是 | 明显 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他们没有提出抗议，这一点全世界都知道。

- [tɪz] [əb'zɜ:rvəbl] , [ðæt] ['mɪstər] . [hɔ:l] [ædz] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pɔlz] ['epɪθet] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | Tis | observable | , | that | Mr | . | Hall | adds | Catholick | to | Mr | . | Paul's | Epithet | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 可观察的 | , | 那 | 先生 | . | 大厅 | 添加 | 天主教徒 | 到 | 先生 | . | 保罗的 | 别名 | 的 | 这 |

[nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] ;

| Nonjuring | Church | of | England | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不作伪证 | 教会 | 的 | 英格兰 | ; |

值得注意的是，霍尔先生在保罗先生的英国国教非誓约教会的别称中加上了"天主教徒"一词；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [brɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]

| so | that | at | last | the | Justice | and | the | Clergyman | wou'd | bring | us | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 最后的 | 这 | 正义 | 和 | 这 | 牧师 | 会 | 带来 | 我们 | 到 | 这 |

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| Church | of | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | 罗马 | , |

这样，最终法官和神职人员就会把我们带到罗马教会。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɜ:rtʃ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜ:rtʃ]

| which | is | the | only | Church | pretending | to | be | Catholick | , | that | the | Nonjuring | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 教会 | 假装 | 到 | 是 | 天主教徒 | , | 那 | 这 | 不作伪证 | 教会 |

[ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] .

| agrees | with | . |
|---|---|---|
| 同意 | 和 | . |

这是唯一一个自称天主教的教会，却得到了非誓约教会的认可。

[ðə; ði] [spi:tʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[aɪ] ['hɑ:rtɪli] [beg]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['eni] ['mænər] ,

| I | heartily | beg | Pardon | of | all | whom | I | have | in | any | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 衷心地 | 求 | 赦免 | 的 | 全部 | 谁 | 我 | 有 | 在 | 任何 | 方式 | , |

我衷心请求所有我曾以任何方式冒犯过的人的原谅。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [taɪm] - [ɔ:r] [ə'fendɪd] .

| and | at | any | time | injur'd | or | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 时间 | - | 或者 | 被冒犯了 | . |

任何时候受到伤害或冒犯。

[aɪ][du:] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'plɔ:r] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] ,

| I | do | particularly | implore | Forgiveness | of | God | and | my | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 特别 | 恳求 | 饶恕 | 的 | 上帝 | 和 | 我的 | 国王 | , |

我尤其恳求上帝和我的君王的宽恕。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ][fɑ:r] - [frʌm; frəm][maɪ]['du:ti] , [æz; əz][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| for | having | so | far | swerv'd | from | my | Duty | , | as | to | comply | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 所以 | 远的 | - | 从 | 我的 | 责任 | , | 作为 | 到 | 遵守 | 和 | 这 |

[ˌju:zɜ:r'peɪʃn] ,

| Usurpation | , |
|---|---|
| 篡位 | , |

因为我竟如此背离我的职责，以至于屈从于篡夺行为，

[ɪn] ['swerɪŋ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [poʊsts][baɪ]

| in | swearing | Allegiance | to | it | , | and | acting | in | publick | Posts | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 咒骂 | 忠诚 | 到 | 它 | , | 和 | 表演 | 在 | 公众 | 帖子 | 经过 |

在宣誓效忠并公开表态时

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [juːsɜːpɜːz] [kə'miʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

| the | Usurper's | Commissions | , | which | were | void | of | all | Power | and | Authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篡位者的 | 佣金 | , | 哪个 | 是 | 空白 | 的 | 全部 | 力量 | 和 | 权威 | . |

篡位者的委任状毫无权力和权威可言。

[gɑːd] [noʊz] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [æt; ət] [fɜːrst] [θruː] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['erər] ;

| God | knows | my | Heart | , | I | did | this | at | first | thro | Ignorance | and | Error | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 我的 | 心 | , | 我 | 做过 | 这 | 在 | 第一的 | 喉咙 | 无知 | 和 | 错误 | ; |

上帝知道我的内心，我最初这样做是因为无知和错误；

[bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] [self] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] ['betər] , [aɪ]

| but | after | I | had | recollected | my | self | , | and | inform'd | my | Judgment | better | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我 | 有 | 回忆 | 我的 | 自己 | , | 和 | 已通知 | 我的 | 判断 | 更好的 | , | 我 |

[rɪ'pentid] ,

| repented | , |
|---|---|
| 悔改 | , |

但当我冷静下来，更好地判断自己之后，我忏悔了。

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| and | drew | my | Sword | for | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 我的 | 剑 | 为了 | 这 | 国王 | , |

我拔剑为王而战，

[ænd; ənd] [naʊ] [səb'mɪt] [maɪ] [self] [tuː; tə] [ðɪs] ['vaɪələnt] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

| and | now | submit | my | self | to | this | violent | Death | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 提交 | 我的 | 自己 | 到 | 这 | 暴力 | 死亡 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

现在，我甘愿为他赴死。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [preɪ] [gɑːd] , [maɪ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɔːrmər]

| I | heartily | pray | God | , | my | Penitence | and | my | Sufferings | may | atone | for | my | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 衷心地 | 祈祷 | 上帝 | , | 我的 | 忏悔 | 和 | 我的 | 苦难 | 可能 | 赎罪 | 为了 | 我的 | 以前的 |

[kraɪm] .

| Crime | . |
|---|---|
| 犯罪 | . |

我衷心祈求上帝，愿我的忏悔和苦难能够赎清我过去的罪行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [beg] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] , [ˌmiːdi'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪrɪst]

| And | this | I | beg | thro | the | Merits | , | Mediation | , | and | Sufferings | of | my | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 求 | 喉咙 | 这 | 优点 | , | 调解 | , | 和 | 苦难 | 的 | 我的 | 亲爱的 |

['seɪvjər] , [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

| Saviour | , | Christ | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|
| 救主 | , | 基督 | 耶稣 | . |

我恳求你们，藉着我最亲爱的救主耶稣基督的功德、中保和苦难。

[ riː'maːks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[baɪ] [ðɪs] ['pærəgræf] [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['weðər] ['mɪstər] . [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['membər] [ʌv; əv]

| By | this | Paragraph | we | may | see | whether | Mr | . | Hall | was | a | sincere | Member | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 段落 | 我们 | 可能 | 看 | 无论 | 先生 | . | 大厅 | 曾是 | 一个 | 真诚 | 成员 | 的 |

[ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [nɑːt] .

| the | Nonjuring | Church | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不作伪证 | 教会 | 或者 | 不是 | . |

通过本段，我们可以判断霍尔先生是否是无誓教会的真诚成员。

[hiː; hi] [oʊnz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ,

| He | owns | , | that | he | had | sworn | Allegiance | to | what | he | calls | the | Usurpation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | , | 那 | 他 | 有 | 宣誓 | 忠诚 | 到 | 什么 | 他 | 呼叫 | 这 | 篡位 | , |

他承认，他曾宣誓效忠于他所谓的篡位者。

[ænd; ənd]['æktɪd][ɪn] ['pʌblɪk] [poʊsts][baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| and | acted | in | publick | Posts | by | Commission | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 在 | 公众 | 帖子 | 经过 | 委员会 | 从 | 它 | . |

并代表该机构在公共场合发表声明。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [pruːf] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔn'dʒuərə] ,

| This | is | a | plain | Proof | that | he | was | an | Abjuror | instead | of | a | Nonjuror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 清楚的 | 证明 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 弃绝者 | 反而 | 的 | 一个 | 非陪审员 | , |

这足以证明他是弃誓者而非非弃誓者。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['nɔn'dʒuərə] ,

| until | the | Rebellion | broke | out | ; | and | then | to | make | himself | a | sincere | Nonjuror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 叛乱 | 打破 | 出去 | ; | 和 | 然后 | 到 | 制作 | 他自己 | 一个 | 真诚 | 非陪审员 | , |

直到叛乱爆发；然后他才真正成为一名不作伪证者。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ; [ænd; ənd]['kɑːntreri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ,

| he | became | a | Perjuror | ; | and | contrary | to | his | Allegiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 一个 | 伪证者 | ; | 和 | 相反 | 到 | 他的 | 忠诚 | , |

他成了伪证者；并且违背了他的效忠，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [piːs] ,

| which | he | had | sworn | from | time | to | time | while | a | Justice | of | Peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 宣誓 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 尽管 | 一个 | 正义 | 的 | 和平 | , |

他担任治安法官期间曾多次宣誓效忠。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| he | drew | his | Sword | against | the | King | from | whom | he | held | his | Commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 剑 | 反对 | 这 | 国王 | 从 | 谁 | 他 | 握住 | 他的 | 委员会 | . |

他拔剑指向国王，因为他曾受命于国王。

[hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪmˈself] ,

| He | pretends | to | excuse | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 原谅 | 他自己 | , |

他假装找借口离开，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [prə'siːdid] [æt; ət][fɜːrst]

| by | saying | that | his | Submission | to | the | Revolution | Government | proceeded | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 说 | 那 | 他的 | 提交 | 到 | 这 | 革命 | 政府 | 继续 | 在 | 第一的 |

[frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['erər] ;

| from | Ignorance | and | Error | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 无知 | 和 | 错误 | ; |

他说，他最初对革命政府的服从是出于无知和错误；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ['betər] ,

| but | after | he | had | recollected | himself | , | and | inform'd | his | Judgment | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 有 | 回忆 | 他自己 | , | 和 | 已通知 | 他的 | 判断 | 更好的 | , |

[hiː; hi] [rɪ'pentid] ,

| he | repented | , |
|---|---|---|
| 他 | 悔改 | , |

但他冷静下来后，经过一番深思熟虑，他忏悔了。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'tendər] .

| and | drew | his | Sword | for | the | King | , | meaning | the | Pretender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 他的 | 剑 | 为了 | 这 | 国王 | , | 意义 | 这 | 冒名顶替者 | . |

他拔剑向国王宣战，也就是向篡位者宣战。

- [tɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm]['mɪstər] . [hɔːl] [tʊk] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd]

| ' | Tis | worth | while | to | observe | , | how | much | time | Mr | . | Hall | took | to | recollect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 值得 | 尽管 | 到 | 观察 | , | 如何 | 很多 | 时间 | 先生 | . | 大厅 | 采取 | 到 | 追忆 | 和 |

[ɪn'fɔːrm][hɪm'self] ['betər] .

| inform | himself | better | . |
|---|---|---|---|
| 通知 | 他自己 | 更好的 | . |

值得注意的是，霍尔先生花了多少时间来回忆和更好地了解情况。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [bɪ'gæn] ,

| It | certainly | was | not | much | , | for | at | the | very | time | when | the | Rebellion | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 不是 | 很多 | , | 为了 | 在 | 这 | 非常 | 时间 | 什么时候 | 这 | 叛乱 | 开始 | , |

当然，这并不算多，因为就在叛乱爆发之时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dˈʒʌstɪsɪz][ɪn] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['seʃnz] [ɪn]

| he | was | sitting | with | other | Justices | in | Commission | , | at | the | Quarter | - | Sessions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 和 | 其他 | 法官们 | 在 | 委员会 | , | 在 | 这 | 四分之一 | - | 会议 | 在 |

[ nɔːˈθʌmbələnd ] ;

| Northumberland | ; |
|---|---|
| 诺森伯兰郡 | ; |

他当时与其他法官一起在诺森伯兰郡季度法庭担任委员；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

| and | he | pretended | at | his | Tryal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 假装 | 在 | 他的 | 特里尔 | , |

他在审判中装模作样，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| that | he | was | taken | Prisoner | by | the | Rebels | in | his | Return | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 已采取 | 囚犯 | 经过 | 这 | 反叛者 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 这 |

['kwɔːrtər] - ['seʃnz] .

| Quarter | - | Sessions | . |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | - | 会议 | . |

他在参加完季度会议返回途中被叛军俘虏。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['betər]

| By | this | we | may | easily | know | what | to | think | of | his | Recollection | and | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 我们 | 可能 | 容易地 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 回忆 | 和 | 更好的 |

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

| Information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

由此我们便可轻易判断他对回忆录和更准确信息的看法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærəgræf] ,

| I | shall | say | no | more | to | this | Paragraph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说 | 不 | 更多的 | 到 | 这 | 段落 | , |

关于这一段，我不再赘述。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [hɔːl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] - [æz; əz][bæd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ]

| but | that | Mr | . | Hall | seems | to | have | dy'd | as | bad | a | Protestant | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 先生 | . | 大厅 | 似乎 | 到 | 有 | - | 作为 | 坏的 | 一个 | 新教 | 作为 | 一个 |

['sʌbdʒekt] ,

| Subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

但霍尔先生似乎死后既不像个虔诚的新教徒，也不像个虔诚的臣民。

[sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ænd; ənd]

| since | he | joins | his | own | Repentance | and | Sufferings | to | the | Merits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 加入 | 他的 | 自己的 | 悔改 | 和 | 苦难 | 到 | 这 | 优点 | 和 |

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

| Sufferings | of | our | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|
| 苦难 | 的 | 我们的 | 救主 | , |

因为他将自己的悔改和苦难与救主的功德和苦难结合起来，

[æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] : [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz]

| as | the | Foundation | of | his | Hopes | for | Mercy | : | which | , | with | what | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 基础 | 的 | 他的 | 希望 | 为了 | 怜悯 | : | 哪个 | , | 和 | 什么 | 有 |

作为他寻求怜悯的希望的根基：这与他所拥有的相比，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 34 ]
[ 页 - ]

[第34页]

[bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn]['mɪstər] . ['pɔlz] [spiːtʃ] ,
been observ'd already in Mr . Paul's Speech ,
到过 观察到 已经 在 先生 . 保罗的 演讲 ,

这一点在保罗先生的演讲中已经有所体现。

[meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] -
may serve to convince the World what sort of Protestants our High - Church -
可能 服务 到 说服 这 世界 什么 种类 的 新教徒 我们的 高的 - 教会 -
[men] [ɑːr; ər] .
Men are .
男人 是 .

或许有助于让世人了解我们这些高教会派人士是怎样的新教徒。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .
The SPEECH .
这 演讲 .

演讲。

[aɪ] [duː] [sɪn'sɪrli] [fər'gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['enəmi] ,
I do sincerely forgive all my Enemies ,
我 做 真挚地 原谅 全部 我的 敌人 ,

我真心原谅我所有的敌人。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['iːðər] [ɔːr] - [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃənz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt]
especially those who have either caus'd or increas'd the Destructions in Church or State
尤其 那些 WHO 有 任何一个 导致 或者 - 这 破坏 在 教会 或者 状态
.
:
.

尤其是那些造成或加剧教会或国家破坏的人。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sper] [ðem; ðəm] ,
I pray God have mercy upon them , and spare them ,
我 祈祷 上帝 有 怜悯 之上 他们 , 和 空闲的 他们 ,

我祈求上帝怜悯他们，饶恕他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
because they are the Work of his own Hands ,
因为 他们 是 这 工作 的 他的 自己的 手 ,

因为这些都是他亲手所造的，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [moʊst] ['preʃəs] [blʌd] .
and because they are redeem'd with his Son's most precious Blood .
和 因为 他们 是 - 和 他的 儿子的 最多 宝贵的 血 .

因为他们被祂儿子的宝血所救赎。

[aɪ] [duː] [pər'tɪkjələrli] [fər'gɪv] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]
I do particularly forgive , from the bottom of my Heart , the Elector of
我 做 特别 原谅 , 从 这 底部 的 我的 心 , 这 选民 的
['brʌnzwɪk] ,
Brunswick ,
布伦瑞克 ,

我尤其由衷地原谅布伦瑞克选帝侯。

[huː] ['məːdəz] [ˌem 'iː] ; [maɪ][ʌn'dʒʌst] [prɪ'tendɪd] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊri] , [huː] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd]
**who murders me ; my unjust pretended Judges and Jury , who convicted , and**
WHO 谋杀案 我 ; 我的 不公正 假装 法官 和 陪审团 , WHO 已定罪 , 和
[ˌem 'iː] ;
**condemn'd me ;**
被判有罪 我 ;

是谁杀害了我；是谁不公正地假扮法官和陪审团，给我定罪、判我死刑；

['mɪstər] . ['pætn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːnəbi] , ['evidənsiz] [huː] [swɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['traɪəl]
**Mr . Patten and Mr . Carnaby , Evidences who swore against me at my Trial**
先生 . 帕滕 和 先生 . 卡纳比 , 证据 WHO 发誓 反对 我 在 我的 审判
.
**:**
.

帕滕先生和卡纳比先生，在我的审判中作证指控我的证据。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hɪr] [dɪ'kler] ,
**And I do here declare ,**
和 我 做 这里 宣布 ,

我在此郑重声明，

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] ( [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ nɔː'θʌmbələnd ] ['feloʊ] ['prizənəz]
**upon the Words of a dying Man ( and all my Northumberland Fellow Prisoners**
之上 这 字 的 一个 垂死 男人 ( 和 全部 我的 诺森伯兰郡 同伴 囚犯
[kæn; kən]['testɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] ) [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [geɪv] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
**can testify the same ) that the Evidence they gave was so far from being**
能 作证 这 相同的 ) 那 这 证据 他们 给予 曾是 所以 远的 从 存在
[ðə; ði] [truːθ] ,
**the Truth ,**
这 真相 ,

根据一位垂死之人的遗言（所有来自诺森伯兰郡的狱友都可以作证），他们提供的证据与事实相去甚远。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,
**the whole Truth , and nothing but the Truth ,**
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ,

全部的真相，绝无其他，只有真相。

[ðæt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'daɪtmənt] [ðeɪ] [swɔːr] [nɑːt][wʌn] [truː] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
**that in relation to my Indictment they swore not one true thing against me ,**
那 在 关系 到 我的 起诉书 他们 发誓 不是 一 真的 事物 反对 我 ,

关于对我的起诉，他们发誓没有一句真话。

[bʌt; bət] ['meni] ['æbsəluːt] [fɔlshʊdz] .
**but many absolute Falshoods .**
但 许多 绝对 谎言 .

但其中有很多绝对的谬误。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː] .
**I pray God forgive them , for I am sure I do .**
我 祈祷 上帝 原谅 他们 , 为了 我 是 当然 我 做 .

我祈求上帝原谅他们，因为我确信我会原谅他们。

[ riˈmaːks ] .
**REMARKS .**
评论 .

评论。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsn] ['pɔlz] .
**His way of forgiving his Enemies is much the same with Parson Paul's .**
他的 方式 的 宽恕 他的 敌人 是 很多 这 相同的 和 牧师 保罗的 .

他宽恕敌人的方式与保罗牧师的方式非常相似。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kən'spɪkjuəs] ;
**Here his Folly and Malice are equally conspicuous ;**
这里 他的 蠢事 和 恶意 是 同样地 显眼的 ;

在这里，他的愚蠢和恶意同样显露无疑；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['swerɪŋ] [fɔlsli]
**for in this Paragraph he charges the Evidence against him with swearing falsly**
为了 在 这 段落 他 收费 这 证据 反对 他 和 咒骂 虚假地
;
**;**
;

因为在本段中，他指控针对他的证据是作伪证；

[ˌwer'æz] [ɪn] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] , [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][swɔːrn][ɪn][ðə; ði]
**whereas in that immediately preceding , he owns the Truth of what is sworn in the**
然而 在 那 立即地 前 , 他 拥有 这 真相 的 什么 是 宣誓 在 这
[meɪn] ,
**main ,**
主要的 ,

而在前文中，他拥有主要誓言中所宣誓内容的真理，

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
**by confessing that he drew his Sword for King James ,**
经过 坦白 那 他 画 他的 剑 为了 国王 詹姆斯 ,

他承认自己拔剑是为了效忠詹姆斯国王。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] .
**which is a sufficient Vindication of the Evidence .**
哪个 是 一个 充足的 平反 的 这 证据 .

这足以证明证据的有效性。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .
**The SPEECH .**
这 演讲 .

演讲。

['læstli] , [aɪ] [fər'gɪv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði] [sə'rendər] [æt; ət] ['prestən] ;
**Lastly , I forgive all who had any hand in the Surrender at Preston ;**
最后 , 我 原谅 全部 WHO 有 任何 手 在 这 投降 在 普雷斯顿 ;

最后，我原谅所有参与普雷斯顿投降的人；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] :
**for they have surrender'd away my Life :**
为了 他们 有 - 离开 我的 生活 :

因为他们出卖了我的生命：

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][bæd] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and I would to God that were the only bad Consequence of it .**
和 我 会 到 上帝 那 是 这 仅有的 坏的 结果 的 它 .

我向上帝祈祷，这大概是这件事唯一的坏处。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [pleɪn] ,
**But alas , it is too plain ,**
但 唉 , 它 是 也 清楚的 ,

但可惜，这太简单了。

[ðæt] [ðə; ði] [sə'rendə] [nɑːt]['oʊnli] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [breɪv] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]
**that the Surrenderers not only ruin'd many of his Majesty's brave and faithful**
那 这 投降者 不是 仅有的 毁了 许多 的 他的 陛下的 勇敢的 和 忠实
['sʌbdʒekts][bʌt; bət] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
**Subjects but gave up their King and Country into the Bargain .**
主题 但 给予 向上 他们的 国王 和 国家 进入 这 便宜货 .

投降者不仅毁掉了陛下许多勇敢忠诚的臣民，而且还为了这笔交易出卖了他们的国王和国家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf]

| For | it | was | then | in | their | power | to | have | restor'd | the | King | with | Triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 然后 | 在 | 他们的 | 力量 | 到 | 有 | 已恢复 | 这 | 国王 | 和 | 胜利 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz]

| to | his |
|---|---|
| 到 | 他的 |

因为当时他们有能力让国王凯旋归来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[θroʊn] ; [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

| Throne | ; | and | thereby | to | have | made | us | a | happy | People | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | ; | 和 | 从而 | 到 | 有 | 制成 | 我们 | 一个 | 快乐的 | 人们 | . |

王位；并因此使我们成为一个幸福的民族。

[wiː; wi][hæd; həd] - ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [æt; ət] ['evri] [ə'tæk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] , ['wɪlɪŋ]

| We | had | repuls'd | our | Enemies | at | every | Attack | , | and | were | ready | , | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | - | 我们的 | 敌人 | 在 | 每一个 | 攻击 | , | 和 | 是 | 准备好 | , | 愿意的 |

,

,

,

我们在每一次进攻中都击退了敌人，并且随时准备迎战。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] - [ðem; ðəm] .

| and | able | to | have | attack'd | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 到 | 有 | - | 他们 | . |

并且有能力攻击他们。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [men][wɜːr; wər] [breɪv] , [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ;

| On | our | side | even | our | common | Men | were | brave | , | courageous | and | resolute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 边 | 甚至 | 我们的 | 常见的 | 男人 | 是 | 勇敢的 | , | 勇敢 | 和 | 坚决 | ; |

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

我们这边，就连普通百姓都勇敢无畏、意志坚定；而对方，

[ðerz] [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['kɑːntreri] : [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ]

| theirs | were | directly | the | contrary | : | insomuch | that | after | they | had | run | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 是 | 直接地 | 这 | 相反 | : | 就此而言 | 那 | 后 | 他们 | 有 | 跑步 | 离开 |

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['faɪər] ,

| from | our | first | Fire | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们的 | 第一的 | 火 | , |

他们的情况恰恰相反：以至于在他们逃离我们第一次大火之后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['sekənd] .

| they | could | never | be | brought | so | much | as | to | endeavour | to | stand | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 绝不 | 是 | 带来 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 努力 | 到 | 站立 | 一个 | 第二 | . |

他们永远不可能甘愿屈居第二。

[ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][self][əblaɪgd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,

| This | I | think | my | self | oblig'd | in | Justice | to | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 思考 | 我的 | 自己 | 有义务 | 在 | 正义 | 到 | 提到 | , |

我认为我有义务在司法上提及这一点，

[ðæt] ['mɪstər] . [wɪlz] [meɪ] [nɑːt][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| that | Mr | . | Wills | may | not | impose | upon | the | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 遗嘱 | 可能 | 不是 | 强加 | 之上 | 这 | 世界 | , |

威尔斯先生不得将此事强加于世人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːps] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktəri] :

| as | if | he | and | his | Troops | had | conquer'd | us | , | and | gain'd | the | Victory | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 和 | 他的 | 军队 | 有 | 征服 | 我们 | , | 和 | 获得 | 这 | 胜利 | : |

就好像他和他的军队征服了我们，取得了胜利一样:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr] [θɔːt]

| for | the | truth | is | , | after | we | had | conquer'd | them | , | our | Superiours | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真相 | 是 | , | 后 | 我们 | 有 | 征服 | 他们 | , | 我们的 | 上级 | 想法 |

[fɪt][tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] ,

| fit | to | capitulate | , |
|---|---|---|---|
| 合身 | 到 | 投降 | , |

事实是，在我们征服他们之后，我们的上级认为应该投降。

[ænd; ənd]['ruːɪn][ˌjuː 'es] .

| and | ruin | us | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 废墟 | 我们 | . |

毁了我们。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm]['gɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I | wish | them | God's | and | the | King's | Pardon | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 神的 | 和 | 这 | 国王学院 | 赦免 | 为了 | 它 | . |

我祈求上帝和国王宽恕他们。

[ ri'maːks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊlsəm] [ænd; ənd]['fleɪgrənt] [laɪ] ,

| This | Paragraph | is | such | a | fulsom | and | flagrant | Lye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 段落 | 是 | 这样的 | 一个 | 富尔瑟姆 | 和 | 明目张胆 | 碱液 | , |

这段文字简直是彻头彻尾的谎言，明目张胆，令人作呕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði]['dev(ə)l] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

| that | it | would | seem | the | Devil | ow'd | him | a | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 似乎 | 这 | 魔鬼 | - | 他 | 一个 | 耻辱 | . |

看来魔鬼欠他一个耻辱。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| To | publish | an | Untruth | of | this | nature | , | in | view | of | the | Bar | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发布 | 一个 | 谎言 | 的 | 这 | 自然 | , | 在 | 看法 | 的 | 这 | 酒吧 | 的 | 天堂 | , |

鉴于天庭的禁令，发表这种性质的谎言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于威廉·保罗·克拉克和奥特本(Remarks on the speeches of William Paul )

## 第3/3页

[pruːvz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] - ['meɪkɝz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [keɪs] - .

| proves | the | poor | Man | , | or | at | least | his | Speech | - | makers | , | to | have | been | more | than | case | - | harden'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 这 | 贫穷的 | 男人 | , | 或者 | 在 | 至少 | 他的 | 演讲 | - | 制造商 | , | 到 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 案件 | - | 硬化 | . |

这证明这位可怜的人，或者至少是他的演说者，早已变得麻木不仁。

[wʌt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| What | the | Design | of | the | Faction | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 设计 | 的 | 这 | 派 | 可以 | 是 | , |

该派系的设计可能是什么?

[ɪn] ['hændɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

| in | handing | such | a | Story | as | this | to | the | World | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 处理 | 这样的 | 一个 | 故事 | 作为 | 这 | 到 | 这 | 世界 | , |

将这样一个故事呈现在世人面前，

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪ] - ['witnisiz] ,

| which | can | be | contradicted | by | Thousands | of | Eye | - | Witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 是 | 矛盾 | 经过 | 数千 | 的 | 眼睛 | - | 证人 | , |

但这可以被成千上万的目击者驳斥。

[ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . ['hɔlz] ['feloʊ] - ['reblz; rɪ'bel][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] ,

| and | by | Mr | . | Hall's | Fellow | - | Rebels | as | well | as | by | the | King's | Troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 先生 | . | 大厅 | 同伴 | - | 反叛者 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 这 | 国王学院 | 军队 | , |

还有霍尔先生的叛军同伴以及国王的军队，

[ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ;

| is | not | easy | to | be | imagin'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 是 | 想象 | ; |

难以想象;

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['spɪrɪt][ʌp][ðə; ði]['fækʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'beljən] , [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

| unless | it | be | to | spirit | up | the | Faction | to | a | new | Rebellion | , | by | telling | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 到 | 精神 | 向上 | 这 | 派 | 到 | 一个 | 新的 | 叛乱 | , | 经过 | 讲述 | 他们 |

,

,

,

除非是为了鼓舞该派系发动新的叛乱，通过告诉他们:

[ðæt] [ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər] ['kɔŋkərəz] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [bɪtreɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'rendər] [baɪ] [ðer; ðər] ['lidər] .

| that | their | Friends | were | Conquerors | , | but | unhappily | betray'd | into | a | Surrender | by | their | Leaders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 征服者 | , | 但 | 不幸地 | 背叛 | 进入 | 一个 | 投降 | 经过 | 他们的 | 领导人 | . |

他们的朋友曾是征服者，却不幸被他们的领袖出卖而投降。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [truː] ,

| Had | this | been | true | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 到过 | 真的 | , |

如果这是真的，

[wʌt] [fuːlz] [mʌst; məst][ðer; ðər] ['dʒenrəlz] ['fɔːrstər] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] [biː; bi][tuː; tə][flai][frʌm; frəm]

| what | Fools | must | their | Generals | Forster | and | Mackintosh | be | to | fly | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 傻瓜 | 必须 | 他们的 | 将军们 | 福斯特 | 和 | 雨衣 | 是 | 到 | 飞 | 从 |

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,

| a | Government | , |
|---|---|---|
| 一个 | 政府 | , |

福斯特和麦金托什两位将军究竟是何等的愚蠢，才会背弃政府！

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['merɪt][tuː; tə] [pliːd] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæŋ]

| where | they | had | so | much | Merit | to | plead | , | to | another | which | will | certainly | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 所以 | 很多 | 优点 | 到 | 恳求 | , | 到 | 其他 | 哪个 | 将要 | 当然 | 悬挂 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们明明有很多理由可以申辩，却要诉诸于另一个肯定会将他们绞死的理由。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɔlz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][əb'teɪn] [bɪ'liːf] ?

| if | Mr | . | Hall's | Accusation | obtain | Belief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 大厅 | 指控 | 获得 | 信仰 | ? |

如果霍尔先生的指控被采信呢?

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [wen] ['mɪstər] . [hɔːl] [riːd] [ɔːr] [saɪnd] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

| One | would | be | tempted | to | think | , | that | when | Mr | . | Hall | read | or | sign'd | this | Speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 是 | 受诱惑 | 到 | 思考 | , | 那 | 什么时候 | 先生 | . | 大厅 | 读 | 或者 | 已签署 | 这 | 演讲 | , |

人们不禁会想，当霍尔先生阅读或签署这份演讲稿时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - [baɪ]

| he | did | not | expect | to | have | been | hang'd | , | but | to | have | been | rescu'd | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 有 | 到过 | 绞刑 | , | 但 | 到 | 有 | 到过 | - | 经过 |

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt][mɑːb] ,

| the | Jacobite | Mob | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 詹姆斯党 | 暴民 | , |

他没想到自己会被绞死，而是被詹姆斯党暴民救了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][set] [hɪm'self][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ;

| and | to | have | set | himself | at | their | Head | as | General | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 放 | 他自己 | 在 | 他们的 | 头 | 作为 | 一般的 | ; |

并自封为他们的首领，担任总司令；

[ə; eɪ][poʊst] [wɪtʃ] ( [ɪf] [hiː; hi] [sez] [truː] ) [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [lɔːrd]

| a | Post | which | ( | if | he | says | true | ) | he | certainly | deserv'd | much | better | than | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邮政 | 哪个 | ( | 如果 | 他 | 说道 | 真的 | ) | 他 | 当然 | 应得的 | 很多 | 更好的 | 比 | 主 |

['dɜːrwənt,wɔːtər] ,

| Derwentwater | , |
|---|---|
| 德文特湖 | , |

如果他所言属实，那么他绝对配得上比德文特沃特勋爵更好的职位。

[lɔːrd] ['kɛn'mjʊr] , [ɔːr] ['mesərz] ['fɔːrstər] [ænd; ənd] ['mækɪntɑːʃ] .

| Lord | Kenmure | , | or | Messieurs | Forster | and | Mackintosh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 肯穆雷 | , | 或者 | 先生们 | 福斯特 | 和 | 雨衣 | . |

肯穆尔勋爵，或者福斯特先生和麦金托什先生。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] ,

| But | be | that | how | it | will | , | if | the | Rebels | make | another | Attempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 如何 | 它 | 将要 | , | 如果 | 这 | 反叛者 | 制作 | 其他 | 试图 | , |

但无论如何，如果叛军再次尝试，情况就会如此。

- [tɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðɪs] ['skændələs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪ] [pʊt]['aʊər; ɑ:r] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][ə'pɑ:n]
**' tis probable this scandalous Reflection may put our Generals and Soldiers upon**
- 的 可能 这 丑闻 反射 可能 放 我们的 将军们 和 士兵 之上
[ə'nʌðər]
**another**
其他

这种令人震惊的反思很可能会将我们的将军和士兵推向另一个境地。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

['meθəd] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [ðæn; ðən][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Method of managing the War , than to content themselves with the**
方法 的 管理 这 战争 , 比 到 内容 他们自己 和 这
[sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt][æt; ət][dɪ'skreʃ(ə)n] :
**Surrender of the Jacobites at Discretion :**
投降 的 这 詹姆斯党人 在 审慎 :

与其满足于詹姆斯党人自行投降，不如采取其他更有效的战争管理方式：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['sɜ:rvɪs] ['mɪstər] . ['hɔlz] [spi:tʃ] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
**and of what Service Mr . Hall's Speech may be to his Party in this Case ,**
和 的 什么 服务 先生 . 大厅 演讲 可能 是 到 他的 派对 在 这 案件 ,

以及霍尔先生的发言可能对其所在政党在本案中起到的作用，

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] [left] [tu:; tə]['dʒʌdʒ] .
**they themselves are left to judg .**
他们 他们自己 是 左边 到 法官 .

由他们自己来评判。

[ðə; ði] [spi:tʃ] .
**The SPEECH .**
这 演讲 .

演讲。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [tu:; tə] [bles] , [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['oʊnli]
**May it please the Almighty to bless , preserve , and restore our only**
可能 它 请 这 全能者 到 保佑 , 保存 , 和 恢复 我们的 仅有的
['raɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ['sɑ:vrɪn] ,
**Rightful and Lawful Sovereign ,**
正当的 和 合法的 主权 ,

愿全能的上帝保佑、守护并恢复我们唯一合法的君主。

[kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][θɜ:rd] !
**King James the Third !**
国王 詹姆斯 这 第三 !

詹姆斯三世国王！

[meɪ] [hi:; hi][də'rekt][hɪz; ɪz] ['kaunslz] , [ænd; ənd]['prɑ:spər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] !
**May he direct his Councils , and prosper his Arms !**
可能 他 直接的 他的 议会 , 和 繁荣 他的 武器 !

愿他指引他的谋略，愿他的军队兴盛！

[meɪ] [hi:; hi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] !
**May he bring him to his Kingdom , and set the Crown upon his Head !**
可能 他 带来 他 到 他的 王国 , 和 放 这 王冠 之上 他的 头 !

愿他带他进入他的王国，并将王冠戴在他的头上！

[meɪ] [hi:; hi] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
**May he protect him from the Malice of his Enemies ,**
可能 他 保护 他 从 这 恶意 的 他的 敌人 ,

愿他保佑他免受敌人的恶意伤害。

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] !

| and | defend | him | from | those | who | for | a | Reward | would | slay | him | innocent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保卫 | 他 | 从 | 那些 | WHO | 为了 | 一个 | 报酬 | 会 | 杀戮 | 他 | 清白的 | ! |

保护他，免遭那些为了赏金而杀害无辜者之害！

[meɪ] [hiː; hi][grænt][hɪm; ɪm][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

| May | he | grant | him | in | Health | and | Wealth | long | to | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 授予 | 他 | 在 | 健康 | 和 | 财富 | 长的 | 到 | 居住 | ! |

愿他健康富足，长寿安康！

[meɪ] [hiː; hi]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['væŋkwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi]

| May | he | strengthen | him | , | that | he | may | vanquish | and | overcome | all | his | Enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 加强 | 他 | , | 那 | 他 | 可能 | 征服 | 和 | 克服 | 全部 | 他的 | 敌人 |

!

**!**

!

愿他赐予他力量，使他能够战胜并击败所有敌人！

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

| And | finally | , | when | it | pleases | his | infinite | Wisdom | to | take | him | out | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 什么时候 | 它 | 请 | 他的 | 无限 | 智慧 | 到 | 拿 | 他 | 出去 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ,

| World | , |
|---|---|
| 世界 | , |

最后，当他无限的智慧决定将他从这个世界带走时，

[meɪ] [hiː; hi] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| may | he | take | him | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 拿 | 他 | 到 | 他自己 | , |

愿他把他带走。

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði][nekst] !

| and | reward | him | with | an | everlasting | Crown | of | Glory | in | the | next | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 报酬 | 他 | 和 | 一个 | 永恒 | 王冠 | 的 | 荣耀 | 在 | 这 | 下一个 | ! |

来世必将赐予他永恒的荣耀冠冕！

[ ri'maːks ] .

| REMARKS | . |
|---|---|
| 评论 | . |

评论。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærəgræf] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl]

| All | that | I | shall | say | to | this | Paragraph | , | is | , | that | the | Prayers | of | the | Worshipful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 将 | 说 | 到 | 这 | 段落 | , | 是 | , | 那 | 这 | 祈祷 | 的 | 这 | 崇拜的 |

['dʒʌstɪs] ,

| Justice | , |
|---|---|
| 正义 | , |

关于这一段落，我只想说，尊敬的法官的祈祷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['pɑːrsn] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,

| and | the | Reverend | Parson | , | are | much | of | the | same | Strain | , | and | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 牧师 | , | 是 | 很多 | 的 | 这 | 相同的 | 拉紧 | , | 和 | , | 不 | 怀疑 | , |

牧师帕森也属于同一类人，毫无疑问，

[ðeɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] ['ænsər] .

| they'll | meet | with | the | like | Answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 见面 | 和 | 这 | 喜欢 | 回答 | . |

他们会遇到类似的答案。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] ['tʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

| Indeed | the | Justice | appears | to | have | been | the | better | Churchman | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 正义 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 更好的 | 牧师 | 的 | 这 | 二 | , |

事实上，法官似乎比另一位教徒更虔诚。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['pærəgræf] ,

| for | he | prays | for | the | Church | in | his | second | Paragraph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 祈祷 | 为了 | 这 | 教会 | 在 | 他的 | 第二 | 段落 | , |

因为他在第二段中为教会祈祷，

[ænd; ənd][pʊts] [ɔːf][hɪz; ɪz] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tɪl][ðə; ði][læst] ;

| and | puts | off | his | Prayers | for | the | King | almost | till | the | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 离开 | 他的 | 祈祷 | 为了 | 这 | 国王 | 几乎 | 直到 | 这 | 最后的 | ; |

他几乎直到最后一刻才为国王祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʃoʊ] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['lɔɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | the | Parson | shews | himself | to | have | been | a | better | Lawyer | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | 展示 | 他自己 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 | 律师 | 比 | 这 |

['dʒʌstɪs] ,

| Justice | , |
|---|---|
| 正义 | , |

牧师的表现证明他比法官更胜一筹，更像一位律师。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

| because | he | prays | for | his | King | first | , | as | the | Head | of | his | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 祈祷 | 为了 | 他的 | 国王 | 第一的 | , | 作为 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 教会 | . |

因为他首先为他的君王，也就是他教会的领袖祈祷。

[ðə; ði] [spiːtʃ] .

| The | SPEECH | . |
|---|---|---|
| 这 | 演讲 | . |

演讲。

[ðiːz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntriːmɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [prerz] , [ðiːz] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv]

| These | , | my | beloved | Countrymen | , | are | the | sincere | Prayers | , | these | the | last | Words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 我的 | 心爱 | 同胞们 | , | 是 | 这 | 真诚 | 祈祷 | , | 这些 | 这 | 最后的 | 字 | 的 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

亲爱的同胞们，这些是我最真挚的祈祷，这些是我最后的遗言。

[huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| who | am | now | a | dying | Person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 一个 | 垂死 | 人 | . |

他现在是一位垂死之人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [breθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ]

| And | if | you | have | any | regard | to | the | last | Breath | of | one | who | is | just | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 看待 | 到 | 这 | 最后的 | 气息 | 的 | 一 | WHO | 是 | 只是 | 去 |

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| out | of | the | World | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 世界 | , |

如果你对即将离开人世的人的最后一口气还有一丝怜悯，

[let][ˌem 'iː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['duːtɪf(ə)l] , [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][jʊr; jər]['oʊnli]

| let | me | beg | of | you | to | be | dutiful | , | obedient | , | and | loyal | to | your | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 是 | 尽职尽责的 | , | 听话 | , | 和 | 忠诚 | 到 | 你的 | 仅有的 |

['sɑːvrɪn] [liːdʒ] [lɔːrd] ,

| Sovereign | Liege | Lord | , |
|---|---|---|---|
| 主权 | 列日 | 主 | , |

请允许我恳求你们对你们唯一的至高君主尽忠职守、服从命令、忠心耿耿。

[kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][θɜːrd] : [biː; bi]['evər] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

| King | James | the | Third | : | be | ever | ready | to | serve | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 詹姆斯 | 这 | 第三 | : | 是 | 曾经 | 准备好 | 到 | 服务 | 他 | , |

詹姆斯三世国王：要时刻准备为他效力。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ]['nevər][feɪl][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

| and | be | sure | you | never | fail | to | use | all | your | Endeavours | to | restore | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 你 | 绝不 | 失败 | 到 | 使用 | 全部 | 你的 | 努力 | 到 | 恢复 | 他 | ; |

务必尽一切努力让他康复;

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [bi:; bi] , [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]

| and | whatever | the | Consequence | be | , | remember | that | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 这 | 结果 | 是 | , | 记住 | 那 | 你 | 有 |

无论后果如何，记住你拥有

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑ:d] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['rɛkəmˌpɛns] [frʌm; frəm]

| a | good | Cause | , | and | a | gracious | God | , | and | expect | your | Recompence | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 原因 | , | 和 | 一个 | 亲切 | 上帝 | , | 和 | 预计 | 你的 | 补偿 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

为了一个崇高的事业，为了一位仁慈的上帝，并期待从他那里得到回报。

[tu:; tə] [ðæt] [gɑ:d] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] ,

| To | that | God | , | the | God | of | Truth | and | Holiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 上帝 | , | 这 | 上帝 | 的 | 真相 | 和 | 圣洁 | , |

献给那位上帝，那位真理与圣洁的上帝，

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdər] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] [seɪk] , [aɪ] [kə'mend] [maɪ][soʊl] ;

| the | Rewarder | of | all | who | suffer | for | Righteousness | sake | , | I | commend | my | Soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖励者 | 的 | 全部 | WHO | 遭受 | 为了 | 义 | 清酒 | , | 我 | 表彰 | 我的 | 灵魂 | ; |

我将我的灵魂托付给那赏赐一切为正义受苦之人的神;

[bɪ'si:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]

| beseeching | him | to | have | mercy | upon | it | , | for | the | sake | of | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他 | 到 | 有 | 怜悯 | 之上 | 它 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 亲爱的 |

[rɪ'di:mər] ,

| Redeemer | , |
|---|---|
| 救世主 | , |

恳求他怜悯它，看在我亲爱的救赎主的份上。

[ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['seɪvjər] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] , ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

| and | merciful | Saviour | , | Jesus | Christ | , | our | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仁慈 | 救主 | , | 耶稣 | 基督 | , | 我们的 | 主 | . |

以及仁慈的救主耶稣基督，我们的主。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

[dʒʊ'laɪ] - . - .
**July** **13** **.** **1716** **.**
七月 - . - .

1716年7月13日

[dʒɑ:n] [hɔ:l] .
**John** **Hall** **.**
约翰 大厅 .

约翰·霍尔。

[ ri'ma:ks ] .
**REMARKS** **.**
评论 .

评论。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt][tu:; tə]
**The** **Justice** **agrees** **with** **the** **Parson** **in** **his** **Attempts** **to** **excite** **the** **Jacobites** **to**
这 正义 同意 和 这 牧师 在 他的 尝试 到 激发 这 詹姆斯党人 到
[ə; eɪ] [nu:] [rɪ'beljən] ;
**a** **new** **Rebellion** **;**
一个 新的 叛乱 ;

法官同意牧师的做法，试图煽动詹姆斯党人发动新的叛乱；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʌstɪs][hæz; həz]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌki:ɜ˞] ['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
**but** **the** **Justice** **has** **fallen** **upon** **the** **luckier** **Argument** **of** **the** **two** **,** **because**
但 这 正义 有 倒下 之上 这 更幸运 争论 的 这 二 , 因为
,
**,**
,

但法官最终选择了两种论点中较为有利的一种，因为：

[ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['pærəgræf] , [hi:; hi] [in'kʌridʒz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
**in** **a** **former** **Paragraph** **,** **he** **encourages** **them** **with** **the** **News** **of** **a** **Victory** **,**
在 一个 以前的 段落 , 他 鼓励 他们 和 这 消息 的 一个 胜利 ,

在前一段中，他用胜利的消息鼓励他们，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [ðoʊ]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
**which** **it** **seems** **the** **Parson** **knew** **nothing** **of** **,** **tho** **present** **in** **the** **Field** **of** **Battle**
哪个 它 似乎 这 牧师 知道 没有什么 的 , 虽然 展示 在 这 场地 的 战斗
,
**,**
,

尽管牧师当时身处战场，但他似乎对此一无所知。

[ænd; ənd]['nevər] [sɔ:] ['eni] [ ma:rks ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
**and** **never** **saw** **any** **Marks** **of** **Triumph** **on** **that** **account** **,**
和 绝不 锯 任何 分数 的 胜利 在 那 帐户 ,

因此，我从未见过任何胜利的标志。

[tɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒʌstɪs] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]
**till** **he** **and** **his** **Brother** **Justice** **came** **to** **rejoice** **together** **for** **it** **at** **the**
直到 他 和 他的 兄弟 正义 来了 到 麾 一起 为了 它 在 这
['trɪp(ə)l] - [tri:] .
**Triple** **-** **Tree** **.**
三倍 - 树 .

直到他和他的兄弟正义一起来到三重树酒店庆祝。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [haʊ'evər] - [ðə; ði] [best] ['prɑːtɪstənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [begz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| The | Justice | however | dy'd | the | best | Protestant | , | because | he | begs | pardon | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | 然而 | - | 这 | 最好的 | 新教 | , | 因为 | 他 | 乞求 | 赦免 | 为了 | 这 |

[seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmər] ,

| sake | of | his | Redeemer | , |
|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | 他的 | 救世主 | , |

然而，这位法官却死得其所，他是最虔诚的新教徒，因为他为了他的救赎主而请求宽恕。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrsn]

| and | does | not | seem | to | rely | altogether | upon | his | own | Merits | , | as | the | Parson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 依靠 | 共 | 之上 | 他的 | 自己的 | 优点 | , | 作为 | 这 | 牧师 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

而且他似乎并不像牧师那样完全依靠自己的功绩。

['poʊstskrɪpt] .

| POSTSCRIPT | . |
|---|---|
| 后记 | . |

后记。

[aɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [sɪns] [aɪ] [hæd; həd]

| I | might | reasonably | have | expected | my | Life | would | have | been | saved | , | since | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 合理 | 有 | 预期的 | 我的 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 已保存 | , | 自从 | 我 | 有 |

[əb'teɪnd] [faɪv] [rɪ'priːvz] :

| obtained | five | Reprieves | : |
|---|---|---|---|
| 获得 | 五 | 暂缓 | : |

我原本有理由认为我的生命会被保住，因为我已经获得了五次缓刑：

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ hɑː'nəuvə ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['kaʊnsələz] [huː] [gaɪd]

| but | I | find | that | the | Duke | of | Hannover | , | and | his | Evil | Counsellors | who | guide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | 那 | 这 | 公爵 | 的 | 汉诺威 | , | 和 | 他的 | 邪恶的 | 咨询师 | WHO | 指导 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但我发现汉诺威公爵和他那些邪恶的顾问们，

[hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə]

| have | so | little | Virtue | and | Honour | themselves | , | that | they | are | resolv'd | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 小的 | 美德 | 和 | 荣誉 | 他们自己 | , | 那 | 他们 | 是 | 已解决 | 不是 | 到 |

[sper] [maɪ] [laɪf] ,

| spare | my | Life | , |
|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我的 | 生活 | , |

他们自身毫无德行和荣誉可言，竟决心不饶我性命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [beɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] [tɜːrmz] .

| because | I | would | not | purchase | it | upon | base | and | dishonourable | Terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 会 | 不是 | 购买 | 它 | 之上 | 根据 | 和 | 不光彩的 | 条款 | . |

因为我不会接受如此卑鄙无耻的条款进行购买。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] - [bəuθ] [laɪf] [ænd; ənd]

| I | have | reason | to | think | , | that | at | first | I | could | have | secur'd | both | Life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | , | 那 | 在 | 第一的 | 我 | 可以 | 有 | - | 两个都 | 生活 | 和 |

['fɔːrtʃən] ,

| Fortune | , |
|---|---|
| 财富 | , |

我有理由相信，起初我本可以同时保障生命和财富。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [sɪns]
**if** **I** **would** **have** **pleaded** **Guilty** **;** **and** **I** **doubt** **not** **but** **I** **might** **since**
如果 我 会 有 恳求 有罪的 ; 和 我 怀疑 不是 但 我 可能 自从
[hæv; həv] ['feɪvər] ,
**have** **obtain'd** **Favour** **,**
有 已获得 偏爱 ,

如果我认罪，我毫不怀疑我或许已经获得了优待。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['skændələs] ['mænər] .
**if** **I** **would** **have** **petition'd** **in** **a** **vile** **scandalous** **manner** **.**
如果 我 会 有 - 在 一个 卑鄙的 丑闻 方式 .

如果我以卑鄙无耻的方式请愿的话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [wer'baɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [maɪ] [kɪŋ] ,
**But** **I** **was** **resolv'd** **to** **do** **nothing** **whereby** **I** **should** **have** **disown'd** **my** **King** **,**
但 我 曾是 已解决 到 做 没有什么 由此 我 应该 有 - 我的 国王 ,

但我决心不做任何有损我与国王关系的事情。

[ænd; ənd] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] : [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [maɪ] [gʊd] [gɑːd] ,
**and** **deny'd** **my** **Principles** **:** **and** **I** **thank** **my** **good** **God** **,**
和 否认 我的 原则 : 和 我 感谢 我的 好的 上帝 ,

他们背弃了我的原则：我感谢我的上帝，

[bəuθ][fɔːr; fər][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]
**both** **for** **inspiring** **me** **with** **this** **holy** **Resolution** **,** **and** **for** **giving** **me** **the**
两个都 为了 鼓舞人心 我 和 这 圣 解决 , 和 为了 给予 我 这
[greɪs] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] .
**Grace** **to** **perform** **it** **.**
优雅 到 履行 它 .

既感谢你们激励我下定决心，也感谢你们赐予我恩典去践行它。

[dʒʊ'laɪ] - . - .
**July** **13** **.** **1716** **.**
七月 - . - .

1716年7月13日

[dʒɑːn] [hɔːl] .
**John** **Hall** **.**
约翰 大厅 .

约翰·霍尔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **38** **]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ ri'maːks ] .
**REMARKS** **.**
评论 .

评论。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['sɪli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪts]['æntidoʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**This** **is** **so** **malicious** **and** **silly** **,** **that** **it** **carries** **its** **Antidote** **along** **with** **it** **.**
这 是 所以 恶意 和 愚蠢的 , 那 它 携带 它是 解毒剂 沿着 和 它 .

这种做法既恶毒又愚蠢，但它本身也蕴含着解药。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əblaɪgd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][faɪv] [rɪ'priːvz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ]
**He** **was** **oblig'd** **to** **the** **Government** **for** **five** **Reprieves** **,** **and** **if** **we** **may**
他 曾是 有义务 到 这 政府 为了 五 暂缓 , 和 如果 我们 可能
[bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,
**believe** **what** **he** **says** **,**
相信 什么 他 说道 ,

他曾五次获得政府的缓刑，如果我们相信他所说的话，

- [tɪz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:rd(ə)n] ,

| ' | **tis** | **entirely** | **owing** | **to** | **himself** | **that** | **he** | **did** | **not** | **obtain** | **a** | **Pardon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 完全 | 欠款 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 获得 | 一个 | 赦免 | , |

他未能获得赦免完全是他自己的责任。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [pə'tɪʃ(ə)n] .

| **because** | **he** | **would** | **not** | **petition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 会 | 不是 | 请愿 | . |

因为他不会请愿。

- [twʌz] ['haɪli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðen] , [ðæt] [wen] ['mɜ:rsi] [nɑ:t] [du:] , ['dʒʌstɪs] [ʃaʊd] [teɪk] [pleɪs] .

| ' | **Twas** | **highly** | **reasonable** | **then** | **,** | **that** | **when** | **Mercy** | **wou'd** | **not** | **do** | **,** | **Justice** | **shou'd** | **take** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 高度 | 合理的 | 然后 | , | 那 | 什么时候 | 怜悯 | 会 | 不是 | 做 | , | 正义 | 应该 | 拿 | 地方 | . |

因此，当仁慈不足以解决问题时，伸张正义是完全合理的。

- [tɪz] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [vaɪl] ,

| ' | **Tis** | **certain** | **,** | **that** | **a** | **Petition** | **for** | **Mercy** | **cou'd** | **be** | **nothing** | **so** | **vile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 肯定 | , | 那 | 一个 | 请愿 | 为了 | 怜悯 | 可以 | 是 | 没有什么 | 所以 | 卑鄙的 | , |

可以肯定的是，一份请求宽恕的请愿书绝不可能如此卑劣。

[æz; əz] [ 'fɔ:fitiŋ ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['pɜ:rdʒəri] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

| **as** | **forfeiting** | **his** | **Life** | **by** | **Perjury** | **and** | **Rebellion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 放弃 | 他的 | 生活 | 经过 | 伪证 | 和 | 叛乱 | . |

他因作伪证和叛乱而丧失了生命。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [wi:; wi] [si:] [wʌt] - ['nəʊʃnz] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒækəbaɪt] [hæv; həv] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

| **But** | **by** | **this** | **we** | **see** | **what** | **aukard** | **Notions** | **our** | **Jacobites** | **have** | **of** | **what** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 我们 | 看 | 什么 | - | 概念 | 我们的 | 詹姆斯党人 | 有 | 的 | 什么 | 他们 |

[kɔ:l] ['ɑ:nər] .

| **call** | **Honour** | **.** |
|---|---|---|
| 称呼 | 荣誉 | . |

但由此我们可以看出，我们的詹姆斯党人对他们所谓的荣誉有着怎样的观念。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ əb'zəviŋ, ɔb- ] , [ðæt] [ði:z] [tu:] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf]

| **I** | **shall** | **conclude** | **the** | **whole** | **with** | **observing** | **,** | **that** | **these** | **two** | **Speeches** | **are** | **enough** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 结束 | 这 | 所有的 | 和 | 观察 | , | 那 | 这些 | 二 | 演讲 | 是 | 足够的 |

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

| **to** | **convince** | **the** | **World** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 这 | 世界 | , |

最后，我要指出，这两篇演讲足以说服全世界。

[ðæt] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] ['pɑ:rti] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,

| **that** | **the** | **Oaths** | **of** | **the** | **High** | **-** | **Church** | **Party** | **are** | **not** | **to** | **be** | **trusted** | **while** | **living** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 誓言 | 的 | 这 | 高的 | - | 教会 | 派对 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | 尽管 | 活的 | , |

高教会派的誓言在生前不可信赖。

[nɔ:r] [ðer; ðər] ['spi:tʃɪz] [wen] [ded] .

| **nor** | **their** | **Speeches** | **when** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他们的 | 演讲 | 什么时候 | 死的 | . |

也没有他们死后的演讲。

['faɪnɪs] .

| **FINIS** | **.** |
|---|---|
| 结束 | . |

结束。

[-] [noʊts]

| **Transcriber's** | **Notes** |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

| **Obvious** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **silently** | **corrected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 默默 | 已更正 | . |

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ ˌveəri:'eiʃənz ][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔ:l] ['ʌðər]

| **Variations** | **in** | **hyphenation** | **and** | **accents** | **have** | **been** | **standardised** | **but** | **all** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变体 | 在 | 连字符 | 和 | 口音 | 有 | 到过 | 标准化 | 但 | 全部 | 其他 |

['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| **spelling** | **and** | **punctuation** | **remains** | **unchanged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拼写 | 和 | 标点 | 遗迹 | 未更改 | . |

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神